



***Sari laka apu kan piuara***  
**Antes de los días tristes**



**Cuaderno cultural miskitu**

Programa Conjunto de Revitalización Cultural y Desarrollo Productivo Creativo en la Costa Caribe de Nicaragua

**4**

N  
306.089  
A627 Antes de los días tristes : cuaderno cultural  
miskitu 4 / Ceferino Wilson White... [et al].  
-- 1a ed. -- Managua : CRAAN, 2012  
100 p. : il. col. -- (Colección Identidades y  
Patrimonio Cultural)

ISBN 978-99964-870-4-0

1. MISKITU, COSTA CARIBE(NICARAGUA)-  
VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES 2. PATRIMONIO  
CULTURAL 3. COMUNIDADES 4. GESTION  
CULTURAL

### **Sari laka apu kan piuara - Antes de los días tristes**

© UNESCO SAN JOSE 2012

Programa Conjunto de Revitalización Cultural y Desarrollo Productivo Creativo en la Costa Caribe de Nicaragua

El contenido de esta publicación fue obtenido mediante actividades coordinadas por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en colaboración con:

- Investigadores y técnicos del pueblo indígena miskitu
- Consejo y Gobierno Regional Autónomo Atlántico Sur
- Consejo y Gobierno Regional Autónomo Atlántico Norte
- Instituto Nicaragüense de Cultura
- Centro para la Autonomía y el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
- Centro para la Investigación y Documentación de la Costa Atlántica de la Bluefields Indian and Caribbean University

**Los contenidos de esta publicación son responsabilidad de sus autores, los investigadores y técnicos del pueblo indígena miskitu quienes participaron de los Diagnósticos y Mapeos Culturales; la Revitalización y Salvaguarda de Expresiones Culturales en Peligro y del Fondo de Investigaciones para la Revitalización Cultural.**

**Diagnósticos y mapeos culturales**  
**Bilwi, Puerto Cabezas, Región Autónoma Atlántico Norte. Nicaragua. 30 de abril, 2011.**

**Equipo técnico miskitu**

Ceferino Wilson White  
Pilar Oporta  
John Muller Oporta  
Willy Chow Smith  
Saballos Bency  
Ana Taylor  
Mario James Alvarado  
Juan Carlos Ocampo  
Enth Morazan Hodgson  
Sasha Marley  
Keyla Chow  
Storby Watson  
Yadira Simons Santiago

**Coordinación**

Mirna Cunningham Kain  
Dennis Mairena Arauz

**Apoyo metodológico**

Edda Moreno  
Adilia Auxiliadora Alemán  
Rainiero Romero

**Apoyo estadístico**

Marcia Watler

**Equipo editorial**

Margarita Antonio  
Maricela Kauffmann  
Lillian Levy  
Jorge Matamoros B.

**Fondo de investigaciones**

**Platillos y bebidas típicas del pueblo indígena miskitu de la comunidad de Kara, municipio de la Desembocadura de Río Grande**

Linstron James Abraham

**Historia de la pieza arqueológica de la comunidad de Kahka Bila del municipio de Laguna de Perlas**

Bernardo Ceferino Vargas

**Diferencias de aprendizaje artístico musical entre la cultura miskitu de las comunidades Sagni Laya, Santa Martha, Yulo y el casco urbano de Bilwi**

Julio César Bordas Sanders

**Cuentos, músicas y danzas de las comunidades miskitu de Auhya Tara y la comunidad sumu-mayangna Awas Tingni**

José Bernabé Alfaro Poveda

**Origen, cuentos y leyendas de las comunidades del territorio Li Lamni, Río Coco**

Pilar Oporta Rodríguez

**Expresiones artísticas a través de la música y la danza en la comunidad de Kum, territorio Wangki Maya, Waspam**

Máximo Maxwell Moore.

**Origen y conformación de la comunidad de Wiwinak, territorio Li Lamni, Waspam**

Gerardo René Gutiérrez Maybeth

**Cuentos y leyendas de la comunidad de Kwiwi Tingni, Waspam**

Enrique Espinoza Zamora

**Cartografía**

Marcos Williamson

**Revitalización de expresiones culturales**

**Informe técnico sobre barro, kuwa y macramé en las comunidades de Sumu Bila y Tuapí.** Marcos Lentch y Raúl Davis

**Memoria oral del Wangki**

Avelino Cox y Luisa Vanegas

**Investigación documental sobre la celebración del King Pulanka en las comunidades miskitu de Mani Watla y Tuapí**

Ariel Chacón

**Foto de portada**

Frank Lampson Balsa miskita, 1988. Óleo sobre tela. Colección Casa Museo "Judith Kain Cunningham"

**Diseño y diagramación**

Hernaldo Téllez



**Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)**

Montserrat Martell  
Marianela Muñoz  
Margarita Antonio  
Silvan Fagan  
Emelda Castro  
Elnell Casanova

**Instituto Nicaragüense de Cultura**

Luis Morales Alonso  
Vilma de la Rocha  
Gloria Bacon  
Deborah Bush  
Kensy Sambola

**Consejo Regional Autónomo Atlántico Sur**

Rayfield Hodgson  
Lourdes Aguilar  
Angie Martínez  
Glenn Narcisso

**Gobierno Regional Autónomo Atlántico Norte**

Reynaldo Francis  
Mara Williams  
Elizabeth Enríquez  
Norman Hendry

**Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica -BICU**

Gustavo Castro  
Donald Byers  
Melba Mclean  
Keneth González  
Sherillee Ingram  
Karen Bent

# ÍNDICE

## 4 Cuaderno cultural miskitu

Programa Conjunto de Revitalización Cultural y Desarrollo Productivo Creativo en la Costa Caribe de Nicaragua

### ÍNDICE

<b>I. INTRODUCCIÓN</b>	<b>7</b>	<b>Origen de la comunidad de Wiwinak</b>	<b>23</b>
<b>II. TERRITORIO Y RECURSOS NATURALES</b>	<b>8</b>	Explotación de madera	
Sitios turísticos y culturales	10	Medicina tradicional	24
Principales rutas turísticas en la RAAN	11	Arqueología	
<b>III. SITUACIÓN SOBRE EL USO Y VITALIDAD DE LA LENGUA MISKITU</b>	<b>12</b>	<b>Origen de la comunidad de Kwiwi Tingni</b>	<b>25</b>
Factor 1: Transmisión intergeneracional de la lengua		La llegada de las compañías extranjeras	26
Factor 2: Número absoluto de hablantes y su proporción respecto de la población total		Con Sandino en Kwiwi Tingni	
Factor 3: Tendencias en los dominios lingüísticos existentes y respuesta a nuevos dominios y medios	13	<b>Cabeza de manatí, escultura natural en piedra en Kahka Bila</b>	
A nivel nacional		<b>Producción artesanal</b>	<b>27</b>
Tabla 5: Distribución poblacional miskitu en el sector Pacífico		Artesanía en las aulas culturales de Sumu Bila, Tuapí y Bilwi	28
A nivel regional y municipal	14	<b>Gastronomía</b>	<b>29</b>
A nivel comunal		<b>Música</b>	
Factor 4: Materiales para la educación lingüística y la alfabetización		Músicos de la comunidad de Sangni Laya-Llano Norte	30
Factor 5: Actitudes y políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales	15	Músicos de Santa Martha - Llano Norte	31
Factor 6: Actitudes de los miembros de la comunidad con respecto a su lengua	16	Músicos de Yulo - Llano Sur	
Factor 7: Cantidad y calidad de la documentación		Música y danza autóctona de la comunidad de Kum	32
<b>IV. RECURSOS CULTURALES PARA LA REVITALIZACIÓN</b>	<b>17</b>	<b>Los números fraccionarios en miskitu</b>	
<b>La celebración del King Pulanka en Mani Watla y Tuapí</b>	<b>17</b>	Algunos números fraccionarios en miskitu	33
<b>Memoria oral del Wangki</b>	<b>18</b>	<b>V. RECURSOS CULTURALES</b>	<b>36</b>
Los días tristes	19	<b>Actores culturales individuales y colectivos</b>	
Nuevas formas de pensamiento	20	<b>Portadores culturales de Kara y Kahka Bila</b>	
<b>Origen de las comunidades del territorio Li Lamni</b>	<b>21</b>	<b>Sitios y entidades de revitalización cultural</b>	<b>39</b>
San Esquipulas	21	<b>Recursos intangibles</b>	<b>40</b>
Florida	21	<b>Mapeo cultural de sitios emblemáticos</b>	<b>63</b>
Krasa	21	<b>Recursos Tangibles</b>	<b>54</b>
San Carlos	22	<b>Microempresas culturales miskitu</b>	<b>75</b>
Krin Krin	22	<b>VI. BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>98</b>

## I. INTRODUCCIÓN

**E**l pueblo miskitu habita mayormente en las zonas y en los cursos fluviales de los municipios de Was-pam, Puerto Cabezas, Prinzapolka y la Desembocadura del Río Grande de Matagalpa. Se dedican sobre todo a la caza, la pesca, la güirisería y la agricultura de subsistencia. La economía comunitaria se complementa con la crianza de animales domésticos, cultivos de patio y trabajos asalariados eventuales. Sus comunidades están dispersas, pero mantienen algunos de sus sistemas organizativos e instituciones tradicionales. Su organización política administrativa actual, así como sus territorios y comunidades, forman parte del sistema autonómico regional.

Se atribuye al término *mosquete* (fusil introducido por los ingleses) el origen del nombre *miskitu*, sin embargo, los ancianos dicen que proviene del nombre del legendario cacique Miskut (Miskut û). Otras fuentes documentales suponen que proviene de *moisca*, grupo étnico chontal que emigró hacia el Atlántico por conflictos con los chorotegas.

La cultura es valorada como un “tesoro de vida”, puesto que a través de las prácticas culturales se materializa el bienestar de las personas, las familias y la sociedad, y es la base del sostenimiento económico. Jerry Saballos, carpintero y constructor, afirma que la cultura crea nuevas ideas y nuevas maneras de responder a las necesidades económicas y a las tradiciones. Así, la población miskitu percibe que su cultura contribuye a consolidar sus propuestas de desarrollo. Por tanto, consideran que es fundamental:

2. Interiorizar los valores y prácticas tradicionales que las familias y comunidades asumen como propias;
3. Conocer las capacidades, las limitantes y las necesidades de cada pueblo;
4. Determinar el grado de sostenibilidad de las estrategias implementadas;
5. Definir el nivel requerido de participación de las personas;
6. Establecer el rol que deben desempeñar las comunidades.

“No puede haber desarrollo si no se encuentra ligado al reconocimiento de las prácticas y expresiones culturales que cada persona y la comunidad en su conjunto llevan intrínsecos” (Grupo focal, Puerto Cabezas, febrero 2010).

## II. TERRITORIO Y RECURSOS NATURALES

Cuenta la historia oral que alrededor del año 1000 d.C., un personaje mítico llamado Miskut condujo un contingente de indígenas (luego llamados miskitu) desde un sitio impreciso de la costa norte del Caribe hasta la desembocadura del río Coco y la laguna de Cabo de Gracias a Dios, en un punto que llamaron Sitawala, que significa lugar donde abundan las almejas.

Desde Sitawala los miskitu se esparcieron por el territorio que se conoce como la Mosquitia, que abarca la parte suroriental de Honduras y noreste de Nicaragua, hasta sitios tan sureños como Bocas del Toro y Golfo de los Mosquitos, en Panamá.

En Nicaragua, la ciudad de Bilwi es el principal centro urbano indígena miskitu, cabecera de la RAAN y puerto marítimo. Sus habitantes son mayoritariamente indígenas, con una población urbana arriba de 25,000 habitantes.<sup>(1)</sup>

**La comunidad de Kahka Bila** en el municipio de Laguna de Perlas, en la RAAS, se ubica a 7 km al sureste de Laguna de Perlas. Limita al norte con la comunidad de Brown Bank, al sur con Kukra Hill, al este con la comunidad de Set Net Point y al oeste con Arenita y Ñiary. Su población suma 878 habitantes.

Cuentan los portadores culturales que la comunidad existía en su actual ubicación antes de la llegada de los españoles y los ingleses. En 1905 la comunidad de Kahka Bila recibió su título conforme al tratado Harrison-Altamirano.

**La comunidad de Kara**, municipio Desembocadura de Río Grande, en la RAAS, tiene una población aproximada de 900 personas adultas. Hay 20 mujeres portadoras culturales cuyas edades oscilan entre 30-80 años, cinco de las cuales tienen entre 65-80 años.

**La comunidad de Kuam Watla** se encuentra en la franja fronteriza de la RAAN y la RAAS. Perteneció al territorio Prinzu Auhya, en el municipio de Prinzipolka. Su cabecera regional es Bilwi, y su cabecera municipal es Alamikangbam. Limita al este con el mar Caribe, al oeste con el Llano (llanura), al norte con la comunidad de Prinzipolka y al sur con la comunidad de Sheran, Sandy Bay Sirpi.

El nombre de Kuam Watla es de origen miskitu, y significa hábitat de *kuam*, una especie de pavo. Es considerada una de las primeras comunidades miskitu de la región. Según la tradición oral, los primeros pobladores de Kuam Watla eran cazadores que decidieron establecerse allí por la abundancia de pavos.

La comunidad está asentada en una faja de tierra llana a unos 5 metros sobre el nivel del mar (msnm) frente a la laguna de Kuam Watla. La única vía de acceso es acuática, a través de la barra de Prinzipolka; luego se toma el desvío del río Kuam Bila, afluente del Prinzipolka, que comunica con la laguna de Kuam Watla. Desde Puerto Cabezas y con lancha de motor de 75 caballos se llega en unas 8 horas; para llegar a Ponking se tardan 12 horas.

(1) Tomado de: <http://www.unesco.org/phi/aguaycultura/es/paises/nicaragua/pueblo-miskito.html>

**Sumu Bila**, en la RAAN, es un punto estratégico para cualquier actividad económica de importancia, por tratarse de una comunidad que resulta accesible los doce meses del año. El transporte terrestre proveniente de Managua y Las Minas hacia Bilwi tiene que pasar por Sumu Bila.

**La comunidad Santa Martha** está a 35 km al norte de Bilwi, en las inmediaciones de la comunidad de Auhya Pihni, en el Llano Norte del municipio de Puerto Cabezas. Se fundó en 1960, tras concluir la guerra de Mokorón, conflicto armado entre Nicaragua y Honduras por un diferendo limítrofe. Sus habitantes provienen de las comunidades indígenas hondureñas de Kruta, Uhsi, Kuku Tigni, Paukue, Bink, Titi, Kara, Wahta Raya, Klupki, Mango Tara, Wangka Wala, Tuhi Bila, todas ubicadas en la Mosquitia hondureña a resultas de un conflicto territorial entre los gobiernos de Nicaragua y Honduras que condujo al reasentamiento de esas comunidades. El nombre de Santa Martha se lo dio un párroco católico llamado Felipe, quien acompañó a los comunitarios en su cambio de domicilio y fundó la primera iglesia católica en ese territorio.

Según el diagnóstico socioeconómico de Santa Martha, “muchas familias regresaron a sus lugares de origen, ya que no existían condiciones adecuadas para la crianza de ganado. Otro problema fue la tenencia de la tierra, dando origen a una rivalidad entre las comunidades cercanas [con la comunidad de Auhya Pihni] que se mantiene hasta el día de hoy” (Zapata 2000)

Con una población aproximada de 255 familias, esta comunidad cuenta con las mejores infraestructuras educativas de primaria y secundaria en la zona de Llano Norte, construidas después del huracán Félix, en el año 2007. Santa Martha se destaca por preservar su cultura musical y su tradición oral.

**Sagni Laya** (que significa *aguas cristalinas*) está a 45 km al norte de Bilwi, Llano Norte del municipio de Puerto Cabezas. Es gran productora de granos. La mayor parte de su población es miskitu. Según la memoria colectiva, fue fundada en 1912, y tomó su nombre del caño cercano de aguas cristalinas. Sus primeros pobladores fueron un alemán de nombre Joseph Napoleon Labonte y su mujer. Esta comunidad creció lentamente con la llegada de personas de las comunidades de Sisin, Kuakwil y otras, aguas arriba del río Coco.

En la década de 1980 muchas familias emigraron hacia Honduras, debido a la guerra. Sin embargo, en esa zona del Llano Norte se estableció un asentamiento en Sangni Laya para todas las comunidades cercanas, y en 1984 muchas de las familias que habían emigrado regresaron a sus comunidades de origen (Zapata, 2000).

**Yulo** está en el Llano Sur del municipio de Puerto Cabezas, a 35 km de Bilwi y a 5 km del lanchón de Wawa Boom, en el primer desvío de la ruta Bilwi-Rosita. La población es en su mayoría miskitu, sin embargo muchos pobladores tienen fenotipo chino. Viven de la pesca de agua dulce y la siembra de granos básicos y tubérculos. Cuenta con buenas infraestructuras educativas y religiosas, como es la iglesia morava.

**El municipio de Waspam** está a 138 km de la cabecera regional Bilwi. Su superficie abarca 9,341.71 km<sup>2</sup>. Limita al norte con Honduras; al sur con los municipios de Puerto Cabezas, Rosita y Bonanza; al este con el municipio de Puerto Cabezas y el océano Atlántico; y al oeste con el municipio Cua Bocay (Ficha Municipal: Waspam).

**El territorio Li Lamni Tasbaika Kum** tiene 1,395 km<sup>2</sup> de extensión. Está ubicado en la zona de amortiguamiento de la Reserva de Biosfera de Bosawas. Se extiende desde Dakawas hasta el río Waspuk. Al territorio Li Lamni pertenecen seis comunidades: Santa Isabel (Awasa Bila); La Esperanza (Pali Yumpa); Santa Fe (Isuli Bila); San Alberto (Wira Pahni); San Jerónimo (Naksuni); y San Luis (Lagun Tara). Varias



comunidades de este territorio —San Carlos, San Esquipulas, Florida, Krin Krin y Krasa— son parte de las comunidades miskitu del Wangki, ubicadas sobre el borde del río Coco.

Para su sobrevivencia estas comunidades practican agricultura, ganadería en pequeños hatos, güirisería, pesca, caza y extracción de madera. El rico territorio de Li Lamni ha logrado sobrevivir a la invasión de colonos de varias zonas de Nicaragua, que las ha puesto al borde del etnocidio cultural, y desde el vecino territorio hondureño sufre el despale de las márgenes del río Coco y las actividades del narcotráfico.

**Wiwinak** está a orillas del río Coco arriba, en el territorio Li Lamni. Limita al norte con Honduras; al sur con la montaña; al este con Waspuk Tara; al oeste con Casa Sola II (Acción Médica: 2004).

**La comunidad Kum** se encuentra a 40 km de Bilwi. Pertenece al municipio de Waspam. Limita al norte con el río Wangki o Segovia; al sur con Bihmuna; al este con Wasla; al oeste con Kiwas Tara.

**Kum**, en el territorio Wangki Maya, es la más antigua de las comunidades miskitu; allí vivió el último rey miskitu, Henry Clarence. *Kum* significa *peine*, debido a un bejuco muy frondoso cuyas frutas sirven como peine y las usan los monos para acicalarse.

### Sitios turísticos y culturales

- El río Coco es el más largo de Centroamérica. Posee impresionantes raudales —Kairasa, Tilba, Pistal Kitang y Kiuhras— entre Raití y Santa Isabel, muy propios para el turismo de aventura y el canotaje. En las rocas del Tilba están plasmadas las huellas de manos humanas cuyo origen se desconoce.
- Bihmuna y Karatá-Wawabar son las lagunas de mayor extensión en la RAAN. Allí hay ecosistemas de manglares, humedales y vegetación acuática sumergida, que a su vez es hábitat o ruta de tránsito de manatíes, aves acuáticas, tortugas verdes y tortugas de carey. Estas lagunas tienen potencial para la pesca deportiva. En la llanura de la laguna de Trakis, más conocida como Lagun Tara, está sepultado el legendario héroe miskitu Sam Pitts, descendiente directo del rey William Pitts, otrora rey de los miskitu.
- La laguna de Wauhta, en la RAAN, es de gran importancia por sus atractivos turísticos, su caudal pesquero y su riqueza de ecosistemas.
- El salto del Yahuk, en la confluencia de los ríos Waspuk y Coco, es para la población local un lugar histórico y sagrado por ser yacimiento de vestigios precolombinos. Constituye un potencial recurso hidroeléctrico para la región.
- En la comunidad de Kiahras se conservan vestigios de los cañones que los reyes miskitu usaban para defenderse de corsarios y piratas y de invasores indígenas y españoles.
- En el territorio de Tasba Raya (Tarataks) se encuentran rocas enormes y un sitio ceremonial indígena que se conoce como Indian Watla.
- En la comunidad Miguel Bikan (municipio de Waspam) existen, semiocultas, torres y terrazas antiguas.

- En Puerto Cabezas se encuentran los siguientes balnearios: La Bocana, La Bocanita (zona urbana), Tuapí, Trakis en la comunidad de Krukira, Séptimo Puente en la comunidad de Kamla, Río de Catarata en la comunidad de Boom Sirpi.
- En la comunidad de Walpa Siksa, municipio de Prinzapolka, sobre el litoral del Caribe, se encuentra una cueva piramidal formada con inmensas rocas negras, mismas que dan nombre a la comunidad: Walpa Siksa, *roca negra*. No se sabe cuál es la procedencia de esas rocas, pues en la zona no existen otras de ese tipo. Desde la cueva sale un cordón de rocas colocadas uniformemente hasta desaparecer en el mar. Se cree que tanto la cueva como el cordón se hicieron con mano de obra esclava, y que fue escondite de piratas en tiempos de tormenta o de guerras.
- En la RAAS, sobre la cuenca de la Desembocadura de Río Grande, se encuentran las comunidades de Sandy Bay, Tasba Pauni, Kahka Bila, Awas, las que disponen de bellezas escénicas naturales y lagunas salobres propias para la pesca deportiva y el buceo.
- Los raudales de Kairaza, Kiuhras, Tilba, en la zona alta del municipio de Waspam, ofrecen paisajes naturales y culturales, en especial petroglifos. Son muy notables sus cataratas.
- Las comunidades de Wiwinak y Waspukta presentan cataratas, bosques, paisajes naturales y culturales.
- La reserva de Wawashang es una zona de 350,000 hectáreas de pluvioselva, en la vertiente del Caribe.
- Los Cayos Miskitu son un archipiélago de 76 formaciones que incluyen estuarios, arrecifes de coral, cayos, bancos de hierbas submarinas, manglares e islotes. Doce de estas formaciones están cubiertas de vegetación, por consiguiente, son islas con playas de arena blanca. En algunas de ellas habitan comunidades de pescadores cuyas viviendas son palafitos.

### Principales rutas turísticas en la RAAN

RUTA	DESCRIPCIÓN
Bilwi-Lamlaya-Karatá-Wawa	Turismo de playa y sol en el Caribe, cocoteros, manglares y la desembocadura del río Wawa. Cantidad de canales naturales que comunican con Haulover, Laya Siksa y Karatá. Muy propia para turismo de aventura.
Bilwi-Lamlaya-Haulover	Estas comunidades están a 30 millas de Puerto Cabezas, entre la costa del Caribe y la laguna de Haulover. Se puede llegar por mar o por los canales intercostales naturales y artificiales. Muy disfrutable el paisaje marítimo, lacustre, faunístico, así como sus manglares.
Bilwi-Pahra	La comunidad de Pahra, al norte de Bilwi, sobre Lagun Tara o Laguna de Trakis, tiene uno de los cuerpos de agua más extensos de la región, con aguas claras y arena blanca. Pueden avistarse los manatís y es fácil el acceso a zonas de pesca deportiva. Bosque de pinares y latifoliadas, ecosistemas bien conservados.
Bilwi-Sandy Bay	Esta área es reserva biológica y en ella se realiza la mayor parte de la pesca industrial. Está ubicada en la parte norte de la ciudad de Bilwi, a hora y media en panga en recorrido normal.

**Fuente:** Diagnóstico del sector turístico del municipio de Puerto Cabezas. Uraccan. 2004. Entrevistas Costa a Costa y Centro Wangki Tangni. 2010.

### III. SITUACIÓN SOBRE EL USO Y VITALIDAD DE LA LENGUA MISKITU

La desvalorización de la lengua miskitu a favor del español y del inglés detuvo la transmisión intergeneracional de la lengua entre las familias miskitu que se concentraron en las cabeceras municipales o en comunidades con dominios lingüísticos diferentes. La adopción de nuevas formas lingüísticas generó una población en ocasiones trilingüe.

Este multilingüismo ha modificado el vocabulario y ha causado erosión del idioma. Por otra parte, brinda seguridad y oportunidades de construir nuevas relaciones sociales y mejores condiciones laborales, enriquece la personalidad y amplía el panorama cultural.

#### Factor 1: Transmisión intergeneracional de la lengua

Las familias miskitu que habitan en espacios urbanos han ido asumiendo el español o el inglés como lengua principal. La transmisión generacional es más segura para quienes viven en las comunidades de más difícil acceso. Quienes viven en ámbitos urbanos desarrollan capacidades multilingües: se habla español-miskitu en la RAAN, y español-creole-miskitu en la RAAS.

En las comunidades indígenas hablan con fluidez el miskitu los miembros más longevos (abuelos, abuelas). Los jóvenes usan la lengua casi exclusivamente en el ámbito familiar.

Las instituciones gubernamentales, el sistema jurídico y el sistema educativo, a pesar de la ley de lenguas, se desempeñan solamente en español, lo mismo que las iglesias, aunque últimamente se ofician misas en miskitu. Los medios de comunicación, televisión, radio e internet, son siempre en español. Existen desde hace poco emisoras locales en Bilwi —Radio Miskut y Radio Yapti Tasba, en Bilwi y Waspam— que emiten programas en miskitu. La iglesia morava trabaja tradicionalmente con poblaciones miskitu, cuenta con libros de contenido religioso en lengua miskitu. Esto contribuye a fortalecer la identidad miskitu.

#### Factor 2: Número absoluto de hablantes y su proporción respecto de la población total

El censo del INEC en 2005 refleja una población miskitu de 120,817 personas, el 2.35% de la población total de Nicaragua. En la costa Caribe se encuentra el 91.22% (110,204 personas). En la RAAN la población miskitu suma 102,806 personas; en la RAAS son 7,398 personas; el 85.09% de la población miskitu se encuentra en la RAAN, y el 6.12% en la RAAS. En Managua y Jinotega se concentra el 7.99% (9,650 personas), y el 0.79% restante (963 personas) se encuentra distribuido en el resto del país y en el exterior: Estados Unidos, Costa Rica, y últimamente España.

La población total de la RAAN es de 314,130 habitantes, de los cuales el 32.7% se identifica como miskitu. Los municipios con predominancia poblacional miskitu son Waspam, que concentra al 93.3% (44,067 personas); Puerto Cabezas, con el 70.4% (46,592 miskitu); y Prinzapolka, con el 54.8% (8,831 personas). Los municipios de Rosita y Bonanza conjuntamente agrupan al 14.7% (2979 personas) de la población miskitu de la región.

En la RAAS el 2.4% (7,398 habitantes) son miskitu. Los municipios del sur donde hay más población miskitu son: Desembocadura de Río Grande, 51.2% (1,836 personas); Corn Island, 24.4% (1,616 personas); Laguna de Perlas, 15.1% (1,613 personas); Bluefields y la Cruz del Río Grande concentran en conjunto 6.9% de la población total de hablantes de miskitu.

### Factor 3: Tendencias en los dominios lingüísticos existentes y respuesta a nuevos dominios y medios

La lengua miskitu se utiliza en una amplia gama de esferas sociales e institucionales. Esto por un lado fortalece la identidad de sus hablantes, pues los sitios donde son mayoría relativa son idóneos para el intercambio lingüístico y cultural; por el otro, constituye una limitación, pues en las esferas donde el español y el creole son las lenguas dominantes se ve la necesidad de aprender estos idiomas. Los intercambios lingüísticos en lengua indígena se dan únicamente en sitios específicos donde se concentran grupos miskitu o en el ámbito familiar, con lo cual se van limitando los espacios de intercambio.

#### A nivel nacional

En la costa del Pacífico del país son muy pocos los hablantes miskitu (8.95% de la población total). Los datos de INEC, 2005, reflejan que en los municipios de Wiwilí, San José de Bocay y Managua se encuentran 9,650 miskitu (7.99% de la población total), mientras que en el resto del país apenas suman el 0.96% de la población total, lo que equivale aproximadamente a 1,161 personas miskitu.

Se estima que el 11.76% de la población total del municipio de San José de Bocay son miskitu; el hecho de estar concentrados en un mismo municipio propicia el intercambio y la conservación de su identidad lingüística. Los miskitu que habitan en Wiwilí son 5% del total general de población hispanohablante, el cual asciende, según censo del INEC, a 57,485 habitantes. Los miskitu radicados en Managua son unas 1,603 personas, lo que representa el 0.15% de su población. Finalmente, el censo del INEC de 2005 registra 1,161 miskitu distribuidos en el resto del país.

**Tabla 5: Distribución poblacional miskitu en el sector Pacífico**

SECTOR	MUNICIPIO	POBLACIÓN TOTAL	MISKITU	% DE MISKITU
PACÍFICO	Wiwilí (Jinotega)	57,485	3,106	5.40
	San José de Bocay	42,029	4,941	11.76
	Managua	1,093,760	1,603	0.15
	Resto del país		1,161	-
<b>TOTAL POBLACIÓN MISKITU EN EL PACÍFICO</b>			10,811	8.95%

**Fuente:** Base de datos del Censo INEC, 2005.

Estos datos brindan un panorama de la distribución geográfica del pueblo miskitu. En el caso del departamento de Jinotega, estos grupos se concentran en los territorios indígenas y comunidades miskitu existentes en esa zona. Fuera de esa esfera, los intercambios son en español.

## A nivel regional y municipal

En las cabeceras municipales y regionales el multilingüismo es más acentuado, y el rango de utilización abarca el ámbito social, comercial y laboral. Por ejemplo: el sector comercio en el municipio de Puerto Cabezas se ha venido concentrando en manos de familias mestizas. En lo institucional y lo laboral los intercambios se llevan a cabo en español y miskitu, como resultado del control institucional ejercido por el Frente Sandinista en el Consejo Regional Autónomo del Atlántico Norte (Craan) y en la organización política indígena Yatama, que representa a un sector importante del pueblo miskitu.

En las cabeceras municipales e instituciones de Waspam y Prinzapolka las relaciones se desarrollan en español y miskitu, aunque más en este último, por la concentración poblacional indígena que hay en sus sedes. En las ciudades de la RAAS las relaciones se llevan a cabo en creole y español, debido a que los hablantes miskitu apenas representan el 2.4% (1,254) de la población total, y no tienen mayor incidencia en las dinámicas lingüísticas e intercambios culturales.

Los municipios donde la población miskitu predomina son, en la RAAN: Waspam (93.3% de la población es miskitu); Puerto Cabezas (70.4%) y Prinzapolka (54.8%). En la RAAS: Desembocadura de Río Grande (51.2% de su población es miskitu); Corn Island (24.4%) y Laguna de Perlas (15.1%).

## A nivel comunal

La predominancia de indígenas miskitu en Waspam hace de este municipio el de mayor fortaleza lingüística en la región. Caso contrario es Laguna de Perlas, donde los miskitu son el 15.1% de la población total, y geográficamente se concentran en las comunidades de Awas, Raití Pura y Kahka Bila. Lo escaso de los intercambios y la predominancia de hablantes creole han causado que los miskitu más jóvenes adopten ese idioma y adquieran nuevos hábitos culturales.

En la RAAN, la invasión de mestizos en todos los territorios propicia el contacto con el español. El caso más evidente podría ser Bonanza, donde los intercambios en miskitu se limitan al ámbito de la familia. La misma amenaza pende sobre Alamikangban, de manera que la lengua miskitu corre gran riesgo de no sobrevivir en esos sectores.

En el Pacífico, un ámbito que ha emergido y que contribuye al intercambio y socialización en miskitu son las iglesias (existen dos templos moravos en Managua), donde la mayoría de los hablantes son miskitu y los oficios se celebran en ese idioma; otro espacio es el aeropuerto, donde los envíos y llegadas de remesas familiares se hacen en miskitu. Otro factor nuevo que incide en la situación lingüística es el consumo de droga entre la juventud. Por la descomposición social que esto acarrea, incide en la transmisión intergeneracional de los recursos lingüísticos y de otros valores.

## Factor 4: Materiales para la educación lingüística y la alfabetización

Aunque existe información documental sobre el pueblo miskitu, casi toda está en español o en inglés, en gran parte realizada por entidades externas que no dejaron datos disponibles. El caso más común, según Avelino Cox (Bilwi, 2010) es que buena parte de las investigaciones están en el idioma de los investigadores foráneos, por tanto, hay mucha información a la cual los investigadores costeños no han tenido acceso.

El Ministerio de Educación (Mined) en coordinación con los gobiernos regionales y en cumplimiento del programa de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y del Sistema de Educación Autónomo Regional (SEAR) ha diseñado, elaborado y traducido a los diferentes idiomas indígenas una cantidad de textos educativos. El impacto de los materiales didácticos se ve limitado por la falta de uniformidad y estandarización de la ortografía y de otros elementos gramaticales.

La información escrita en miskitu es escasa, y se limita a textos educativos y de referencia. Los principales textos de referencia y de uso son la Biblia, himnarios religiosos, diccionarios, cuentos y materiales didácticos para la escuela primaria.

### **Factor 5: Actitudes y políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales**

La Constitución Política de Nicaragua reconoce los derechos fundamentales de los pueblos indígenas de la costa Caribe nicaragüense. La ley general de educación (ley 582) reconoce el Subsistema de Educación Autónoma de la Costa Caribe Nicaragüense (SEAR), orientado a la formación integral de los pueblos indígenas y afrodescendientes conforme a los principios de autonomía e interculturalidad estipulados en la ley de lenguas de la costa Atlántica de Nicaragua (ley 162), que establece que la costa Caribe cuenta con su propio subsistema educativo autónomo, y que los costeños dirigirán, organizarán y regularán la educación en todos los niveles.

El proceso de la autonomía ha permitido el desarrollo de mecanismos de protección y recuperación de la lengua a través de sistemas de educación bilingüe. Los programas educativos de la región están orientados en esa línea estratégica, que establece la enseñanza en los idiomas locales desde los niveles de educación primaria.

Si bien el gobierno nacional reconoce las diferentes lenguas de la costa Caribe, en la práctica los esfuerzos para la revitalización, la promoción y la educación multilingüe son insuficientes. Los principales avances han sido resultado de la beligerancia de algunos grupos que propiciaron la construcción del Subsistema de Educación Autónoma Regional (SEAR), administrado por los gobiernos autónomos.

La Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (Uraccan), la Bluefields Indian & Caribbean University-Centro Interuniversitario Moravo (BICU-CIUM), la Secretaría de Educación del Gobierno Regional, la Comisión de Educación del Consejo Regional, el Consejo y Gobierno Regional, y fundaciones locales de proyectos culturales como Tininiska y Wangki Tangni son instancias que contribuyeron a la construcción del modelo de educación.

A nivel regional se ha desarrollado un sistema educativo en los idiomas locales en centros de enseñanza superior, técnica, secundaria y primaria, o de atención básica al estudiantado. En zonas donde la población mayoritaria es indígena es obligatoria la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en preescolar y primaria.

Uraccan Bilwi-Bluefields contempla en su pensum la enseñanza del miskitu. Ofrece la carrera de técnico superior en educación intercultural bilingüe para docentes rurales y urbanos del municipio de Waspam, los cuales tienen la oportunidad de aplicarla en sus aulas. Dispone de un centro de secundaria acelerada para líderes indígenas, donde los docentes tienen formación intercultural bilingüe.

La Escuela Normal Luxemburgo forma profesionales con enfoque de Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

### **Factor 6: Actitudes de los miembros de la comunidad con respecto a su lengua**

La lengua miskitu ha incorporado nuevos elementos sin perder su identidad. El último censo del INEC en 2005 y el Informe de Desarrollo Humano de ese mismo año muestran que 120,817 personas dijeron pertenecer al pueblo miskitu.

En los últimos años se percibe un despertar de los pueblos en defensa de su idioma. En algunos sectores (sobre todo en Puerto Cabezas, Waspam y Prinzapolka, en la RAAN) orientan a los jóvenes a tener dominio de alguna lengua indígena si desean trabajar en las instituciones regionales, a raíz de lo cual están tomando conciencia de la importancia de dominar las lenguas indígenas.

### **Factor 7: Cantidad y calidad de la documentación**

La ortografía miskitu no ha sido establecida porque falta trabajar en la normalización del idioma. No hay mucha literatura ni medios, sobre todo en las comunidades, donde las normas se basan en sistemas orales. No se dispone de documentaciones escritas en miskitu, no obstante, existen los siguientes recursos:

1. Diccionario, de Marx y Heath (1500 palabras)
2. Diccionario Trilingüe, de Adolfo Vaughan (4200 palabras)
3. Diccionario Trilingüe, de Dionisio Melgara, Miguel Urbina y Melba McLean.
4. Gramática, de Miguel Urbina.
5. Recopilación de cuentos de Rufino Lucas, Avelino Cox, Fidel Wilson, Ana Rosa Fagoth, Marcos Padilla, Pilar Oporta.
6. Material didáctico del SEAR.
7. Textos religiosos producidos por las distintas denominaciones religiosas en la región.

Estos recursos solamente están disponibles en las universidades locales (Uraccan y CIUM-BICU), y en algunos centros de documentación, como el CIDCA, en Puerto Cabezas.



## IV. RECURSOS CULTURALES PARA LA REVITALIZACIÓN

### La celebración del King Pulanka en Mani Watla y Tuapí

La sátira del King Pulanka es una representación burlesca del antiguo dominio británico. Se ridiculizan con disfraces y danzas las diversas manifestaciones de la colonización extranjera. Reproduce la memoria histórica de la monarquía miskitu, la intervención militar del gobierno de Zelaya y la consecuente anexión de la Reserva de la Mosquitia al territorio y el gobierno de Nicaragua, ocurrida en febrero de 1894.

Es la más importante actividad de revalorización cultural, y se celebra en las comunidades de Mani Watla y Tuapí, en el municipio de Puerto Cabezas, durante el mes de enero. No hay datos precisos sobre el origen de la celebración, sin embargo, según ancianos de Dakura, tuvo su origen en Dakura, a iniciativa de unos consejeros del rey oriundos de esta comunidad y de un misionero jamaquino que, huyendo de la represión gubernamental posterior a la anexión (1894), regresaron a la comunidad y mantuvieron resistencia sigilosa contra la misma. El festejo se extendió luego a Awas Tara, vecina de Dakura, y al resto de las comunidades del litoral norte. A partir de la década de 1990 la alcaldía municipal de Puerto Cabezas, como parte de sus políticas culturales, celebra anualmente el King Pulanka. El festejo últimamente se extiende hacia las comunidades del Llano Norte y Llano Sur, así como a Mani Watla.

Cada comunidad organiza la celebración conforme a sus realidades y recursos en esa época del año, con la colaboración de las autoridades comunales y líderes. Se destaca el papel de los ancianos y ancianas como conocedores de esta tradición.

Wilmor Smith Bello, de la comunidad de Mani Watla, explica que la primera actividad es obtener la autorización de los líderes de la comunidad y definir la fecha para iniciar la propaganda.

Oscar Artola, de Tuapí, cuenta que ha participado desde joven como bailarín y cantautor. Los preparativos comienzan a finales de diciembre con la selección de los participantes y la designación de las comisiones de trabajo encargadas de buscar los recursos materiales y de invitar a las comunidades vecinas.

Leoncio Alfred cuenta que la celebración del King Pulanka consiste en que el rey recorre sus propiedades y dominios, y los comunitarios hacen presentaciones de danza. Los soldados del rey demuestran sus habilidades militares con lanzas elaboradas con estacas y puntas de cartón y espadas de madera o cartón. El rey pronuncia un discurso sobre la prosperidad y el progreso de su reino, en algunas ocasiones habla de guerra contra los invasores y los extranjeros que saquean las riquezas y se llevan a las mujeres de la comunidad. Durante esta caminata el rey reparte dinero y prendas entre sus súbditos.

Lucina Pérez Abelardo, de Tuapí, señala que los ancianos desempeñan un papel importante en esta celebración, pues conservan la memoria viva de la época de los reyes. Su padre le contaba que entre 1960-1970 la celebración tuvo su auge en todas las comunidades del litoral norte y del llano. Las danzas eran: el baile del viejo (*Dama danska*), el baile de los enmascarados (*Maskarit danska*), el baile de las viejas nalgonas (*Kuka nata yahpira danska*), así como *Prindilicia mairin*, *Usus mairin*, *Tambaku*, *Kabu payaska balbia kaka*. Se repartían bebidas de caña y maíz y alimentos como *lukluk*, *ulang*, *supa*, *inska auhbi piakan*, *tualbi*, *wina*.



*ankan pilalka, buña, saman laya y misla*. Al día de hoy se mantiene la tradición de distribuir los alimentos gratuitamente.

Mirna Smith Bello señala que la organización incluye buscar una casa donde pueda caber toda la gente, y elegir una muchacha y un muchacho que harán de rey y reina. Se trabaja de manera conjunta, y gracias a la tradición del *pana laka* (reciprocidad) toda la comunidad aporta una parte de su producción para los alimentos que acompañan la festividad.

Participan en la representación danzantes, soldados del rey y cantautores, acompañados de guitarras, tambores, quijadas de caballo, maracas, rallador, clavijas de madera y violines. Los cantos aluden a las actividades cotidianas, a las mujeres, a los seres míticos y a la madre naturaleza. Las danzas que más se ejecutan son *Usus mairin* (la zopilota), *Ubanita ubana*, *Kunghbi danska* y *Tambaku*.

La portadora Matilde Artola cuenta que ella es organizadora de un grupo de 8-10 danzantes. Cada participante confecciona su propio traje con materiales sencillos: hojas de diversos tipos de palma, cuerda de *sani*, tela de tuno, saco de bramante, colorantes naturales, cartón y telas coloridas. El traje del rey lleva dólares prendidos en las solapas, y adornos brillantes colgados del cuello. La reina viste de blanco, en ocasiones con un velo sobre el rostro.

Según Francisco Méndez, de la comunidad de Mani Watla, la celebración ya no es igual, porque desde que la alcaldía celebra el King Pulanka en el estadio de Bilwi se utilizan instrumentos modernos y música de otros países que nada tiene que ver con las tradiciones. Asimismo, Patricia Smith, de la misma comunidad, comenta que en la celebración del año 2011 se utilizaron muchos productos plásticos, equipo de sonido con música extranjera y participación de otros grupos étnicos, lo que altera la autenticidad de esta fiesta.

## Memoria oral del Wangki

La mayor parte de las comunidades asentadas en el Wangki (río Coco) proceden de una gran migración interna, especialmente la del actual territorio Li Lamni (Agua Mansas). Los diversos contactos han generado sincretismo, mestizaje etnocultural y pérdida gradual de las prácticas ancestrales. La permanencia relativa de las características étnicas depende de los ancianos. Son ellos los que recuerdan que en el siglo XVIII (entre 1729-1762), el pueblo tawira (miskitu) habitaba los litorales y las montañas. Esa fue la época de la mayor diáspora interna miskitu y el inicio de su dispersión por todo el río Coco, pues huían para no ser capturados por hombres armados o por piratas.

Otra oleada migratoria importante ocurrió el 18 de octubre de 1865, cuando la Mosquitia fue azotada por el gran huracán que destruyó todo el litoral hasta Cabo Gracias a Dios. Hubo una gran hambruna y el pueblo tawira buscó refugio en el río Coco, desde la comunidad de Raití hasta Naksuni (San Jerónimo).

En un informe enviado a Managua en 1884 por el inspector de Cabo Gracias a Dios se decía que era necesario el control del río Coco y la instalación de una aduana, para lo cual se propuso una agencia móvil desde Balana (cerca de Awas Bila) hasta Andris. Se pretendía con ello crear una línea de reforzamiento del Estado nicaragüense. Este fue el primero de una larga serie de intentos de establecer servicios de comercio y comunicación (*Encuentro*, 1985).

A partir de entonces la población de Awas Bila sintió por primera vez la explotación de su población y de sus recursos, especialmente por la Tasa Company (extracción de hule y madera) en las márgenes del Wangki y sus afluentes, donde desde 1862 tenían concesiones J. William Shelton, Vanghan, Stonehesser y otros, en el lugar conocido como Balana. Ante esta creciente explotación laboral —que llegó a niveles insostenibles e insoportables para muchas comunidades de río Coco arriba, especialmente la de Awas Bila— alguien solicitó el apostamiento de un agente que ayudase a frenar los abusos que se estaban cometiendo, lo cual se logró por decreto. El propósito declarado era controlar y normalizar en lo posible los niveles de explotación a que las empresas extractoras de madera y hule sometían a los pobladores de Awas Bila y de otras comunidades.

Se creó la figura de un “interlocutor” que mediara entre los indígenas y las autoridades de la comarca, porque eran muchos los indígenas de Awas Bila que trabajaban por un pago de cinco centavos el jornal. Muchos problemas salieron a luz con el nombramiento del agente procurador J.D. Espinoza. El procurador debía representar a los miskitu y los mayangna del río Coco en todas sus querellas o gestiones; visitar con frecuencia los campamentos madereros y las empresas cortadoras de madera, así como las de extracción de hule; investigar sobre maltratos o problemas de pago. Cuentan que ocurrieron muchos accidentes, gran parte de ellos mortales.

El informe elaborado por J.D. Espinoza, firmado en Cabo Gracias a Dios el 20 de abril de 1886, es un importante documento para la historia del río Coco, pues contiene una amplia descripción de las condiciones laborales de la población miskitu. El procurador destaca el gran beneficio que había supuesto el decreto, pieza clave del derecho laboral de la época. En realidad el decreto había instaurado los “adeudos por juro de heredad”, que no eran más que una forma de esclavitud.

En abril de 1960 una gran inundación afectó todas las comunidades del Wangki y se conoció como *lisamra pihni* (inundación blanca). El río se llenó sin que hubiera llovido; las aguas transparentes cubrieron todas las comunidades; los peces y tortugas podían verse en el fondo del río. Dicen que en muchas rocas de las alturas está marcada la riada, pero, cosa curiosa, la gran inundación desapareció tan súbitamente como había llegado.

## Los días tristes

Las comunidades del río Coco nunca imaginaron que el Estado movería el límite territorial entre Nicaragua y Honduras y que trazaría la línea provisional entre ambos países dejándoles en un limbo geográfico. Los comisionados Ferrer-Medina fijaron su atención en el río Coco como la posible línea limítrofe entre las dos repúblicas, y acordaron que debido a la tradicional posesión de este río y puerto por parte de Nicaragua, la línea divisoria se establecería tomando como extremidad el borde norte de su cuenca hasta llegar al mar Caribe.

Las comunidades tampoco tuvieron conocimiento de que en el proceso de constituir el régimen administrativo de la comarca, el 22 de septiembre de 1869 se creó el cargo de primer procurador, y el nombramiento recayó en el capitán Almanzor de la Rocha. El tratado de límites entre Nicaragua y Honduras se firmó el 1º de septiembre de 1870. El artículo VII del tratado contiene el germen de lo que a partir de entonces se consideraría territorio en litigio, conflicto que llegaría a resolverse parcialmente 35 años después, con el laudo arbitral del rey de España, y de manera definitiva con el fallo de la Corte Internacional de La Haya en 1960.

El auge económico en Awas Bila, la consecuente llegada de trabajadores nicaragüenses atraídos por las grandes plantaciones bananeras y la creciente demanda de hule hicieron de la comunidad un pequeño emporio.

Había muchos comerciantes cubanos, nicaragüenses y beliceños. Hubo grandes concesiones, que terminaron alrededor de 1908. Fue una economía de enclave dirigida al sector del río Coco.

En mayo de 1957, mientras el nuevo presidente de Nicaragua, Luis A. Somoza, se posesionaba ante 42 misiones especiales extranjeras, las fuerzas hondureñas atacaron sorpresivamente la población nicaragüense de Mokorón agrediendo a los guardias acantonados ahí. La comunidad de Awas Bila pasó a ser sede de los militares nicaragüenses, por su cercanía con la comunidad de Mokorón.

En 1960, Nicaragua —a pesar de sus sólidos argumentos jurídicos gracias al laudo de 1905— pierde el territorio en litigio ante La Haya. Luis Somoza inició entonces una campaña nacionalista (“Es hora de ser nicaragüenses”) y las comunidades, un año después del fallo, tuvieron que abandonar todo cuanto habían sembrado y construido. Dicen los ancianos que las comunidades afectadas se cruzaron hacia la zona donde el gobierno nicaragüense, con apoyo internacional, construyó casas de madera y zinc frente a cada comunidad perdida. Fue un día triste.

En 1979, a raíz del ascenso del Frente Sandinista y tras todos los problemas ocurridos, la comunidad entera se cruzó hacia su antigua comunidad de Awas Bila en busca de refugio, y quedó dividida entre Mokorón y río Patuca. Terminada la guerra casi una década después, se asentaron de nuevo en Santa Isabel.

### Nuevas formas de pensamiento

Las comunidades del Wangki han sufrido varios desplazamientos y con ello la pérdida de muchas tradiciones y prácticas culturales. No obstante, han logrado preservar el idioma y las festividades anuales, la gastronomía, la medicina tradicional y la espiritualidad.

En la comunidad San Alberto las y los ancianos hacen ver que la práctica de las tradiciones es un medio de defensa de su sistema del trabajo. Los ancestros mantenían los núcleos familiares integrados en una estructura comunal. Por esa razón todos los miembros de las familias tienen derecho a intervenir en las asambleas comunitarias, y las relaciones que se entablan se desprenden de una economía indígena. La base de la comunidad es la libertad. Las prácticas más extendidas son el trabajo y la *klauna laka* (reciprocidad), con sus diferentes formas de organización no escrita en las que todos conocen sus responsabilidades.

El tiempo de las comunidades no es el que rige en las ciudades. Dicen los ancianos: “*De ese tiempo no tenemos conocimiento (...) Lo que pasa es que nos obligaron a formar parte de los otros. Habría que investigar por qué razón el pueblo miskitu es invisible para la historia. Porque ni las congregaciones religiosas ni las autoridades municipales —que participaron indirectamente o conocían— registraron ni siquiera las fechas de las evacuaciones [desplazamientos]. De manera que hay un vacío en lo que transmitimos a las nuevas generaciones, dejándoles un valor sin identidad*”.

## Origen de las comunidades del territorio Li Lamni

### San Esquipulas

La portadora cultural de San Esquipulas, Marcela Zamora Zepeda, cuenta que los primeros pobladores de la comunidad vivían a orillas de la laguna de Awanak, en lo que hoy es Honduras. Recorrieron todo el sector buscando un lugar que presentara condiciones para vivir, porque en Awanak había muchas plagas. Así llegaron a San Esquipulas.

El primer poblador fue Benny Müller, de origen alemán. Cuando él llegó esto era monte, y él lo transformó en una finca. La comunidad se fundó en 1908, con el nombre de San Esquipulas. Después llegó un hombre llamado Isidoro Zepeda, quien se estableció allí con el permiso de Benny Müller. Más tarde se afincó Juan Zepeda, también de origen alemán, y comenzaron a plantar sus linderos sobre la orilla del río Sang Sang. Después legalizaron este territorio en Cabo Gracias a Dios, que en ese entonces era la cabecera municipal. Al parecer esta familia sí quedó con un título de propiedad de San Esquipulas. Según versiones de los mismos comunitarios, otro fundador fue Saiman Alfred.

### Florida

El portador cultural de Florida, Orlando Soza, narra que en 1910 llegó un hombre de la comunidad de San Esquipulas de nombre Leo Muller, quien vivió por muchos años ahí. Después llegó otro de nombre Luis Manzanares. Más tarde vinieron otras personas, en su mayoría procedentes del río Lakus, aguas arriba, cerca de Raití. Primero llegaron a vivir a San Juan Bodega, les gustó y allí se establecieron.

Se le dio el nombre de Florida a esta comunidad porque a la orilla del río había muchas flores y el agua era muy limpia y sabrosa. También les gustó el lugar por estar sobre el río Umbra, muy hermoso, con montaña virgen, muchos árboles, buena tierra para la agricultura, buen sitio para la caza y la pesca.

### Krasa

Rufo Saballos, portador cultural de Krasa, relata que un hombre de origen inglés llamado Fedrick Stony, de baja estatura, piel blanca, ojos azules, pelo rubio y barba cerrada, vino a vivir a Krasa procedente del caserío anterior que se llamaba Kahka Almuk. Este hombre se casó con una mujer miskitu llamada Matilde Panting, hija de Rabath Panting, de Belice.

Los habitantes del caserío de Kahka Almuk vivían inconformes porque el suelo era muy bajo y con las inundaciones se llenaba de lodo, lo que era un obstáculo para su propósito de criar animales domésticos. Fedrick Stony se puso a reflexionar en ese problema, y en el verano de 1822 emprendió un recorrido río abajo, en búsqueda de suelos más altos, hasta que encontró un lugar que le gustó mucho y decidió asentarse allí.

En ese sitio había un enorme árbol de santamaría, por lo que Stony decidió que el nuevo sitio llevaría el nombre de ese árbol en miskitu: Krasa.

Por su altura, Krasa es un buen sitio para evitar las inundaciones, y al mismo tiempo, tiene mucha agua y es rico en flora y fauna.

## San Carlos

Olga Barrow Zepeda, portadora cultural de San Carlos, cuenta que en otros tiempos esta comunidad estaba al otro lado del río Coco, en el pueblo conocido como San Pedro, pero allá los comunitarios tenían grandes problemas, por lo que se trasladaron hacia lo que ahora es San Carlos.

Cuando vivían en San Pedro casi toda la población trabajaba para un hombre muy adinerado de nombre Colman, que vivía en San Ramón, en ese lado del río Coco. Había también otro hombre llamado Telfia, de origen español, que tenía una parcela de café. Telfia le debía dinero a Colman, y como no tenía con qué pagarle, Colman le quitó su parcela, que ya estaba sembrada.

En enero de 1901 Colman miró que se moría mucha gente en San Pedro, y les dijo a las personas que se salieran de allí y que él les daría el terreno que había sido de Telfia. Cuando se hubieron salido llegaron varios hombres a limpiar el lugar. Todos eran hermanos, el primero que llegó era el mayor de ellos.

Los fundadores de esta comunidad fueron: la familia Colman, Julio Wilson, Alfred Wilson, Frederick Wilson, Esbenisa Wilson y Fidel Wilson.

## Krin Krin

El portador cultural Patricio Pérez, de Krin Krin, narra que el fundador de la comunidad fue Pánfilo Stone, quien vino desde Bocay pero antes había vivido en Belice. Su esposa se llamaba Ángela y era originaria de Bocay.

Luego de un tiempo de vivir en Bocay se fue río abajo a un pueblo llamado Pransa, donde vivió mucho tiempo con su familia. El hijo mayor de Pánfilo opinó que sería mejor irse un poquito más arriba. Como ellos eran ganaderos y en ese lugar se moría bastante el ganado, se trasladaron al lugar elegido por el hijo mayor. El sitio les gustó y resultó mejor para sus animales. A este lugar le llamaron Krin Krin.

La fecha en que salieron de Pransa fue el 2 de marzo de 1835; se asentaron en Krin Krin, al otro lado del río que ahora es de Honduras. Después de tres años de vivir ahí, vino de Ulwas un hombre llamado José Maibit, procedente de Burimak, palabra mayangna que en miskitu significa *sigra* y en español *guayaba*. También llegó Mauricio Martínez, quien vivió con la hija de Mauricio Maibit. Más tarde llegó Joaquín González, quien venía de la comunidad de Suhi; él vivió con una hija de Porfirio Stone. Todos ellos se pasaron a vivir al lado de Nicaragua en el año 1938.

En 1982 los pobladores fueron evacuados hacia Honduras por causa de la guerra y regresaron a la comunidad en 1986. A raíz del huracán Mitch la comunidad fue afectada y tuvieron que reubicarse en un lugar más alto. El término Krin Krin significa en español *la corriente que empuja las aguas*.

## Origen de la comunidad de Wiwinak

Wiwinak es parte de la Reserva de Biosfera de Bosawas, en el territorio Li Lamni, Waspam.

En el año 1843 se fundó la comunidad de Wiwinak, que originalmente estaba asentada al este de su ubicación actual, en el lugar llamado Rarti Auhwita, que en español significa *playa de cementerio*, según narra el portador cultural Tomas Pérez Krick. Poco tiempo vivieron en Rarti Auhwita, pues se trasladaron a Saupani; ambos territorios actualmente son hondureños. Los fundadores, que emigraron durante el gobierno del general Tomas Martínez, fueron los ancianos Dolores Chale y su esposo Alpans Solórzano, ambos originarios del municipio de Cua Bocay.

En 1886, a finales de marzo, vino lo que llaman una creciente blanca, o *lisamra pihni*, que es el término miskitu que designa la inundación de aguas mansas y transparentes cuya presión destruyó todas las casas y ahogó todos los animales domésticos. Este suceso les obligó a buscar un lugar alto en lo que es hoy es la comunidad de Wiwinak, explorada y asentada por Elizandro Gutiérrez y su esposa Cleotilde Chole. Posteriormente llegaron otras dos familias: Marcial García, Jornada Pérez, María Bertha Hernández. Poco a poco fueron llegando más personas, entre ellas Juan Benjamín Padilla y Antonio Balladares.

Acerca del nombre de la comunidad existen varias versiones. La primera dice que es por la abundancia de unos bejucos llamados *wiwinak kiuka*, que desprenden un rico aroma en su periodo de florecencia y son muy útiles para amarrar balsas y construir champas en el monte. Es un bejuco delgado pero fuerte como el hierro, pues puede levantar hasta 20 toneladas de carga, que es aproximadamente el peso de los grandes cayucos que sacan de la montaña al río.

Una segunda versión alude a la gran cantidad de zompopos (*wiwi*) que había en el lugar; *nak* significa *por aquí*. *Nak* puede significar también cueva o hábitat, en este caso de zompopos. La tercera versión dice que el nombre proviene de *wiuh* (palometa) un crustáceo que abunda en el caño de Wiwinak.

Wiwinak cuenta con 720 habitantes, todos de etnia miskitu, y casi todos hablan miskitu. La base de la economía es la agricultura; la ganadería es escasa. Los periodos de siembra de apante son desde finales de noviembre, en terrenos altos como el cerro Bacacam, hasta el 20 de enero del siguiente año en terrenos frescos a orillas del río Coco. La siembra de arroz, maíz, yuca, musáceas, quequisque, *badu* o quequisque chino se realiza en abril, mayo y primeros quince días de junio.

Existen unos pocos comerciantes con recursos moderados que surten productos básicos a la comunidad. Su cosecha la venden a Honduras, a veces por dinero en efectivo pero casi siempre a cambio de harina, azúcar, sal, jabón, aceite.

## Explotación de madera

La explotación maderera en Wiwinak la inició en el siglo XIX la compañía John D. Emery C., establecida antes de la reincorporación de la Mosquitia. Cortaron árboles sólo a orillas de los ríos y acabaron con los árboles semilleros. Posteriormente llegaron otras compañías, como Larry Company en 1860, Salaman Company en 1876, Bragmans Bluff Lumber en 1921, Nolan Company, Nicaragua Longleaf Pine en 1950, que aparte de explotar los bosques de pinos extendieron su área de explotación a lo largo del río Coco.

El contratista mayor en Wiwinak era Matilde Ávila, que sacaba las tucas o trozos a través de los caños de Wiwinak, Bacacam Sirpi y Bacacam Tara, del río Waspuk. Últimamente han hecho presencia madereros secundarios como Madensa y otros. Los comunitarios ya no venden madera en trozas, sino que la procesan en timber, reglones y tablones y venden a un mayor precio.

En el pasado muchos indígenas iban a Las Segovia en busca de trabajo. Se cuenta en la comunidad que Adolfo Mena y Joaquín González, originarios de Wiwinak, se incorporaron a las filas del general Benjamín Zeledón y lucharon al lado de Sandino en la zona de Ocotál.

También en Wiwinak Benjamín Padilla y Elizandro Gutiérrez apoyaban a los rebeldes suministrándoles carne. Se dice que a Benjamín Padilla el general Sandino le rindió el sombrero y dijo: “*Este hombre es un general igual que yo. Gracias a él hemos tenido carne todo el tiempo*”. Así fue que Benjamín Padilla obtuvo su grado de general.

### Medicina tradicional

Según la medicina tradicional la diarrea se controla con un cocido de hojas de guarumo. El vómito se combate con hojas de guayaba y canela. El mareo, con baños de hoja de achiote machacada. El dolor de muelas, con el agua en que se remoja la cáscara del palo de lagarto. El dolor de oído, con el jugo de las hojas de albahaca machacadas, que se pone a calentar con un poquito de Vick.

Los parásitos intestinales se curan con leche de coco rallada un día antes y cocinada con hoja sen. Para las úlceras de la piel se usan las hojas de la espina de *tuyu tuyu*, que se tuestan a fuego lento y se muelen hasta convertirlas en polvo negro.

Cuenta la partera Felipa Gutiérrez que al nacer una nena se le pagan a la partera trescientos córdobas, y si es varón sólo doscientos. Explica esta diferencia de precios diciendo que la hija es *capi dusa*, en español *palo de café*, porque una hija mujer, por muy lejos que esté de sus padres, mes a mes les envía su café, es decir, la hija mujer se ocupa de garantizar los productos que más ocupan los viejos. Cuando la embarazada es primeriza y se postra por días con dolores y sin poder parir, le preparan la hierba *daim tanhta*, que es la ruda africana, y al cabo de pocos minutos la mujer da a luz.

Maleficios o hechizos se encargan de curarlos los curanderos. Para saber cuál es el problema amarran hierbas machacadas en la cabeza del enfermo, mismo que se duerme de inmediato y empieza a mencionar el nombre del que le hizo el mal y las hierbas que sirven para su cura.

Contra el *liwa mairin* (embrujo de la sirena) primero se hace un sobamiento en todo el cuerpo y luego se hacen cuatro bajos en forma de cruz, enfrente, atrás y a los lados. Por la cura cobran entre 500 y 800 córdobas, y quien no puede darlos paga con su fuerza de trabajo.

### Arqueología

En las montañas aledañas a la comunidad abundan las piezas arqueológicas. En estos lugares los comunitarios siembran tubérculos, y en sus faenas han encontrado ollas de barro, piedras de moler, recipientes y vasijas. Ellos destruyen lo que encuentran porque creen que son cosas de malos espíritus, e incluso temen tocarlas. El anciano pastor Tomas Pérez Krik tiene algunas piezas arqueológicas en su posesión.

## Origen de la comunidad de Kwiwi Tingni

Alrededor del año 1815, cuando vivían los reyes miskitu y Nicaragua era una colonia española, se establecieron en Kwiwi Tingni los hermanos Demetrio y Fenicio Zamora, junto con sus ganados. Antes habían vivido en Kip, Cabo Gracias a Dios, donde tuvieron problemas con los agricultores debido a que el ganado de los Zamora se comía los cultivos. Los hermanos Zamora cruzaron el río Likus hasta llegar a Kwiwi Tingni. Era un llano poblado de pinos gigantes y pastos naturales propicios para el pastoreo. Tras varios días de exploración encontraron la comunidad de Auya Pihni, cuyos habitantes les informaron que había otra comunidad más al sur, Sisin, y otras más adelante.

Durante su recorrido encontraban por todos lados unas hermosas tortuguitas llamadas *kuwi*, cuyo caparazón es aplanado y de un color verde muy llamativo. Esta tortugueta de río y de caño pequeño (*tingni*) le dio nombre a la comunidad de Kwiwi Tingni. Se fundó en 1815 y celebra el 19 de marzo.

Varias generaciones después, algunos descendientes de los hermanos Zamora emigraron al sur, otros al norte (Moss y Tikian Ti Kyamp) y otros se quedaron en lo que hoy es Kwiwi Tingni. Más tarde otros hermanos partieron hacia el sur, a Kuakuil, Tuapí y Krukira.

Para los años 1970-1975 quisieron desaparecer la comunidad de Kwiwi Tingni, al trasladar a los comunitarios al sector cercano al río Wawa, en la actual comunidad Wisconsin, montaña adentro. Casi lo logran, pero no pudieron convencer a la familia Espinoza Zamora, debido a que la señora Delfina Zamora Escobar, hoy finada, se opuso rotundamente, argumentando que no iba a perder su fortuna, sus tierras y sus bienes para satisfacer a una institución del gobierno, y que sólo muerta la sacarían de su casa. Gracias a la tenaz resistencia de esta mujer hoy los habitantes de Kwiwi Tingni mantienen su arraigo y gozan de estos recursos naturales.

A raíz de la guerra de 1980-1990 la comunidad fue evacuada hacia los centros de concentración o a ciudades más seguras. Una gran parte huyó hacia Honduras, y obtuvieron estatus de refugiados de guerra. Esta fue la época de la Navidad Roja. Al finalizar la guerra los refugiados regresaron a sus tierras.

La comunidad de Kwiwi Tingni ha dado a luz a tres comunidades: Moss, Ti Kyamp, que existe desde los años 60, y Buenos Aires, que antes se llamaba Padre Swithka (empalme del padre). En Ti Kyamp viven algunas familias ulwa, y otros son mestizos que vinieron en la década de 1990 con los refugiados. Kwiwi Tingni forma parte de las 10 comunidades, según el título real reconocido en el tratado Harrison-Altamirano.

Los límites históricos de la comunidad, según los ancianos Severiano López y Andrecio Smith Mercado, han sido: en el oeste la torre 5 y la torre 3; en el norte, de la torre 5 a la torre 1 (Slilma Sia), Switch Miranda, Miguel Bikan, Kalila Kangban, Dos Bocas, río Wawa o Esperanza; por el costado este, todo lo largo de la orilla del río Wawa hasta puente Snaki; y al sur, viniendo del sureste, desde torre 3 pasando por Kuka Prahni o Casa Sola hasta Snaki a orillas del río Wawa.

Desde que entró en vigencia la ley 445, en el año 2004, y con la creación de Conadeti ha variado gran parte del territorio de Kwiwi Tingni. La comunidad resiente que para la delimitación se ha actuado sin el consentimiento de las autoridades locales y contraviniendo sus derechos, establecidos en la ley 28, emanada de la ley 445.



## La llegada de las compañías extranjeras

Cuando se establecieron los aserríos de las grandes madereras estadounidenses arrasaron grandes extensiones de pino, caoba y otras maderas preciosas, en el sur y alrededores de la comunidad, entre las aldeas Moss y Kwiwi Tingni. Instalaron campamentos para acopiar los troncos, en un lugar que llamaron Lacktown, donde la mayoría de los habitantes eran *marines*. Tenían su propio aeropuerto y un ferrocarril para transportar las grandes tucas de madera, y la compañía bananera sacaba bananos, plátanos, frutas y otros cultivos que iban directo desde los plantíos al embarcadero trasatlántico.

La quinta generación de esta comunidad alcanzó a ver la infraestructura del ferrocarril de esa época y el aeropuerto de los *marines*, al lado este del campamento de Lacktown, en la parte sur de Kwiwi Tingni, donde aterrizaban todo tipo de avionetas.

En las décadas de 1960 y 1970 surgieron dos proyectos grandes; uno de ellos del Infonac, que logró reforestar toda la parte este, sur y centro de la comunidad. Se mantuvo vigilancia para evitar los incendios forestales, por lo que se lograron salvar los pinares que se ven en la actualidad. Otra empresa fue la Achemco, que se estableció y fundó el campamento llamado La Tronquera. Esta compañía extraía resina, misma que procesaban y exportaban principalmente a Japón y Estados Unidos. Esta empresa generaba muchos empleos directos e indirectos a los municipios de Waspam y Puerto Cabezas, pero actuaba sin ningún permiso de los comunitarios, lo que provocó un conflicto con la administración de Achemco. A raíz de ello surgió un movimiento encabezado por el joven maestro Enrique Espinoza Zamora, quien logró un acuerdo por escrito a fin de que la empresa pagase el tronconaje a la comunidad y construyese la escuela, las iglesias y otras obras de carácter social para la comunidad. Este documento se firmó en octubre de 1981, pero la empresa no logró cumplir su parte debido a los cambios suscitados por la situación político militar en la región.

## Con Sandino en Kwiwi Tingni

Kwiwi Tingni era un punto estratégico para el general Sandino, por la cercanía al campamento de los *marines* estadounidenses. La propia comunidad en más de cinco ocasiones fue centro de duras batallas.

Por los años 1930 a 1932, durante la última visita que hizo el general Pedrón, reclutó al dueño de la casa donde se albergaban los bandidos (los guerrilleros), según cuenta don Carmen Zamora.

## Cabeza de manatí, escultura natural en piedra en Kahka Bila

Esta escultura natural mide 42 cm de longitud y 26 cm de anchura. Se desconoce su origen, aunque es una pieza arqueológica ancestral y forma parte de la historia oral y la cosmovisión del pueblo miskitu de Kahka Bila.

Se localiza en La Loma Roja o *Yangki Hill* (loma de vaca) cerca de los ríos Yuhrus Tingni y Pihtu Tingni, en la gamba de un árbol de chilamate a 920 m de la comunidad.

Esta piedra servía de señal para la cacería del manatí. En los meses de mayo, junio y julio, cuando comienzan a crecer algas, hierbas acuáticas y lamas en la cuenca de la Loma Roja, los manatíes acudían en busca de alimento y refugio. Los ancestros observaban el movimiento de la escultura: si la cabeza estaba hacia el

noreste, indicaba que al día siguiente pescarían manatí en abundancia en la cuenca de la Loma Roja. “*Cuando la cabeza de piedra se movía de posición, los cazadores preparaban arpón, flechas, mecates y cuchillos y salían al día siguiente de cacería. Cada cazador traía de 3 a 5 manatíes. Toda la gente estaba alegre, porque comerían mucha carne de manatí*”, relata Raymundo López Joseph, portador cultural. Cuando la cabeza se movía al sureste significaba que los manatíes iban saliendo de la bahía, buscando los ríos grandes: Patch, Niary, Wawashang, Smaya, Suaka, Ibu Lagoon y Taplak.

En ese sitio se han encontrado otros vestigios: tazones, platos, cazuelas y una figura de cabeza de tigre. Una de esas piezas arqueológicas la resguarda en su casa el actual síndico de la comunidad.

Para el portador cultural Sharly Humphrys Moses: “*...en la cultura indígena la carne de manatí es una carne exquisita. Tiene varios sabores distintos, sabor a carne res, a cerdo y su propio sabor. El aceite de la grasa de manatí se utiliza para freír alimentos, curar granos de la piel y reumatismo. La carne se compararía entre toda la población, y a veces intercambiaban la carne por otros productos de consumo, como sal, azúcar, jabón y aceite*”.

Para los comunitarios de Kahka Bila es un misterio el que la piedra esté actualmente inmóvil y que desde hace muchos años se haya alejado el manatí de este lugar que consideran sagrado.

Hace diez años, un joven llamado Armando Martínez se llevó a su casa esta escultura. Cuando los líderes comunitarios se dieron cuenta, acudieron a recuperarla y la depositaron en la oficina del gobierno comunal en el patio de Lauterio Thomas Fax, protegida dentro de una caseta. Fox asegura que en otros dos sitios se encuentran piezas arqueológicas: en Yulo Klakan (caoba cortada), a 2 km al norte de Kahka Bila, y en Sita Taya (concha de almeja), a 2 km al sur de la comunidad.

Si bien esta escultura está en un sitio seguro donde tiene protección y al mismo tiempo puede ser apreciada por el público, se recomienda crear un museo comunitario donde tenga cabida este y otros bienes culturales tangibles.

## Producción artesanal

Se identificaron 12 centros de producción artesanal bajo el esquema de empresas familiares, y una asociación, Tininiska. Geográficamente se distribuyen en los municipios de Puerto Cabezas, Waspam y Bluefields. Esta producción consiste en artículos de madera, tuno (blanco y café), hueso de res, hueso de tiburón, hoja de pino (canastas y sombreros), carey, coral negro, concha nácar, concha de coco, bambú, cuarzo, oro, perlas y malaquita. Mucha de la materia prima procede de Santa Marta (Llano) y Columbus (territorio de Tasba Pri). La perla rosada y de color café se encuentran en la zona de Santa Martha.

Los objetos del mar se trabajan con auxilio de utensilios y herramientas básicas (segueta, lija, torno) y se ofertan en el aeropuerto, en casas de habitación, hoteles, hospedajes, pulperías y microempresas de mujeres. Hay pintores que plasman su obra sobre tela, madera y tuno (blanco y café).

La Asociación Cultural Tininiska elabora artículos de tuno. Tiene un museo donde colecciona trabajos artísticos de los pueblos indígenas de la costa Caribe nicaragüense. También cuenta con un taller de carpintería

y de tallado sobre madera; hay asimismo un laboratorio donde se procesan medicamentos según la herbolaria tradicional y una escuela donde niñas y niños aprenden a elaborar productos artesanales diversos.

### Artesanía en las aulas culturales de Sumu Bila, Tuapí y Bilwi

La artesanía miskitu se ha servido de los conocimientos ancestrales para dar respuesta a sus necesidades inmediatas. Así por ejemplo, ante la necesidad de transportarse por vía fluvial y marítima los ancestros idearon el *dori tara* (velero) para navegar en el mar, y el *dori* o cayuco para navegar por río. Para transportar carga de una comunidad a otra se valieron de balsas, confeccionadas con troncos de bambú y guano. Los veleros y cayucos se hacían de una sola pieza a partir de grandes troncos rectos.

Los utensilios del hogar (platos, vasos, cucharas, tazones y ollas) se hacían de barro, jícara y madera, y como platos descartables se valían de las hojas de chagüitillo y palmera.

En las aulas culturales promovidas por el Programa conjunto para el desarrollo productivo creativo en la costa Caribe se realizaron talleres de rescate artesanal. Participaron líderes y autoridades comunales, técnicos de la Secretaría de Cultura y consultores del gobierno regional, que concertaron el rescate del conocimiento ancestral para trabajar el barro, el *kuwa* (técnica de macramé que tradicionalmente se hacía con bejuco) semillas y conchas.

Esta experiencia de aulas culturales tuvo lugar en Sumu Bila y Tuapí, así como en la Escuela Normal Luxemburgo, de Bilwi (Puerto Cabezas). Durante tres meses se dio capacitación a 23 artesanas del barro y 20 del macramé y se logró la transmisión de conocimientos ancestrales a 70 docentes que servirán de multiplicadores en sus aulas a partir del año 2013.

El macramé, que es el arte de hacer nudos, fortalecerá las actividades de pesca en las comunidades de los litorales norte y sur del municipio de Puerto Cabezas, ya que en su propia comunidad estarán elaborando sus trasmallos, redes, atarrayas y boyas. Las mujeres artesanas de Tuapí confeccionaron canastas y bolsos (*kuwa*) con esta técnica. La portadora de conocimiento ancestral, Helen Beer sirvió de facilitadora.

La artesanía de barro se encuentra en proceso de extinción. Su rescate es de mucho valor para el pueblo de Sumu Bila porque permitiría iniciar una industria artesanal que generaría empleo en Tasba Pri. Sumu Bila cuenta con la materia prima, una veta del barro de buena calidad, y es un punto estratégico como centro de comercio por ser accesible durante los doce meses del año. Valentina Romero y Bertha Mendoza fueron las portadoras culturales de este conocimiento.

Bernardina Taylor, concejala municipal de Puerto Cabezas, señaló durante el cierre de los talleres de capacitación: *“Rescatar la artesanía de barro, que se encontraba casi en el olvido, nos permite tener el comal para preparar las tortillas, el jarro para enfriar el agua, calderas para suavizar el frijol y cocinar los bastimentos... Ahora ustedes tienen la capacidad suficiente para elaborar las*

*piezas y vender en el mercado a precios accesibles artículos de buena calidad. Lo que necesitan son pocas cosas y nosotros les vamos a ayudar a gestionarlas”.*

## Gastronomía

Actualmente las comidas tradicionales sólo se preparan en los festejos y en las actividades culturales. Los platillos y bebidas tradicionales documentados en la comunidad de Kara son: *lukluk*, *takru*, asado, frito, *bunia*, chicha, té, caña de azúcar, fresco de coquitos, refresco de frutas, frescos de limón, de toronja y de naranja. Todas se preparan según la tradición de la comunidad de Kara.

En las comunidades del Wangki se preparaba el pescado llamado *trizu* (palometa): lo ponían a fuego lento y en veinte minutos tenían un rico platillo que se llama *takru*. Este pescado es muy rico en calcio y se recomienda para los niños.

Cuentan los ancianos, que antes de la llegada de las compañías extractoras de maderas, bananos y hule, la gente comía frutos que recolectaban, cosechaban bastimento, pescaban y cazaban animales silvestres. El *auhbi piakan* y el *luk luk* eran alimentos preciados, junto a estos la bebida por excelencia era el *wabul* que no podía faltar en ningún hogar.

“El *wabul* es universal en todos los territorios indígenas miskitu, ya sea del litoral como de la cuenca del Wangki Awala o Río Coco, así mismo, de las comunidades del llano y de las montañas; es un alimento nutritivo y sagrado entre los indígenas”. Así lo describe un anciano de Waspam.

Hay muchas formas de preparar el *wabul*, entre las variedades se encuentran de:

- Musácea: banano, plátano, filipita, pinga (tanto verde como madura).
- Tubérculos: yuca, batata, ñame, malanga, *duku*, *badu*.
- Frutas: mango, fruta de pan, pisba (fruta silvestre), ayote, pijibaye y zapote.

Hoy la gente sufre hambre, la gente ya no hace tanto *wabul*, se consumen los productos que llegan con el comercio, esta dinámica se inició con la llegada de las compañías

## Música

Con la llegada de empresas transnacionales a Puerto Cabezas llegaron a Bilwi trabajadores provenientes de Jamaica, Gran Caimán, Honduras, así como mestizos nicaragüenses del Pacífico, estadounidenses y misioneros moravos. Muchos de estos pastores vinieron con sus familias y se asentaron en la RAAN; solían tocar instrumentos musicales, sabían leer el pentagrama y tenían amplia experiencia en el canto coral.

Lo que más destaca en las experiencias narradas por la mayoría en todas las comunidades es la enorme influencia de la iglesia, en especial de la iglesia morava. También es notable el deseo de hacer música con cualquier medio disponible, y el paulatino desuso de los instrumentos tradicionales.

En el tiempo de las empresas lo que predominaba eran las roconolas en las cantinas. Los “bambucos” eran agrupaciones musicales miskitu que tocaban en los lugares más peligrosos de la ciudad, donde las trifulcas que terminaban con muertos eran cosa común. Los instrumentos habituales de estos bambucos eran acordeón, guitarra y un peine envuelto en papel celofán.

Según el profesor Frank Lampson, *“Cuando se instaló la educación secundaria básica en Bilwi, las escuelas Niño Jesús y Morava contaban con profesores de música y tenían sus propias bandas musicales. Estos profesores eran norteamericanos y utilizaban el pentagrama”*.

En la década de 1980 en la Casa de Cultura había instrumentos musicales y un profesor de música. Javier Jiménez, dibujante profesional de 38 años recuerda: *“Cuando era chavalito, en la década de los ochenta, el profesor Frank Lampson me enseñó a tocar la guitarra en la Casa de Cultura, donde hoy es Cecom”*.

Esto se perdió por varios años, hasta que fue retomado en la década de 1990 por la Comisión Antidrogas de Bilwi, donde año con año se gradúan más de 50 jóvenes que saben leer el pentagrama. Santiago Mejía, de 23 años, y Delia Mejía, de 25, manifestaron: *“Ingresamos a aprender a tocar guitarra en la Comisión Antidroga de Bilwi, porque es el único lugar gratuito, podemos usar una guitarra y contar con el apoyo de un instructor”*. Santiago Mejía, estudiante de segundo año música de la UNAM y que estudió en la Comisión Antidrogas, comentó: *“En Puerto Cabezas raras veces la gente toca con pentagrama. Sin embargo, es importante y es más fácil enseñar a otros jóvenes que quieran aprender”*.

En Bilwi existen 12 agrupaciones musicales y muchos de sus integrantes son miskitu. En diez bandas de música religiosa todos los integrantes son miskitu.

La motivación, en varios casos, provino del ambiente familiar donde al menos un integrante sabe tocar un instrumento musical. Según Paulino Ingram, *“En Florida, río Coco arriba, yo miraba a mis tíos y a mi padre tocar los instrumentos musicales para que todos cantaran en las diferentes conferencias religiosas donde se presentaban, y esto me motivó a aprender”*.

Víctor Efraín comenta: *“Mi abuelo, el señor Cool, le enseñaba a otros niños a tocar; entonces yo quise aprender para demostrarle a mi abuelo que yo podía aprender, y en dos meses aprendí”*.

En otros casos recurrieron a las tecnologías modernas como televisión, internet y You Tube, donde encontraron pentagramas y ejemplos para sus ejercicios.

Los mayores dicen que en otros tiempos ellos mismos hacían sus guitarras rústicas, con tablitas de madera, pero esa tradición se está perdiendo.

### **Músicos de la comunidad de Sangni Laya-Llano Norte**

Según narró Valeria Miguel Pitch (38 años), destacada artista de la comunidad, su aprendizaje fue diferente al de muchos artistas miskitu: *“Cuando era pequeña quería aprender a tocar guitarra, entonces mi hermana mayor me dijo que yo no era hombre para aprender a tocar guitarra, pero eso no bajó mi ánimo por aprender. Un día en mis sueños llegó un hombre chaparrito, un duende, y me preguntó si quería aprender a tocar, y yo le dije que sí. Entonces agarró mi mano y me enseñó a tocar mientras dormía. Después iba donde un señor que tenía una guitarra y lo que había aprendido lo practicaba tan fácilmente, y así pasé tres noches con este*

*hombrecito aprendiendo y un tiempo practicando para agarrar habilidad en mis manos, hasta que aprendí bien*". Ella toca guitarra, piano, bajo y violín, este último conocido como *urus biara*.

Ailandis Manuel, hermano de Valeria, recuerda: *"Cuando era pequeño yo quería aprender a tocar la guitarra, pero era difícil conseguir una. Valeria me fabricó una guitarrita y me enseñó a tocar"*.

Ya la comunidad no fabrica ningún instrumento, pero todavía utilizan los tradicionales: rallador, concha de caracol y bajo, elaborado con una tina o cubeta y una sogá atada a un palo curvo.

### Músicos de Santa Martha - Llano Norte

En Santa Martha los ejecutantes de música son varones, y el canto corresponde a las mujeres.

Los pianistas Wilfred Manzanares, Leonel Kramer, Eloy Gostan cuentan sus historias: *"Aprendí a tocar en Bilwi. Un señor me enseñó las letras musicales, él me dijo que hay siete sílabas y me enseñó algunos ritmos, y con eso yo practiqué hasta que aprendí"* cuenta Manzanares. Para Leonel Kramer las cosas fueron diferentes: *"A los trece años tenía la responsabilidad de cuidar la iglesia, por lo que tenía en mis manos los equipos de música. Pedí permiso para aprender y me dieron (...) mi hermano me enseñó las notas musicales."*

Eloy Gostan cuenta: *"No tuve nadie que me enseñara a tocar, pero sí tenía acceso a los equipos de música en la iglesia. Aprendí gracias a un amigo que sabía tocar el piano, él me enseñó lo básico y después le dediqué mucha práctica."*

En Santa Martha la motivación principal de los músicos fue contribuir con su centro religioso. Hubo dos tipos de respuesta al respecto: para un grupo lo importante era lo religioso, y el otro destacaba la perspectiva unipersonal. En Santa Martha no utilizan instrumentos tradicionales en sus actividades religiosas.

### Músicos de Yulo - Llano Sur

Según la memoria oral de los miskitu, *"El primer lugar donde se asentaron los antepasados se llamaba Sita Taya, ubicada en dirección oeste. Después se cambiaron adonde actualmente están radicados y se bautizó con el nombre de Yulo, que significa en español caoba, ya que en ese lugar se encontraban dos enormes árboles de caoba"* (Hodgson Balladares 2000).

La iglesia era el espacio donde se aprendía música, pues solamente allí había condiciones e instrumentos.

Roni Herman recuerda: *"En la iglesia el reverendo tocaba la guitarra y nos decía, al que tenía el rallador y los otros instrumentos, cómo seguirle el ritmo."* Para Marcelino Kuri las cosas fueron diferentes: *"A mí nadie me enseñó. Yo miraba atentamente cómo tocaban los instrumentos musicales, no tuve a nadie que me enseñara cómo hacerlo, aprendí solo. Practicaba en la iglesia hasta que me quitaban la guitarra. Era tanto el interés que ni iba a comer."* Cuenta Benigno Williams: *"Aprendí en la iglesia. Miraba cómo tocaban la guitarra y luego cuando la dejaban corría para agarrarla y practicar lo que había visto"*.

Según Roni Herman, para aprender a tocar percusiones como la quijada de caballo, la concha de tortuga y el rallador *"...se hacía lo que el pastor decía cuando él tocaba la guitarra. Yo ponía mucha mente y dedicación a las instrucciones del maestro, porque si no, te regañaba"*.

Según el pastor Manuel Rojas la presencia de la estadounidense Elizabeth Smith de Downs en la década de 1950 influyó en el aprendizaje para tocar el órgano. Su visita se debió a que su esposo era pastor moravo en la comunidad de Biwalskarma, “...ella me enseñó a tocar como todo un profesional”.

La motivación de los artistas musicales de Yulo fueron también los cultos religiosos. La iglesia es el centro de los eventos culturales de la comunidad. Muchos de los aprendices ven en la iglesia el espacio donde desarrollar sus talentos artísticos.

Dice Benigno Williams: “*Quise aprender a tocar un instrumento con el objetivo de poder cantar en la iglesia, y para poder hacerlo tenía que aprender a tocar la guitarra, y el único lugar donde había era en la iglesia*”. La meta de Roni Herman era: “...*tocar en la iglesia (...) además me intereso por los instrumentos tradicionales típicos de la costa, como el rallador, la concha de tortuga y quijada de caballo. Estos forman parte de los instrumentos tradicionales con los que cuenta la iglesia*”.

En las congregaciones religiosas se disfruta domingo a domingo la presencia de músicos jóvenes que vienen a poner en práctica lo que han aprendido de los artistas viejos. Por otro lado, la falta de instrumentos musicales es una realidad: “...*no contábamos con otros tipos de instrumentos musicales para aprender a tocar, más que los mismos*” indicó Manuel Williams, pastor y organista de la iglesia morava. Él mismo narra su propio aprendizaje musical: “*Recuerdo haber conocido a la doctora Elizabeth Downs. Su marido era el reverendo de la congregación y ambos me enseñaron a tocar. Después me trasladé a Bilwaskarma y ahí tuve la acompañamiento de un músico profesional, que no recuerdo su nombre (...) sé leer y escribir en pentagrama. Si yo quiero cantar un himno, sólo con mirar los signos yo le sigo el ritmo. Sin nota no puedo tocar una sola música*”.

En las fiestas del King Pulanka de la comunidad de Yulo salen a relucir guitarras artesanales, tambores de cuero, troncos ahuecados. Como instrumentos de viento suenan conchas de caracol. Nunca faltan los ralladores de coco.

### Música y danza autóctona de la comunidad de Kum

El portador cultural Wilmor Guido (1976) cuenta que en el pasado se bailaba y se cantaba **más** en Kum, pero la tecnología está alejando a los jóvenes de las tradiciones y los niños no quieren bailar sus danzas nativas. Sin embargo, en años recientes ha habido un resurgimiento de la música miskitu, por influencia de la música miskitu hondureña, como es el caso del Tambaku y la danza El Cangrejo.

El anciano Natan Rigoberto menciona como ejemplos de música autóctona las siguientes piezas: *Tini-niska*, *Sirpiki mairin*, *Maistarka mairin*, *Bu pura ra mai brih wari*, *Yaptilpia (Yapti lupia)*, *Usus mairin*, *Wark tatakra*, *Luniku mairin*, *Uraly*, *Luhpiam pimna*, *Tululu*, *Kum tasbaika painkira*. La música miskitu se inspira en la naturaleza, la muerte y el amor.

### Los números fraccionarios en miskitu

En los textos de quinto y sexto grado de los programas del Subsistema Educativo Autonómico Regional aparecen los símbolos de los números fraccionarios pero no su nominación. Se repite la palabra *kum* (uno), pero no se expone el nombre de cada número.

En la escuela primaria Simeón Walls de la comunidad de Kuam Watla los docentes y los estudiantes de Educación Intercultural Bilingüe (miskitu-español) desconocen los nombres de los números fraccionarios

en miskitu. Los docentes son normalistas pero no están especializados en Educación Intercultural Bilingüe y se desempeñan en castellano.

- a.  $\frac{1}{4}$  kum      b.  $\frac{2}{8}$  kum      c.  $\frac{4}{16}$  kum      d.  $\frac{8}{32}$  kum (MECD 2003:1099).

Los ancianos de la comunidad de Kuam Watla, Gonzalo Gómez, Eludia Wade, José Zelaya y Moughy Flores, aportan los nombres de algunos números fraccionarios en miskitu:









### Algunos números fraccionarios en miskitu

La siguiente es una lista básica de números fraccionarios que es resultado de la consulta a los ancianos de Kuam Watla en los documentos de la Sociedad Bíblica de Nicaragua (1974, 1999, 2010) y a los técnicos de la EBI.





N°	NOMINACIÓN	GRÁFICA	DESCRIPCIÓN
1/2	Baikanka wal wina kum (según los ancianos)		1/2 de la piña tiene hojas
1/3	Baikanka yumpa wina kum (según la Sociedad Bíblica)		1/3 del banano está separado
1/4	Baikanka walwal wina kum (según los ancianos)		Están separando 1/4 de la piña
1/5	Baikanka mat wina kum		1/5 del chocolate es rojo
1/10	Matwal wina kum		1/10 del chocolate es amarillo
2/2	Baikanka wal wina wal (según los técnicos)		Los 2/2 del banano los tiene en las manos
2/3	Baikanka yumpa wina wal (según los técnicos)		2/3 de la guanábana no están divididos
2/4	Baikanka walwal wina wal (según los técnicos)		2/4 de la guayaba tienen forma de triángulo
2/5	Baikanka mat wina wal		2/5 del chocolate son rojos
2/10	Matwal wina wal		2/10 del chocolate son amarillos
3/3	Baikanka yumpa wina yumpa (Según los técnicos)		3/3 de sandía
3/4	Baikanka walwal wina yumpa (Según los técnicos)		3/4 de la sandía no están partidos

3/5	Baikanka mat wina yumpa		3/5 del chocolate son rojos
3/10	Matwal wina yumpa		3/10 del chocolate son amarillos
4/4	Baikanka walwal wina walwal (Según los técnicos)		Los 4/4 del pan están en el plato
4/5	Baikanka mat wina walwal		4/5 del chocolate son rojos
4/10	Matwal wina walwal		4/10 del chocolate son amarillos
5/5	Baikanka mat wina mat		Los 5/5 del chocolate son rojos
5/10	Matwal wina mat		5/10 del chocolate son amarillos
10/10	Baikanka matwal wina matwal		Los 10/10 del chocolate son amarillos



## V. RECURSOS CULTURALES

### Actores culturales individuales y colectivos

Los actores culturales individuales fueron agrupados en cuatro categorías básicas:

- 1. Sabios y personas con dones (58.46%).** De 424 actores de esta categoría, 86.23% se encuentran en la RAAN y 13.77% en la RAAS.
- 2. Gestores culturales (29.4%).** De los 85 en esta categoría, 88.24% son de la RAAN y 11.76% de la RAAS.
- 3. Creadores (9.92%).** De 19 actores en esta categoría, 84.21% está en la RAAN y 15.79% en la RAAS.
- 4. Agentes culturales (2.22%).** De los 252 actores en esta categoría, 76.59% se ubica en la RAAN y 23.41% en la RAAS.

Se identificaron 65 actores culturales colectivos; el 72.31% en la RAAN y el 27.69% en la RAAS. Se encuentran en 11 comunidades indígenas y en tres cabeceras municipales.

Las principales actividades de esos actores son: eventos y actividades religiosas (15.38%); música y canto (13.85%); danza miskitu (7.69%); fortalecimiento de capacidades de mujeres (7.69%); agricultura (6.15%); artesanía (6.15%); derecho comunitario y resolución de conflictos (4.62%); elaboración de comidas típicas, teatro, pesca, educación (3.08% cada una); actividades varias (13.85%).

**Tabla 1: Actores culturales individuales, por municipio y por sexo**

MUNICIPIO	SEXO			
	FEMENINO	%	MASCULINO	%
Bluefields	28	54.9%	23	45.1%
Desembocadura del Río Grande	21	46.7%	24	53.3%
Laguna de Perlas	22	51.2%	21	48.8%
Kubra Hill	1	100.0%	0	.0%
Bonanza	0	.0%	1	100.0%
Waspam	173	50.9%	167	49.1%
Puerto Cabezas	170	45.8%	201	54.2%
Prinzapolka	3	60.0%	2	40.0%
Sub total	418	48.8%	439	51.2%
Total de actores individuales	857			

**Fuente:** Base de datos construida durante el estudio del pueblo miskitu. Mayo 2010.

**Tabla 2: Actores culturales individuales, por categoría, municipio y región autónoma**

CATEGORÍAS	RAAS				RAAN			TOTAL
	MUNICIPIO							
	BLUE-FIELDS	DESEMBOCADURA DEL RÍO GRANDE	LAGUNA DE PERLAS	KUKRA HILL	WASPAM	PUERTO CABEZAS	PRINZA-POLKA	
Sabios y personas con dones	23	31	15	0	239	188	5	501
%	4.59	6.19	2.99	0.00	47.70	37.52	1.00	100.00
Creadores	5	4	1	0	63	12	0	85
%	5.88	4.71	1.18	0.00	74.12	14.12	0.00	100.00
Agentes culturales	0	0	3	0	1	15	0	19
%	0.00	0.00	15.79	0.00	5.26	78.95	0.00	100.00
Gestores culturales	24	10	24	1	37	156	0	252
%	9.52	3.97	9.52	0.40	14.68	61.90	0.00	100.00
Total	52	45	43	1	340	371	5	857
%	6.07	5.25	5.02	0.12	39.67	43.29	0.58	100.00

**Fuente:** Base de datos construida durante el mapeo del pueblo miskitu. Mayo 2010.

**Tabla 3: Actores culturales individuales, por rango etario**

REGIÓN	MUNICIPIO	EDAD							TOTAL
		MENORES DE 15 AÑOS	15-29 AÑOS	30-44 AÑOS	45-59 AÑOS	60-74 AÑOS	75 A MÁS	NO CONTESTÓ	
RAAS	Bluefields	0	15	18	12	5	1	0	51
		.0%	29.4%	35.3%	23.5%	9.8%	2.0%	.0%	100.0%
	Laguna de Perlas	0	10	6	17	9	1	0	43
		.0%	23.3%	14.0%	39.5%	20.9%	2.3%	.0%	100.0%
	Kukra Hill	0	0	1	0	0	0	0	1
		.0%	.0%	100.0%	.0%	.0%	.0%	.0%	100.0%
	Desembocadura del Río Grande	0	2	13	14	8	8	0	45
		.0%	4.4%	28.9%	31.1%	17.8%	17.8%	.0%	100.0%
	Subtotal	0	27	38	43	22	10	0	140
	%	0.00	3.15	4.43	5.02	2.57	1.17	0.00	16.34

RAAN	Bonanza	0	1	0	0	0	0	0	1
		0%	100.0%	0%	0%	0%	0%	0%	100.0%
	Waspam	0	57	132	101	45	5	0	340
		0%	16.8%	38.8%	29.7%	13.2%	1.5%	0%	100.0%
	Puerto Cabezas	1	42	93	92	44	23	76	371
		.3%	11.3%	25.1%	24.8%	11.9%	6.2%	20.5%	100.0%
	Prinzapolka	0	2	0	1	0	0	2	5
	.0%	40.0%	.0%	20.0%	.0%	.0%	40.0%	100.0%	
	Subtotal	1	102	225	194	89	28	78	717
	%	0.12	11.90	26.25	22.64	10.39	3.27	9.10	83.66
Total	Total	1	129	263	237	111	38	78	857
	%	0.12	15.05	30.69	27.65	12.95	4.43	9.10	100.00

**Fuente:** Base de datos construida durante el mapeo del pueblo miskitu. Mayo 2010.

**Tabla 4: Comunidades donde radican los actores culturales colectivos**

COMUNIDAD O BARRIO	MUNICIPIO				TOTAL	%	% MUNICIPIO
	BLUEFIELDS	DESEMBOCADURA DEL RÍO GRANDE	WASPAM	PUERTO CABEZAS			
Puerto Cabezas				8	8	12.31	35.38
Iltara				7	7	10.77	
Sagni Laya				4	4	6.15	
Sisin				4	4	6.15	
Bluefields	6				6	9.23	27.69
Kara		12			12	18.46	
Waspam			2		2	3.08	36.92
Kisalaya			4		4	6.15	
Koom			6		6	9.23	
Klar			4		4	6.15	
Uhry			5		5	7.69	
Kururia			1		1	1.54	
Asang			1		1	1.54	
Frontera			1		1	1.54	
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>24</b>	<b>23</b>	<b>65</b>	<b>100</b>	

**Fuente:** Base de datos construida durante el estudio del pueblo miskitu. Mayo 2010.

## Portadores culturales de Kara y Kahka Bila

Sofaira Inglesh Teodor (88 años), Lilian Abrahan Inglesh (48 años), Eloisa Inglish Matute (32 años), Ermelinda Prudo Méndez (72 años), Waslina Santiago Inglesh (58 años), Kelaina Elia Schwartz (70 años), Raymundo López Joseph, (80 años), Lauterio Thomas Fox (46 años), Juana Bonilla Theodore (33 años), Sharly Humphrys Moses (47 años), Jaime Suárez Moses (56 años), Edgar Theodore Shawartz (36 años), Oscar Theodore Shawartz (34 años), Valentina Moreno, Mayra González, Valentina Romero Bertha Mendoza, Helen Beer, Néstor Pinock.

## Sitios y entidades de revitalización cultural

La Comisión Antidroga de Bilwi lleva a cabo actividades de promoción cultural (clases de danza, música y pintura).

La Uraccan, además de ser en sí misma una entidad dedicada a la revitalización cultural, se encarga de la traducción de materiales didácticos para estudiantes de preparatoria.

En Bilwi la Casa Museo Judith Kain, el Centro de Información y Documentación de la Costa Atlántica y el Centro Tininiska son instancias en las que se conservan bienes culturales tangibles e intangibles del pueblo miskitu. En Waspam existe el Museo Auka Tangni.

El Consejo Regional Autónomo a través de la Comisión de Salud, y el Gobierno Regional Autónomo a través de la Secretaria de Salud, junto con otros actores, fomentan la revitalización de prácticas de la medicina tradicional.

La Escuela Normal promueve la formación de profesionales en Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

La Alcaldía de Puerto Cabezas promueve el King Pulanka en las comunidades y en la cabecera municipal.



## Recursos intangibles

CHINCHORRO	
Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
Código de ficha	02
Localización del recurso	Comunidad de Uhry, territorio de Río Abajo, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	Los pescadores artesanales
Descripción del recurso y datos históricos	Red de pesca que o bien se deja en el cuerpo de agua de un día para otro, o se lanza describiendo un gran arco y arrastrándola poco a poco hacia la orilla. Esto se hace por la noche y al amanecer.
GRATER (RALLADOR)	
Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional
Código de ficha	C 2-9
Localización del recurso	Comunidad de Sangni Laya, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas.
Propietario	Comunidades miskitu y mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	El rallador para pulpa de coco es a la vez un utensilio de cocina y un instrumento musical de confección artesanal. Consiste en una lámina de zinc liso de unos 16 x 30 cm y dos trozos de madera. La lámina se perfora con clavo y martillo, luego se dobla y se le arman dos patitas con los trozos de madera.



### DORY (BOTE, CAYUCO)

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
Código de ficha	C 2 – 2
Localización del recurso	Comunidad de Itara, territorio del Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
Propietario	Comunidad de Itara (aunque estos cayucos se elaboran en casi todas las comunidades ubicadas en las cercanías de ríos, lagunas y zonas costeras).
Descripción del recurso y datos históricos	Es desde hace siglos el medio de transporte tradicional. El proceso para construir un cayuco comienza con la selección del árbol (cuyo tronco debe ser recto) y su derribo. Luego de cortarlo, el tronco se va ahuecando con hacha o con motosierra. La elaboración puede tardar entre 15 días y un mes, según el tamaño del tronco y la disponibilidad de herramientas. El huracán Félix derribó la mayor parte de los árboles de gran tamaño, cosa que puede generar crisis en el transporte acuático una vez que los cayucos actuales se deterioren.

### DAHKA O TRISBAYA (FLECHA)

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
Código de ficha	C2 - 8
Localización del recurso	Comunidad de Kahka Bila, municipio de Laguna de Perlas, RAAS
Propietario	Gerardo Secundino McCrea
Descripción del recurso y datos históricos	El pueblo rama ha utilizado este tipo de flechas desde la época precolombina para la caza de animales silvestres, peces y tortugas. Lleva una punta de metal amarrada a una caña de yolillo. Mide una vara de longitud.





**KUWA (MORRAL TEJIDO)**

<b>Clasificación del recurso</b>	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
<b>Código de ficha</b>	C2-23
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Tuapí, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Es una especie de morral tejido con hilos de nylon. Antiguamente se confeccionaba con bejucos o con la corteza del árbol de capulín.

**KAYU TAIBAICA (TRAPICHE)**

<b>Clasificación del recurso</b>	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
<b>Código de ficha</b>	C-24
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Ittara, territorio del Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
<b>Propietario</b>	Comunidad de Ittara
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Es una forma artesanal de extraer el jugo de la caña de azúcar. No se sabe si esta técnica es propia de la cultura miskitu o es una adaptación. Para hacer un trapiche se necesita una rama grande de madera dura (como nispero o nancitón). Cuando el árbol se corta debe incluirse la rama. Luego, el tronco se encaja en la tierra con la parte superior en sentido contrario a cuando el árbol está en pie. En la parte superior de la base de la rama se hace un hueco al que se ajusta una palanca, y a la rama se le da forma puntiaguda. La caña se coloca debajo de la palanca y con movimientos ascendentes y descendentes se va moliendo y extrayéndole el jugo. Hoy en día muy poco se utiliza el trapiche, pues el azúcar industrial ha sustituido el dulce de caña como endulzante de las bebidas típicas. Por consiguiente, esta práctica cultural se encuentra amenazada.

**UNUH (PILÓN O MORTERO)**

<b>Clasificación del recurso</b>	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
<b>Código de ficha</b>	C 25
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Sangni Laya, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu y sumu-mayangna
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	El pilón o mortero es un bien cultural ancestral de los pueblos originarios de la costa Caribe, desarrollado para descascarillar arroz. Se elabora de madera dura, como es el comenegro y el nispero. Es una de las adaptaciones e innovaciones técnicas que la cultura miskitu ha hecho a través de su historia. En la actualidad comprar el arroz trillado resulta más sencillo que pilarlo, por lo que el uso del unuh es una práctica en peligro de extinción.



### KUAHI (CANALETE)

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
Código de ficha	C2-1
Localización del recurso	Comunidad de Itara, territorio del Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
Propietario	Comunitarios de las poblaciones asentadas junto a ríos, lagunas, lagos y zonas costeras
Descripción del recurso y datos históricos	Es una especie de remo de madera dura (caoba o santa maría) que sirve también como pértiga para impulsar cayucos. Se elabora con machete y lima. En términos de conservación cultural es importante revitalizar el conocimiento local de su elaboración.



### TUWAKU MINA (PIPA DE BARRO)

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	En el barrio donde se ubica "María Sucia", Waspam, RAAN
Propietario	Ignacia Elerio Jacobo
Descripción del recurso y datos históricos	Esta pipa para tabaco mide cinco pulgadas de largo. Los ancianos que fuman tabaco todavía utilizan este tipo de pipas en la mayoría de las comunidades miskitu.



### WAISKU (ARPÓN)

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
Localización del recurso	Comunidad de Kahka Bila, municipio de Laguna de Perlas, RAAS
Propietario	Gerardo Secundino McCrea
Descripción del recurso y datos históricos	Es un arma blanca de punta metálica amarrada a una madera rolliza. Mide dos y media varas de longitud. Sirve para la caza de animales acuáticos, especialmente guaguales, cocodrilos y manatíes.

**UNUH MIHTA (MANO DE PILÓN O MANO DE PILAR)**

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
Código de ficha	C 26
Localización del recurso	Comunidad de Sangnilaya, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
Propietario	Comunidades miskitu y sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Es la mano del mortero o unuh con que se pila el arroz. Se elabora de la misma madera que el pilón y es su único accesorio.

**WASBUT (LAVANDERO)**

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
Código de ficha	C-28
Localización del recurso	Comunidad de Sagni Laya, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
Propietario	Comunidades miskitu y sumu-mayangna
Descripción del recurso y datos históricos	Este lavadero para ropa se elabora con madera como santamaría, caoba, pino. Es fácil sustituirlo por una laja de piedra o por lavaderos de concreto, por lo que está cayendo en desuso.

**WABUL DUSA (BATIDOR PARA WABUL)**

Clasificación del recurso	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales.
Código de ficha	C2-10
Localización del recurso	Comunidad de Kahka Bila, municipio de Laguna de Perlas, RAAS
Propietario	Flora Secundino
Descripción del recurso y datos históricos	Es un batidor de madera, por lo general de granadillo, que se usa para preparar el wabul, una especie de atol que es la bebida típica de los pueblos rama, miskitu, ulwa, sumu-mayangna desde épocas antiguas.



## Artes de la representación, danza, cantos

<b>KAMPARINS (CONFERENCIA)</b>	
Clasificación del recurso	Recursos intangibles, usos sociales
Código de ficha	0-3
Localización del recurso	Comunidad de Santa Martha, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas,
Propietario	Comunidades miskitu
Descripción del recurso y datos históricos	Es un encuentro anual de índole religiosa y cultural de las comunidades miskitu que se celebra en diferentes sitios. Va acompañado de danzas y cantos tradicionales.
<b>DANZA TAWA TAWA</b>	
Clasificación del recurso	Artes de la representación, danza
Localización del recurso	Comunidad indígena de Sharon, Sandy Bay, RAAS
Descripción del recurso y datos históricos	Esta danza la crearon los jóvenes de la comunidad en la década de 1980, para expresar los sentimientos del pueblo ante situaciones críticas. La bailan hombres y mujeres en actividades públicas. Tawa tawa significa poco a poco.
<b>MASCARETH (FIESTA DE ENMASCARADOS)</b>	
Clasificación del recurso	Actos festivos, fiestas tradicionales
Localización del recurso	Municipio de Prinzapolka, RAAN.
Descripción del recurso y datos históricos	Esta fiesta se celebra a comienzos del año y participan principalmente personas adultas. Los participantes usan máscaras y danzan por las calles. Coincide con la celebración del Usus Mairin, fiesta similar a la de San Jerónimo que hacen los mestizos.

## KING PULANKA

<b>Clasificación del recurso</b>	Actos festivos, fiestas tradicionales
<b>Localización del recurso</b>	Bilwi y comunidades aledañas
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Este festejo al parecer se inició en 1788 en la comunidad de Awas Tara, en el litoral norte. El promotor principal hasta hace poco fue el anciano Marcos Hoppington, según el cual la cuna de esta tradición fue Dakura, comunidad vecina de Awas Tara. Es una conmemoración de la vida de los reyes de la Mosquitia. El King Pulanka se danza en enero y parte de febrero para honrar el árbol sagrado suha, emblema del año nuevo (mani raya). El propio día de la actividad los preparativos comienzan temprano. A media mañana el rey se viste de saco y corbata, con adornos brillantes, una enorme corona y lentes oscuros. La reina viste un traje largo de encaje, con corona y velo, y el rostro bien maquillado. Los caballeros y las damas también visten elegantemente. Todos ocupan sus asientos, los reyes ocupan su trono y da inicio la fiesta. El rey demuestra su grandeza con los billetes (dólares) que lleva prendidos a las solapas. Los súbditos pasan a saludar a sus soberanos, y los reyes hasta les permiten bailar con ellos mientras dentro de la casa sigue la música y la comilona. Al atardecer los reyes salen a visitar el pueblo con todo su séquito, y la gente los saluda a su paso. Se detienen a bailar en algunos lugares. Algún pregonero proclama las bondades del reino. Abundan las promesas, se vaticinan buenas cosechas, mucha comida y todo lo que la gente desea. Se organizan juegos para niños y para adultos. Se bebe misla acompañada de lukluk.



## Tradición oral

<b>WITITKA (DUEÑO DEL BOSQUE O MONTAÑA)</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Lenguas y expresiones orales, tradición oral
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Sisín, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Wititka es el espíritu dueño del bosque. Se presenta como un hombre negro. A quien se le atraviesa en el camino se le quiebran los huesos, y si un sukia no le atiende a tiempo la persona puede morir. Cuando el Wititka camina los árboles y montes se abren a su paso.
<b>DUJINDU O SWINTA (DUENDE)</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Lenguas y expresiones orales, tradición oral
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Tuapí
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Dujindu es un personaje de la mitología miskitu. Se aparece como un hombre de baja estatura que tiene un solo pie y cuatro dedos en las manos. Viste de rojo y negro y usa sombrero. Es un espíritu maligno que hace daño a los humanos y rapta a las personas de quienes se enamora.
<b>LASA SAURA (ESPÍRITU MALO)</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Lenguas y expresiones orales, tradición oral
<b>Código de ficha</b>	O-1
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Sisín, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Lasa Saura es un espíritu maligno invisible que le roba el alma a los recién nacidos. Se les presenta como una pesadilla, en figura de persona de ojos grandes, muy anciana y calva, pero con la estatura de un niño de 2 a 4 años de edad. Su voz es muy gruesa y su color blanco y negro.
<b>LATAWIRA (ÁNIMA EN PENA)</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Lenguas y expresiones orales, tradición oral
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Santa Martha, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Cuando una persona muere asesinada o en forma súbita o violenta se convierte en Latawira, un ánima en pena que deambula por el sitio donde murió y que puede causar accidentes o que anda en busca de una víctima para quitarle la vida.

**LIWA MAIRIN (LA SIRENA)**

<b>Clasificación del recurso</b>	Lenguas y expresiones orales, tradición oral
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Tuapí, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Liwa Mairin es una mujer hermosa de cabello largo y cola de pescado que vive en ríos, mares y arroyos. Nunca deja ver su rostro, sólo se muestra de espaldas. Según la creencia, en ciertas épocas del año las personas no deben bañarse en los ríos porque se los puede llevar la Sirena. Puesto que habita en el agua, se les aparece más a los pescadores.

**UHLAK**

<b>Clasificación del recurso</b>	Lenguas y expresiones orales, tradición oral
<b>Código de ficha</b>	0-1
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Santa Martha, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Es un ser mitológico que habita en las montañas y es maligno. Tiene la apariencia de un hombre de gran estatura, con patas de caballo, rostro deforme y piel negra. Las personas a las que daña pueden morir si no las trata a tiempo un sukia.

**UNTA DUKIA PRAHAKU -PURA SETANKA- (DEMONIO DEL BOSQUE)**

<b>Clasificación del recurso</b>	Lenguas y expresiones orales, tradición oral
<b>Código de ficha</b>	0-8
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Santa Martha, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Es un espíritu maligno que se aparece como un hombre negro, obeso, de dos metros de estatura y voz muy gruesa. Emite chillidos poniéndose los dedos en los labios. Habita en los bosques grandes y densos. A su paso, todos los animales y los árboles se alborotan. Causa enfermedades repentinas a los seres humanos. Si los cazadores se encuentran con este mal espíritu se enferman, desaparecen o mueren repentinamente. También se dice que es invisible y que habita en las nubes negras. Cuando está presente hay vientos fuertes y temperaturas frías. Sus víctimas son los niños, desde recién nacidos hasta de diez años, a los que les ocasiona enfermedad y muerte repentina. Aparece entre las 4 y las 6 de la tarde.

<b>EL PATAS</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Lenguas y expresiones orales, tradición oral
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Santa Martha, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Es un ser mitológico que parece toro y tiene el tamaño de un cerdo de color negro y nariz grande. Su frente emite una luz de color rojo y azul. Aparece sólo a medianoche. Si se logra sentir su olor o se le acerca a una persona, ésta se muere si no la trata a tiempo un sukia.

### Conocimientos y usos relacionados con territorio

<b>VISIONARIO, CURANDERO, SUKIA</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmología; medicina tradicional
<b>Localización del recurso</b>	Kara, municipio de la Desembocadura del Río Grande, RAAS
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Los conocimientos adquiridos a lo largo de la historia indígena en materia de salud corporal y anímica forman parte del patrimonio intangible de los pueblos originarios, se mantienen vigentes y son muy apreciados por las comunidades. Sus portadores gozan del respeto de la población.

<b>SIHKRU TARA, CEREMONIA EN MEMORIA DE LOS MUERTOS</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Actos rituales y ceremoniales, ritos
<b>Localización del recurso</b>	Comunidades y territorios miskitu
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	El ritual del Sihkru Tara, en proceso de restauración, es una forma de establecer comunicación con el isingni o espíritu de los antepasados, a fin de mantener vivo el conocimiento tradicional indispensable para la vida de las comunidades. Según el profesor Avelino Cox, la esencia del rito es la perfección de su ejecución. Entre los tawira antiguos debía ejecutarse con absoluta precisión, pues sólo así la ceremonia tenía el poder de obligar a los espíritus. Si el rito se ejecutaba erróneamente despertaba la ira y el resentimiento de los dioses. Es una forma de santificar la muerte y preservar las costumbres sociales y religiosas. En la actualidad las organizaciones indígenas Yatama de Nicaragua y Masta de Honduras lo celebran el 9 de agosto (Día Internacional de los Pueblos Indígenas) para promover la conciencia sobre la unidad de la Mosquitia.



**WAHWISA, SOMTING (EMBRUJO)**

Clasificación del recurso	Recursos culturales intangibles
Código de ficha	0-9
Localización del recurso	Comunidad de Santa Martha, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
Propietario	Comunidades miskitu
Descripción del recurso y datos históricos	Es una especie de hechizo que preparan los curanderos a petición y para los fines que la persona solicite.

**ALWANI MAHBRA (PIEDRAS DE TRUENO)**

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; medicina tradicional
Localización del recurso	Barrio Carlos Fonseca Amador, Waspam
Propietario	Joaquín Suazo (curandero)
Descripción del recurso y datos históricos	De estas piedras se dice que se encuentran en el punto donde ha caído un rayo. No se ven a simple vista, sino que se hallan al rociar con sangre de cusuco (armadillo) el sitio donde se sospecha que ha caído un rayo; entonces emergen a flor del suelo y la persona las esconde para el bien que necesita. Tienen el poder de curar enfermedades de la piel y reducir el cansancio. Pueden usarse también para bañarse, en cuyo caso se ponen a remojar y con el agua se baña la persona que desea tener mayor resistencia física. Esa agua también puede beberse para evitar el cansancio y dar resistencia al corazón.



<b>EL BOSQUE, LA MADERA</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión
<b>Código de ficha</b>	D-2
<b>Localización del recurso</b>	Comunidades miskitu
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Los miskitu mantienen una relación especial con el bosque, que es base de su cultura, fuente de recursos y ámbito anímico-cultural de su tradición.

<b>PESCA ARTESANAL CON ANZUELO</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
<b>Localización del recurso</b>	Todas las comunidades de la RAAS
<b>Propietario</b>	Todas las comunidades de la RAAS
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	El uso del anzuelo para la captura de peces data de los tiempos de la colonización europea de la cuenca del Caribe.

<b>PESCA CON REDES EN ALTAMAR PARA CAPTURAR TORTUGAS VERDES</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Artes y oficios tradicionales; técnicas artesanales tradicionales
<b>Localización del recurso</b>	Comunidades de la RAAS
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	La captura de la tortuga verde comenzó con la llegada de barcos jamaíquinos a la costa Caribe de Nicaragua en la época de la colonia inglesa. Esta tortuga era muy apreciada como alimento para la tripulación. Hoy en día se sigue capturando para asegurar la sobrevivencia de la familia. Su carne es un ingrediente muy destacado en la cocina indígena.

**KISUMA O MISKITU BATANA -UHUM BATAN) (OJÓN)**

<b>Clasificación del recurso</b>	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; medicina tradicional
<b>Código de ficha</b>	0-7
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Santa Martha, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN.
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu, en particular la comunidad de Santa Martha
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	El uhum batana es un medicamento y un cosmético que se elabora de la fruta de una palma. De la semilla de esta fruta se extrae un aceite que se utiliza como medicina. Como cosmético se aplica en el cabello para darle brillo, y en el rostro para limpieza del cutis. Tiene alto valor comercial.

**Gastronomía tradicional****LUKLUK**

<b>Clasificación del recurso</b>	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional
<b>Código de ficha</b>	0-5
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Sisin, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu, en particular la comunidad de Sisin
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	El lukluk es una sopa típica de la cocina miskitu. No lleva condimentos ni colorantes, únicamente carne, bastimento y yuca.

<b>TAKRU</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional
<b>Código de ficha</b>	O-3
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Sisin, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu, en particular la comunidad de Sisin
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Es un manjar típico del pueblo miskitu. Se hace con pescado envuelto en hojas de banana y ahumado a fuego lento.

<b>TORTILLA HORNEADA DE HARINA CON COCO</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional
<b>Código de ficha</b>	O-3
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Sisin, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu, en particular la comunidad de Sisin
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Es un bastimento típico de la gastronomía miskitu. La masa se prepara con harina y leche de coco, y sirve para acompañar el almuerzo y la cena.

<b>WABUL</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión, gastronomía tradicional
<b>Código de ficha</b>	O-8
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Santa Martha, territorio del Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
<b>Propietario</b>	Comunidades miskitu, en particular la comunidad de Santa Martha
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	El wabul es una especie de atol que se elabora con banano (verde y maduro), plátano, filipita (guineo), yuca, malanga. Actualmente se ha convertido en una bebida comercial para los turistas.

## Recursos Tangibles

<b>SITIOS ARQUEOLÓGICOS, CEMENTERIOS</b>	<b>TUMBA DEL REY CARLOS</b>	
	Clasificación del recurso	Yacimiento arqueológico, entierro aislado
	Código de ficha	C-2-26
	Localización del recurso	Comunidad de Tuapí, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
	Propietario	Comunidad de Tuapí
	Descripción del recurso y datos históricos	Roberto Carlos Federico fue uno de los reyes miskitu (1825-1841). Vivió en la comunidad de Tuapí y fue enterrado en el cementerio comunal.
	<b>ANTIGUO CEMENTERIO</b>	
	Clasificación del recurso	Yacimientos arqueológicos, cementerios
	Código de ficha	F-2
	Localización del recurso	Barrio Pancasán, municipio de Waspam, RAAN
	Propietario	Iglesia morava
	Descripción del recurso y datos históricos	Waspam se fue poblando poco a poco con los trabajadores de las compañías de banano y de tuno y con comerciantes. Al fallecer ellos se fue construyendo este cementerio. Una de las tumbas, cuyo nombre ya no puede leerse, data de 1928, y se considera que fue una de las primeras con bóveda de concreto. Este cementerio ya no recibe mantenimiento, quizás porque ya no viven los familiares de esos difuntos o por las condiciones económicas en que podrían encontrarse hoy en día.
	<b>CEMENTERIO WASPAM</b>	
	Clasificación del recurso	Yacimientos arqueológicos, cementerios
	Código de ficha	F-2
Localización del recurso	Barrio Pancasán, municipio de Waspam, RAAN.	
Propietario	Alcaldía municipal de Waspam	
Descripción del recurso y datos históricos	Este cementerio fue fundado en 1822 y en él fueron enterrados, ese mismo año, los primeros misioneros del Pacífico que llegaron de Jinotega (río Coco arriba).	

<b>TUMBAS DE COMERCIANTES CHINOS</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Sitio arqueológico, cementerios
<b>Código de ficha</b>	F-2
<b>Localización del recurso</b>	Cementerio municipal de Waspam
<b>Propietario</b>	Municipio de Waspam
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Tumbas de los primeros comerciantes chinos llegados a Waspam. Vivieron y murieron entre los años 1930 a 1945. Se casaron con mujeres de Waspam; sus hijos se han casado con mujeres mestizas y miskitu que viven en Waspam y han procreado hijos con rasgos asiáticos. La familia más grande con estas características son los Chow de Waspam, que residen en el barrio Carlos Fonseca. Las tumbas están intactas, y los epitafios son de mármol.
<b>ULBAN WALPA (ESCRITOS EN PIEDRA)</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Sitio arqueológico, arte rupestre (petroglifos).
<b>Código de ficha</b>	C-2-34
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de San Jerónimo, territorio de la Cuenca Libre - Li Aubra, río Coco arriba, municipio de Waspam, RAAN
<b>Propietario</b>	Comunidad de San Jerónimo
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Conjunto de rocas de origen precolombino que tienen inscritas con figuras geométricas. En la actualidad este sitio se utiliza para lavar ropa, debido a que se encuentra a orillas del río Coco. No tiene ninguna protección ni mantenimiento, por lo que está expuesto a inundaciones e inclemencias climáticas que causan su deterioro.



Lugares, paisajes culturales



INDIAN WATLA	
Clasificación del recurso	Sitio arqueológico, cuevas o abrigos rocosos.
Localización del recurso	Comunidad de Miguel Bikan, territorio de Tasba Raya (Tarataks), municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	Comunidad de Miguel Bikan
Descripción del recurso y datos históricos	Es un sitio arqueológico en forma de túnel en cuyo centro hay un altar, por lo que se considera sagrado. Se localiza a día y medio de camino de la comunidad. Según la creencia, hay un espíritu guardián que impide la entrada, por tanto, hay que celebrar rituales a fin de ahuyentarlo y proteger a las personas. La fotografía muestra sólo el área externa. Una de sus entradas conduce a un largo pasadizo al que actualmente no hay acceso. A los líderes comunales les preocupa la presencia de forasteros que pudieran haber saqueado o alterado este sitio.

BALNEARIO AWAS	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Código de ficha	C-21-021
Localización del recurso	Municipio de Laguna de Perlas, RAAS
Propietario	Comunidad de Laguna de Perlas
Descripción del recurso y datos históricos	Está situado al sur de la comunidad de Raití Pura. Hacia 1950 fue un área de pinares. Actualmente está poblado, y los pobladores conservan una playa en la bahía. En 1982 se mudaron allí la familia Pichie con otras dos familias. En 1990 los comunitarios empezaron a construir pequeños ranchos de palma y madera rústica para alquilar a los visitantes que llegaban de Pearl Lagoon. Es muy visitado en Semana Santa. Está limpio y bien cuidado gracias a las familias que allí habitan limpio.

<b>LAGUNA LAUL SIKSA</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Lugares, paisajes culturales
<b>Código de ficha</b>	C-1-005
<b>Localización del recurso</b>	Sheran, Sandy Bay, municipio de Desembocadura de Río Grande, RAAS
<b>Propietario</b>	Comunidad de Sheran
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	La laguna de Laul Siksa está a orillas del mar y hay a su alrededor muchos manglares (laulu), lo que hace que sus aguas se vean oscuras, negras (siksa). Es un lugar de importancia económica debido a que sus frutales (cocos, icacos, uvas) se comercializan. Los líderes comunitarios la mantienen en buen estado.
<b>LAGUNA ARTIFICIAL</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Lugares, paisajes culturales
<b>Localización del recurso</b>	Barrio Peter Ferrera, municipio de Puerto Cabezas, RAAN.
<b>Propietario</b>	Iglesia adventista
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Esta laguna artificial fue construida en 1970 por la compañía Standard Fruit Company, con la finalidad de curar madera. Al irse de Bilwi la compañía, la laguna quedó en el abandono, pero los alrededores comenzaron a poblarse y se empezó a utilizar como sitio de pesca, para bañarse y lavar ropa. Actualmente está en los terrenos de la iglesia adventista, que la usa para bautizos. Los feligreses se encargan de su cuidado.





**LAGUNA MUPI TINGNI**

<b>Clasificación del recurso</b>	Lugares, paisajes culturales
<b>Código de ficha</b>	C-1-004
<b>Localización del recurso</b>	Sheran, Sandy Bay, municipio de Desembocadura de Río Grande, RAAS
<b>Propietario</b>	Comunidad de Sheran
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Mupi Tingni significa laguna de róbalo, por la abundancia de esos peces. A su alrededor hay áreas boscosas y fincas. En la actualidad los comunitarios extraen madera, por lo que sus recursos forestales se están mermando.

**Muebles, colecciones y ejemplares raros****BAÚL**

<b>Clasificación del recurso</b>	Muebles, antigüedades
<b>Código de ficha</b>	VV-4
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Krukira, territorio del Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN.
<b>Propietario</b>	Comunidad de Krukira
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	El baúl es una especie de plato de madera labrado a mano. Los comunitarios de Krukira lo han depositado en la iglesia para su resguardo.

**OBJETOS DE BRONCE Y PLATA DE LA IGLESIA CATÓLICA**

<b>Clasificación del recurso</b>	Muebles, antigüedades
<b>Código de ficha</b>	F2
<b>Localización del recurso</b>	Barrio Luis Alfonso Velásquez Flores, contiguo al parque municipal de Waspam, RAAN.
<b>Propietario</b>	Iglesia católica
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Son un incensario de bronce y un acetre (vasija para agua bendita) de plata que se usan en la celebración de la misa, conservados desde la llegada de los primeros sacerdotes a Waspam. Son reliquias de mucho valor para el pueblo miskitu.

<b>PLACA DE LA CLÍNICA SANTA INÉS, WASPAM</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Muebles, antigüedades
<b>Código de ficha</b>	C2
<b>Localización del recurso</b>	En las instalaciones de la clínica Santa Inés
<b>Propietario</b>	Hermanas de Santa Inés
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	La placa, de 1970, es de bronce y madera y está expuesta en la sala de la clínica Santa Inés. Fue otorgada por las autoridades de Waspam en reconocimiento a la gran labor de las monjas. La clínica inició sus labores en 1950 bajo la dirección de madre Anita, monja norteamericana de la congregación de Santa Inés. A raíz de la guerra de la década de 1980 la clínica se deterioró al quedar en abandono por más de 15 años. Con el retorno de las poblaciones en 1985 se reconstruyó con una fachada diferente.

## Instrumentos musicales

**CONCHA DE CARACOL, (TUTUTIA, KIPTAYA)**

Clasificación del recurso	Bien cultural artístico, instrumentos musicales
Código de ficha	W-5
Localización del recurso	Comunidad de Uhry, territorio de Río Abajo, municipio de Waspam; y comunidad de Krukira, territorio del Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN
Propietario	Las respectivas comunidades
Descripción del recurso y datos históricos	La concha del caracol se utiliza como instrumento musical y para convocar a la comunidad, según la costumbre miskitu. Tututia es su nombre miskitu.

**CONCHA DE TORTUGA.**

Clasificación del recurso	Bien cultural artístico, instrumentos musicales
Código de ficha	
Localización del recurso	Comunidad de Saklin, territorio de Río Abajo, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	Iglesia bautista.
Descripción del recurso y datos históricos	Se utiliza como instrumento musical en conciertos, rituales (como el Sihkru), y como acompañamiento de las danzas miskitu.

**KUSTARA**

Clasificación del recurso	Bien cultural artístico, instrumentos musicales
Código de ficha	W-3
Localización del recurso	Krukira, territorio del Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN.
Propietario	Comunidades miskitu, en particular la comunidad de Krukira
Descripción del recurso y datos históricos	El kustara tiene la forma de una cuchara grande. Antiguamente era un utensilio de cocina, ahora se usa como instrumento musical.

**Monumentos, esculturas**

<b>MONUMENTO</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Monumentos, esculturas.
<b>Código de ficha</b>	
<b>Localización del recurso</b>	Parte frontal de la alcaldía de Waspam.
<b>Propietario</b>	Alcaldía municipal de Waspam
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Monumento a Rubén Darío. Fue deteriorado durante la guerra y no se ha restaurado. Lleva una placa de bronce con baño de plata. Mide ocho pies de altura y su base tiene un grosor de cuatro pies. En la parte superior lleva un obelisco. Corre el riesgo de ser demolido.
<b>MONUMENTO DE YULU</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Monumentos, esculturas.
<b>Código de ficha</b>	01
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Yulu, territorio del Llano Sur, municipio de Puerto Cabezas, RAAN.
<b>Propietario</b>	Comunidad de Yulu
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Monumento de concreto en honor a un comandante caído en la guerra. Se encuentra en estado de abandono.
<b>MONUMENTO A LOS HÉROES Y MÁRTIRES DE WASPAM</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Monumentos, esculturas.
<b>Código de ficha</b>	
<b>Localización del recurso</b>	Barrio Luis Alfonso Velásquez Flores, contiguo a la iglesia católica, municipio de Waspam, RAAN.
<b>Propietario</b>	Alcaldía municipal de Waspam
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Se construyó en 2007 en memoria de los héroes caídos en defensa del territorio miskitu. La alcaldía de Waspam le da mantenimiento todos los años. Hace tres años fueron robadas algunas placas que tenían los nombres de los héroes, y no han sido repuestas.



## Históricos, libros

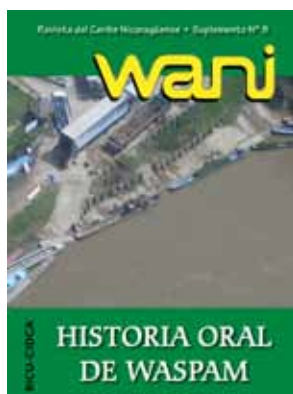
LIBROS DE REGISTRO ANTIGUOS	
Clasificación del recurso	Históricos, libros.
Código de ficha	C-2
Localización del recurso	Alcaldía municipal
Propietario	Alcaldía Municipal Waspam
Descripción del recurso y datos históricos	Estos libros de registro tienen más de 50 años de existencia. Contienen nombres y firmas de personas que ya no existen. Cuando Waspam aún no había sido declarado municipio, sus pobladores registraban sus propiedades en Cabo Gracias a Dios, y con el paso de los años se ordenó registrarlas en Waspam. Debido a la guerra, estos libros fueron trasladados a Puerto Cabezas, y más tarde fueron devueltos a su lugar. Hoy están sin ninguna protección, a merced de las polillas y la humedad.

## COLECCIÓN DE WANI, REVISTA DEL CARIBE NICARAGÜENSE.

Clasificación del recurso	Publicaciones antiguas
---------------------------	------------------------

## COLECCIÓN DE WANI, REVISTA DEL CARIBE NICARAGÜENSE.

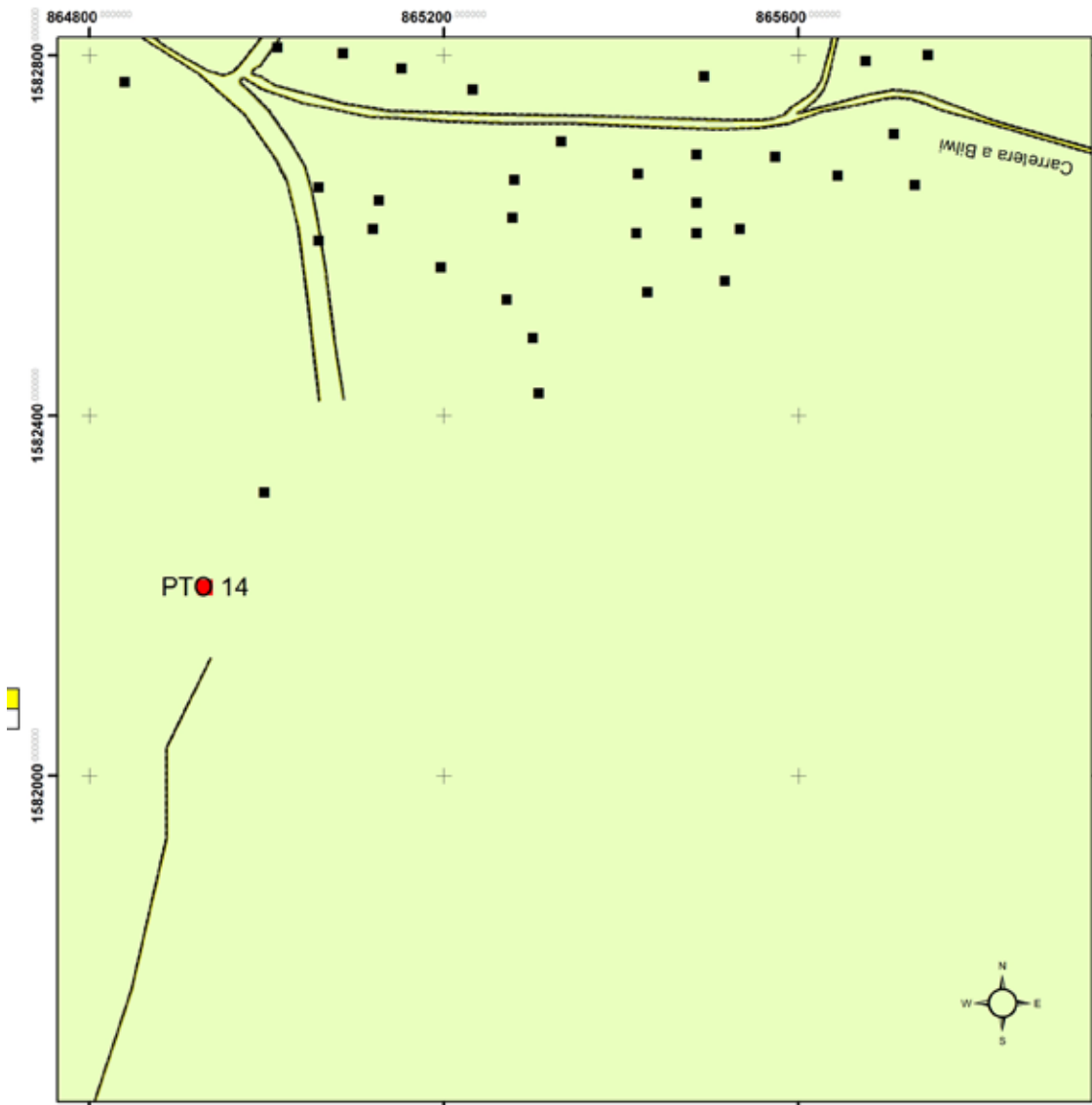
Código de ficha	
Localización del recurso	Cidca-BICU, barrio Punta Fría, Bluefields
Propietario	Cidca-BICU
Descripción del recurso y datos históricos	Wani es una publicación especializada en temas de los pueblos indígenas y afrodescendientes del Caribe nicaragüense. Se publica en español, pero siempre contiene resúmenes en lenguas indígenas.



Mapeo cultural de sitios emblemáticos del pueblo indígena miskitu

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua

Comunidad Miskita de Auhia Pihni



**Legenda**

- CASAS
- Sitios
- Caminos
- Ríos



Coordenadas en UTM 16 extendida  
WGS 84  
Spheroid Clarke 1866

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Pto 14	Bien cultural tangible	Paisaje cultural	Rio Wawa

Macro Localización

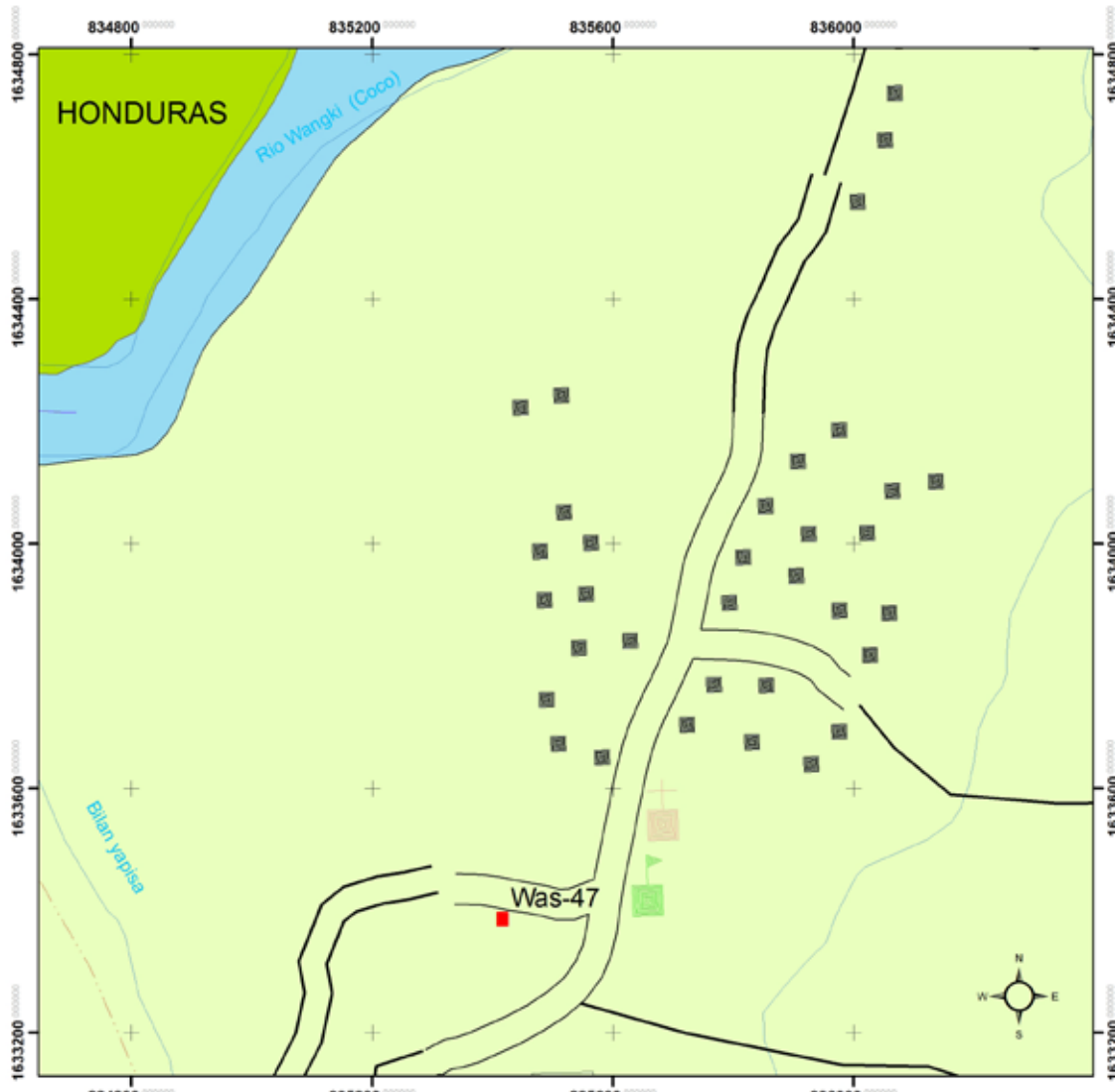


Micro Localización



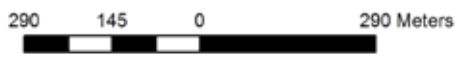
Mayo 2010

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua  
**Comunidad Miskita de Bilwas Karma**



**Legenda**

- CASAS
- Sitios
- Caminos
- Ríos



Coordenadas en UTM 16 extendida  
 WGS 84  
 Spheroid Clarke 1866

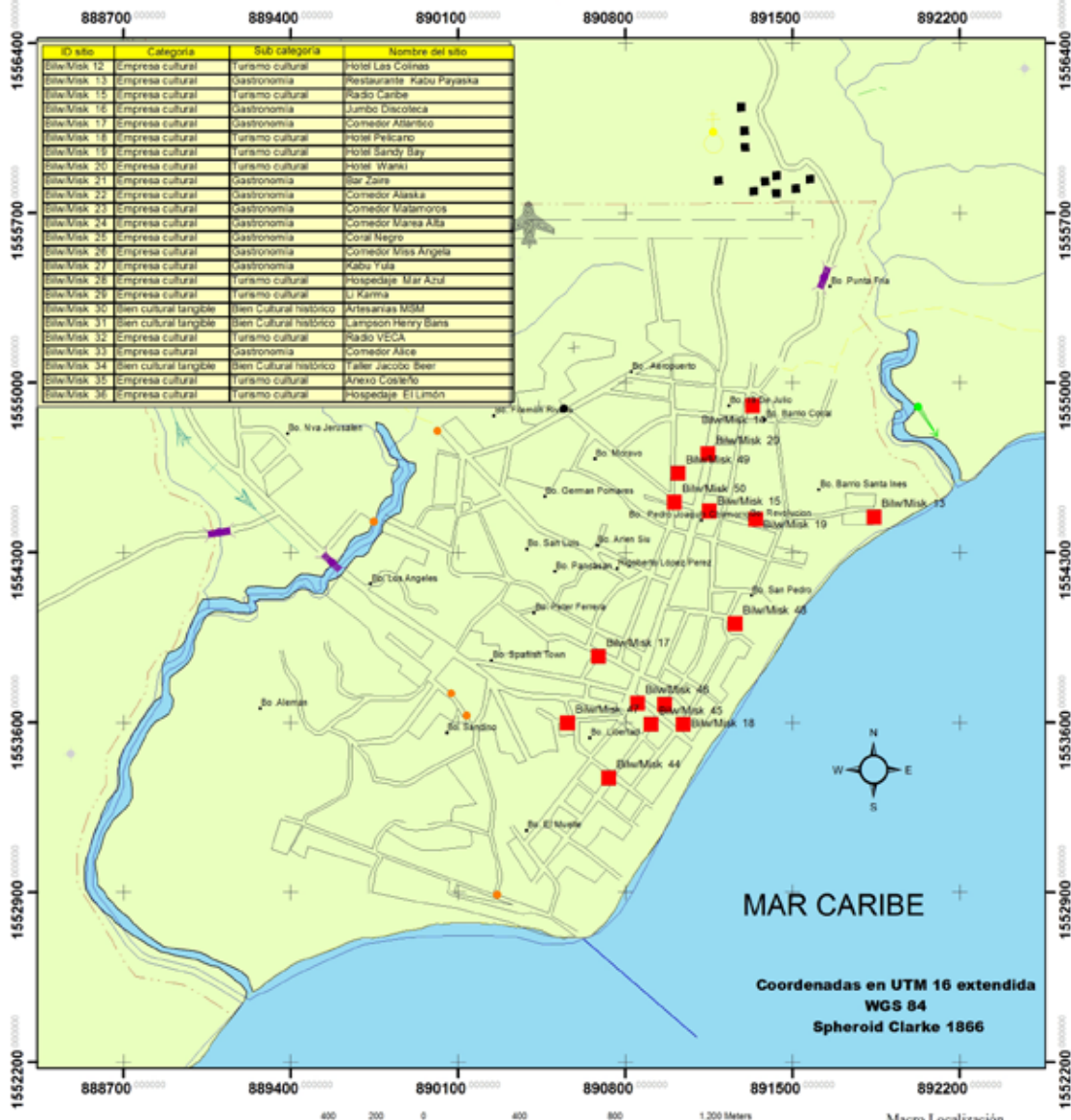
ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Was-47	Bien cultural tangible	Patrimonio cultural	Ruinas del hospital -Ruth Taylor Memorial



Mayo 2010

**Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua**

**Casco Urbano de Bilwi, Sitios Miskitos**



ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Bilwi/Misk 12	Empresa cultural	Turismo cultural	Hotel Las Coimas
Bilwi/Misk 13	Empresa cultural	Gastronomía	Restaurante Kabu Payaska
Bilwi/Misk 15	Empresa cultural	Turismo cultural	Radio Caribe
Bilwi/Misk 16	Empresa cultural	Gastronomía	Jumbo Discoteca
Bilwi/Misk 17	Empresa cultural	Gastronomía	Comedor Altarisco
Bilwi/Misk 18	Empresa cultural	Turismo cultural	Hotel Pelicano
Bilwi/Misk 19	Empresa cultural	Turismo cultural	Hotel Sandy Bay
Bilwi/Misk 20	Empresa cultural	Turismo cultural	Hotel Wanki
Bilwi/Misk 21	Empresa cultural	Gastronomía	Bar Zaira
Bilwi/Misk 22	Empresa cultural	Gastronomía	Comedor Alaska
Bilwi/Misk 23	Empresa cultural	Gastronomía	Comedor Mataronora
Bilwi/Misk 24	Empresa cultural	Gastronomía	Comedor Maná Alta
Bilwi/Misk 25	Empresa cultural	Gastronomía	Coral Negro
Bilwi/Misk 26	Empresa cultural	Gastronomía	Comedor Miss Angela
Bilwi/Misk 27	Empresa cultural	Gastronomía	Kabu Yula
Bilwi/Misk 28	Empresa cultural	Turismo cultural	Hospedaje Mar Azul
Bilwi/Misk 29	Empresa cultural	Turismo cultural	Li Karma
Bilwi/Misk 30	Bien cultural tangible	Bien Cultural histórico	Artesanías MSM
Bilwi/Misk 31	Bien cultural tangible	Bien Cultural histórico	Lampson Henry Bara
Bilwi/Misk 32	Empresa cultural	Turismo cultural	Radio VECA
Bilwi/Misk 33	Empresa cultural	Gastronomía	Comedor Alice
Bilwi/Misk 34	Bien cultural tangible	Bien cultural histórico	Taller Jacoco Beer
Bilwi/Misk 35	Empresa cultural	Turismo cultural	Arenal Costeño
Bilwi/Misk 36	Empresa cultural	Turismo cultural	Hospedaje El Limón

**Leyenda**

- Sitios
- Caminos
- Ríos

MDG:IF  
INICIANDO NUESTRO MUNDO

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Bilwi/Misk 37	Empresa cultural	Turismo cultural	Sikilala Tour
Bilwi/Misk 37	Empresa cultural	Turismo cultural	Hospedaje Diwas
Bilwi/Misk 38	Empresa cultural	Gastronomía	Bar La Morena
Bilwi/Misk 39	Empresa cultural	Turismo cultural	Hotel Liwa Mairin
Bilwi/Misk 40	Empresa cultural	Gastronomía	Restaurante CRISFA
Bilwi/Misk 41	Empresa cultural	Turismo cultural	Hotel Tripe H
Bilwi/Misk 42	Empresa cultural	Turismo cultural	Radio Yapti Tasba
Bilwi/Misk 43	Empresa cultural	Gastronomía	Bar El Escondite
Bilwi/Misk 44	Bien cultural tangible	Bien Cultural histórico	Estadio Municipal
Bilwi/Misk 45	Bien cultural tangible	Bien Cultural histórico	Polideportivo Ferrera Dix
Bilwi/Misk 46	Bien cultural tangible	Bien Cultural histórico	Parque Municipal
Bilwi/Misk 47	Infraestructura cultural	Edificio público	Gobierno de la RAAAN
Bilwi/Misk 48	Bien cultural tangible	Bien Mueble	Colegio Niño Jesús
Bilwi/Misk 49	Bien cultural tangible	Bien Mueble	Colegio Verbo
Bilwi/Misk 50	Empresa cultural	Turismo cultural	Hotel Casa Museo
Bilwi/Misk 51	Infraestructura cultural	Centro de Formación	Hermanas Carmelitas
Bilwi/Misk 52	Infraestructura cultural	Edificio público	Consejo de la RAAAN
Bilwi/Misk 53	Infraestructura cultural	Plazas	Plaza Marcos Antonio Somarriba
Bilwi/Misk 54	Empresa cultural	Turismo cultural	Faro de Orientación
Bilwi/Misk 55	Infraestructura cultural	Edificio público	Muelle Municipal

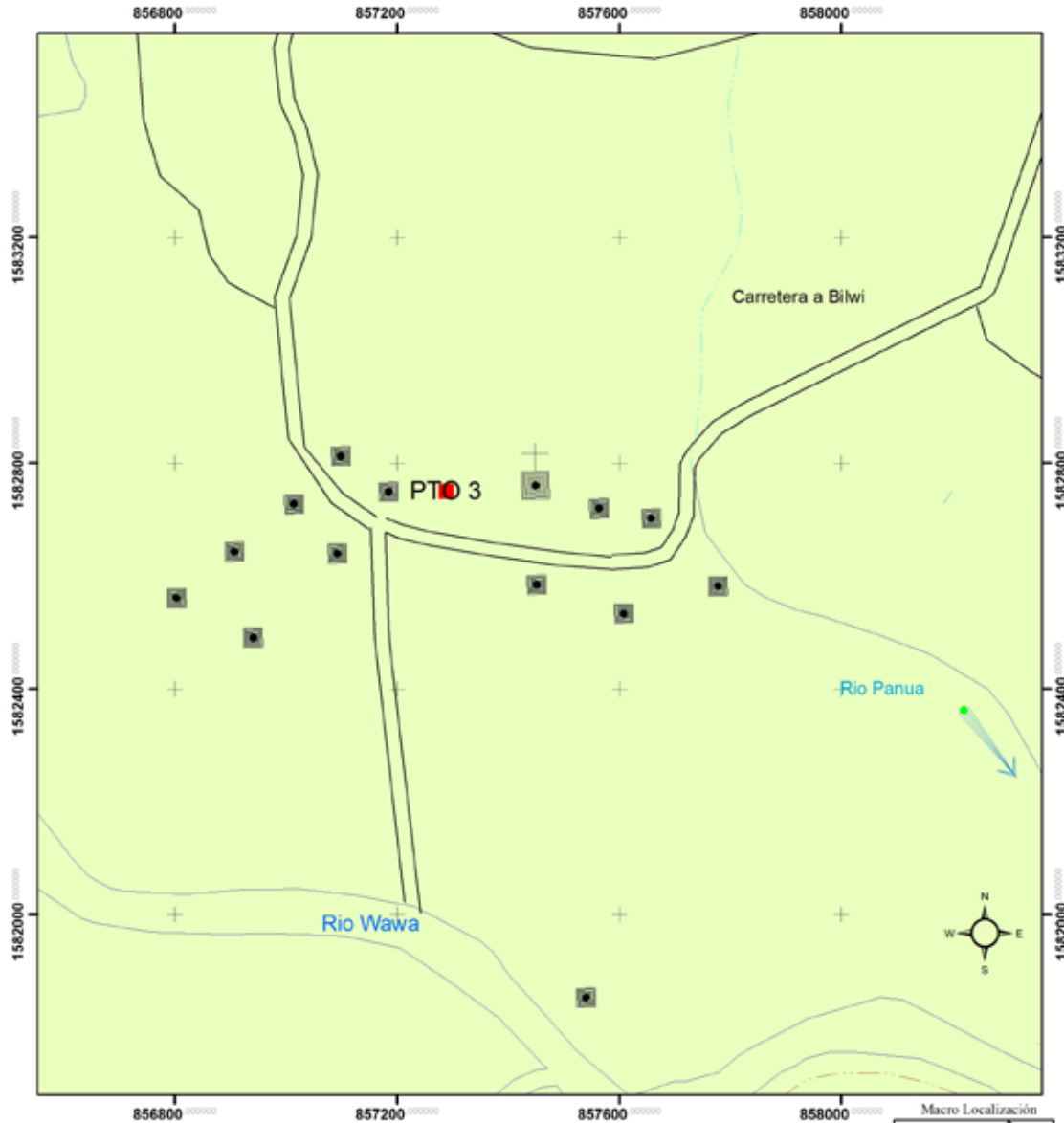
Macro Localización

Macro Localización

Mayo 2012

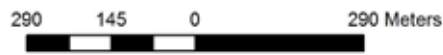


**Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua**  
**Comunidad Miskita de Butku**



**Leyenda**

- CASAS
- Sitios
- Caminos
- Ríos



Coordenadas en UTM 16 extendida  
 WGS 84  
 Spheroid Clarke 1866

Macro Localización



Micro Localización



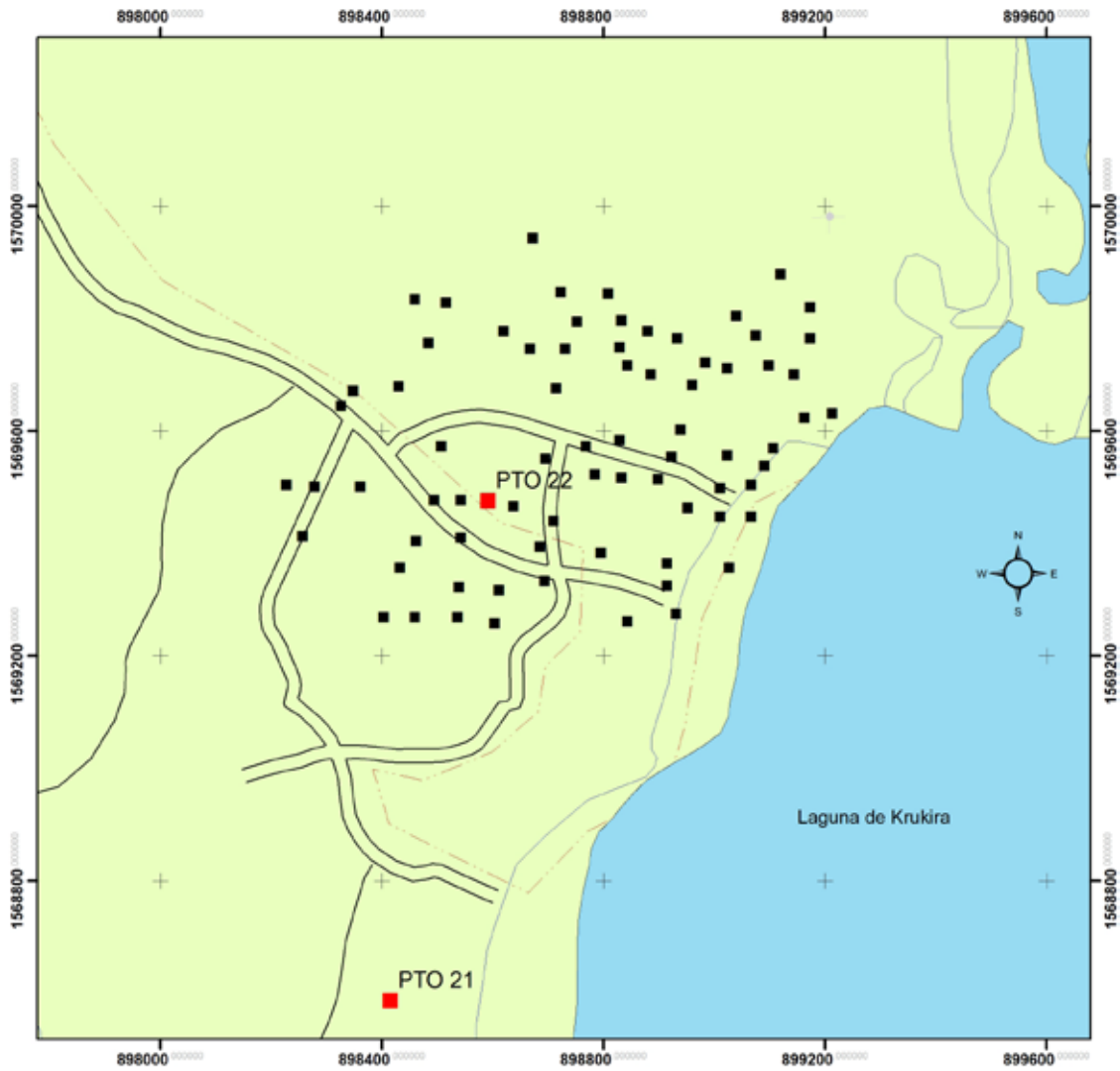
ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
PTO 23	Empresa culturales	Turismo cultural	Tumba Misioneros
PTO 24	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Morava



Mayo 2012

**Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua**

**Comunidad Miskita de Krukira**



**Legenda**

- CASAS
- Sitios
- Caminos
- Ríos

130 65 0 130 260 390 520 Meters

Coordenadas en UTM 16 extendida  
WGS 84  
Spheroid Clarke 1866

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Pto 21	Bien cultural tangible	Arqueológico	Cementerio
Pto 22	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Morava

Macro Localización

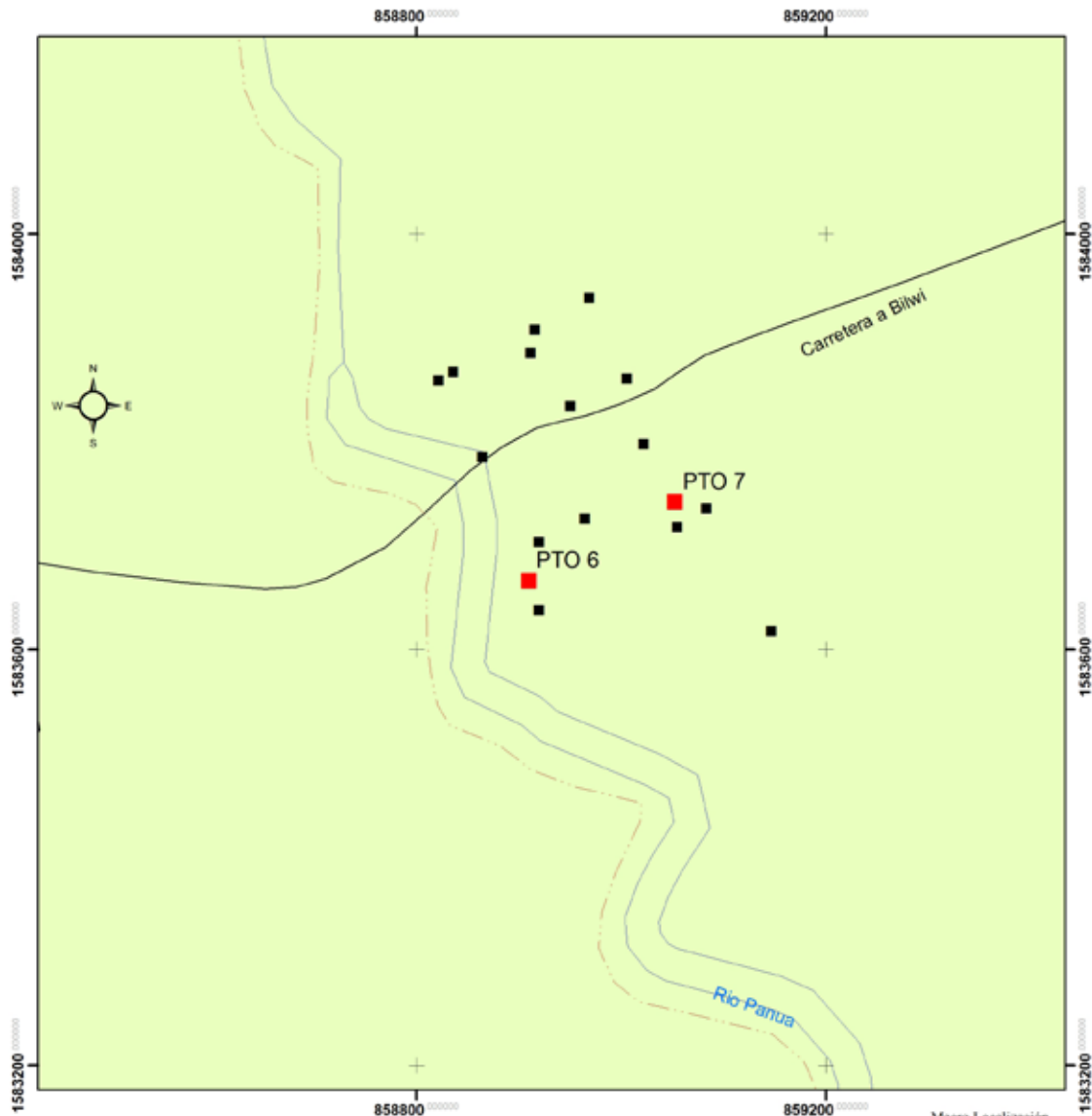


Micro Localización



Mayo 2012

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua  
**Comunidad Miskits de Panua**



Coordenadas en UTM 16 extendida  
 WGS 84  
 Spheroid Clarke 1866

**Leyenda**

- CASAS
- Sitios
- Caminos
- Ríos

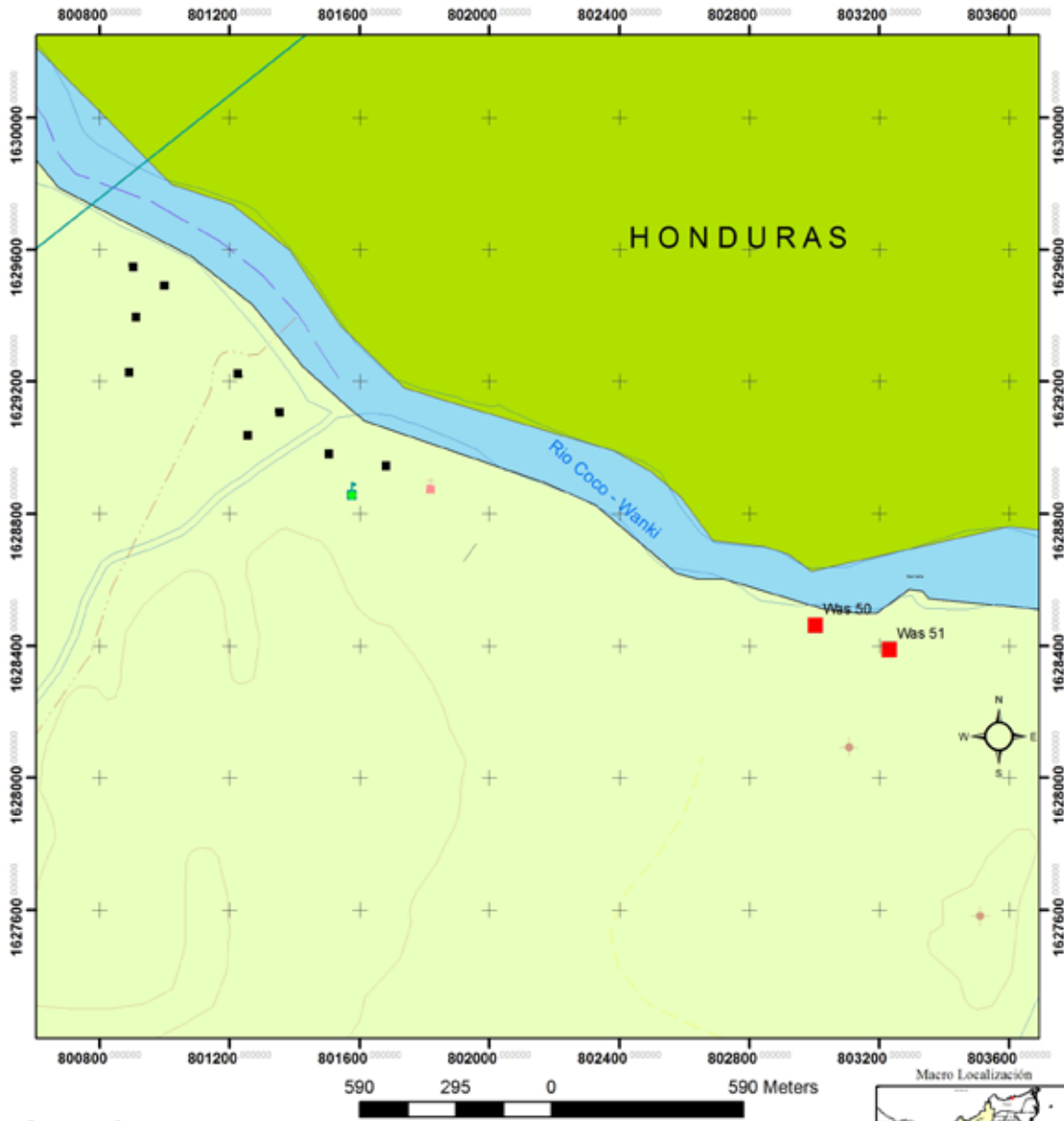
ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Pto 6	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Morava
Pto 7	Infraestructura cultural	Centro de formación	Escuela primaria



Mayo 2012

**Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua**

**Comunidad Miskita de San Jeronimo**



**Leyenda**

- CASAS
- Sitios
- Caminos
- Ríos

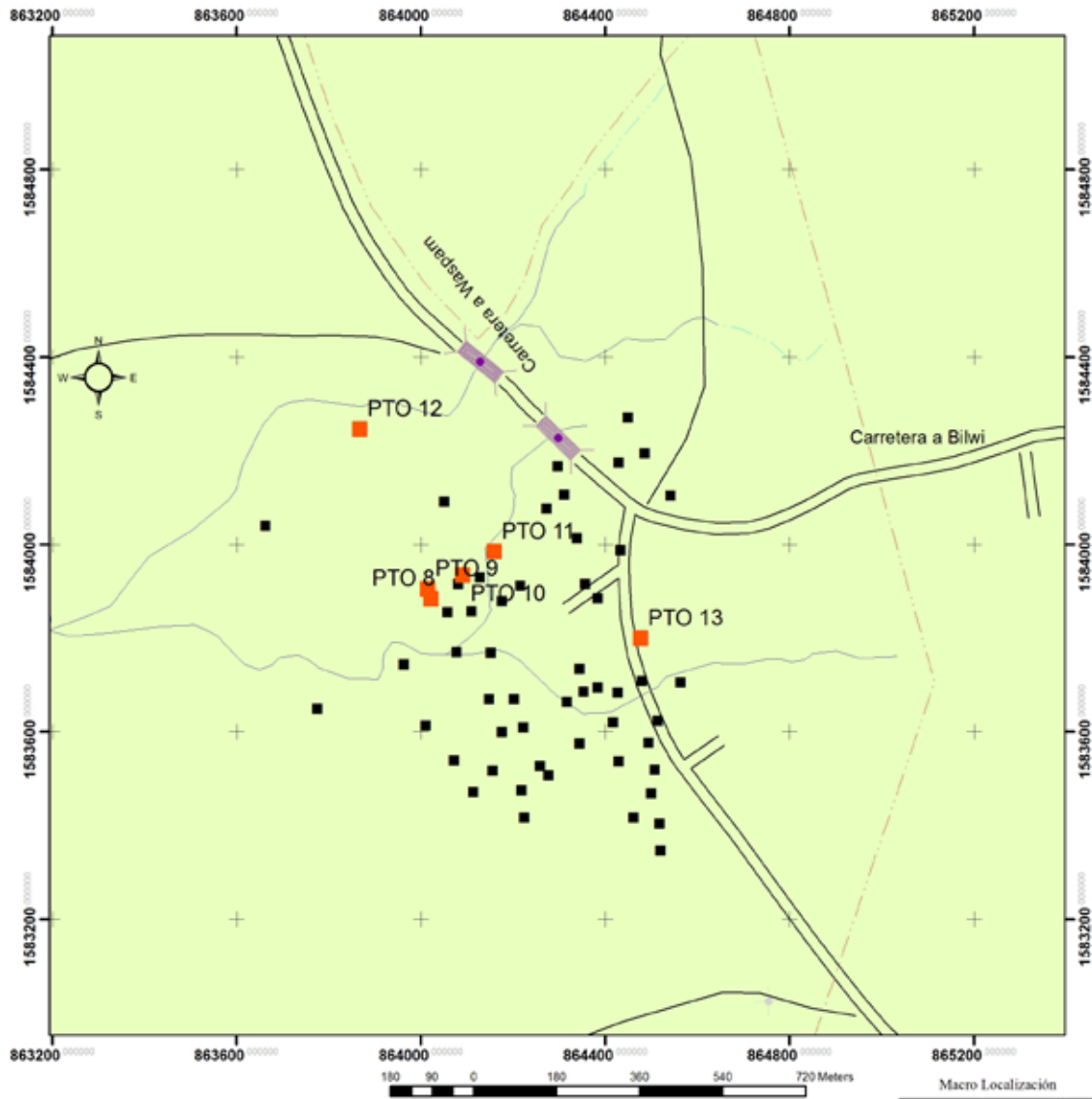
ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Was 50	Infraestructura cultural	Arqueológico	Uiban Watia
Was 51	Infraestructura cultural	Arqueológico	Indian Walpa

Coordenadas en UTM 16 extendida  
WGS 84  
Spheroid Clarke 1866



Mayo 2012

**Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua**  
**Comunidad Miskita de Santa Marta**



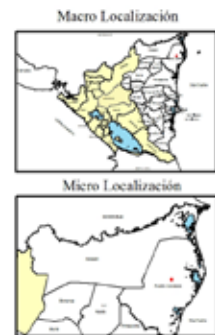
**Leyenda**

- CASAS
- Sitios
- Caminos
- Ríos



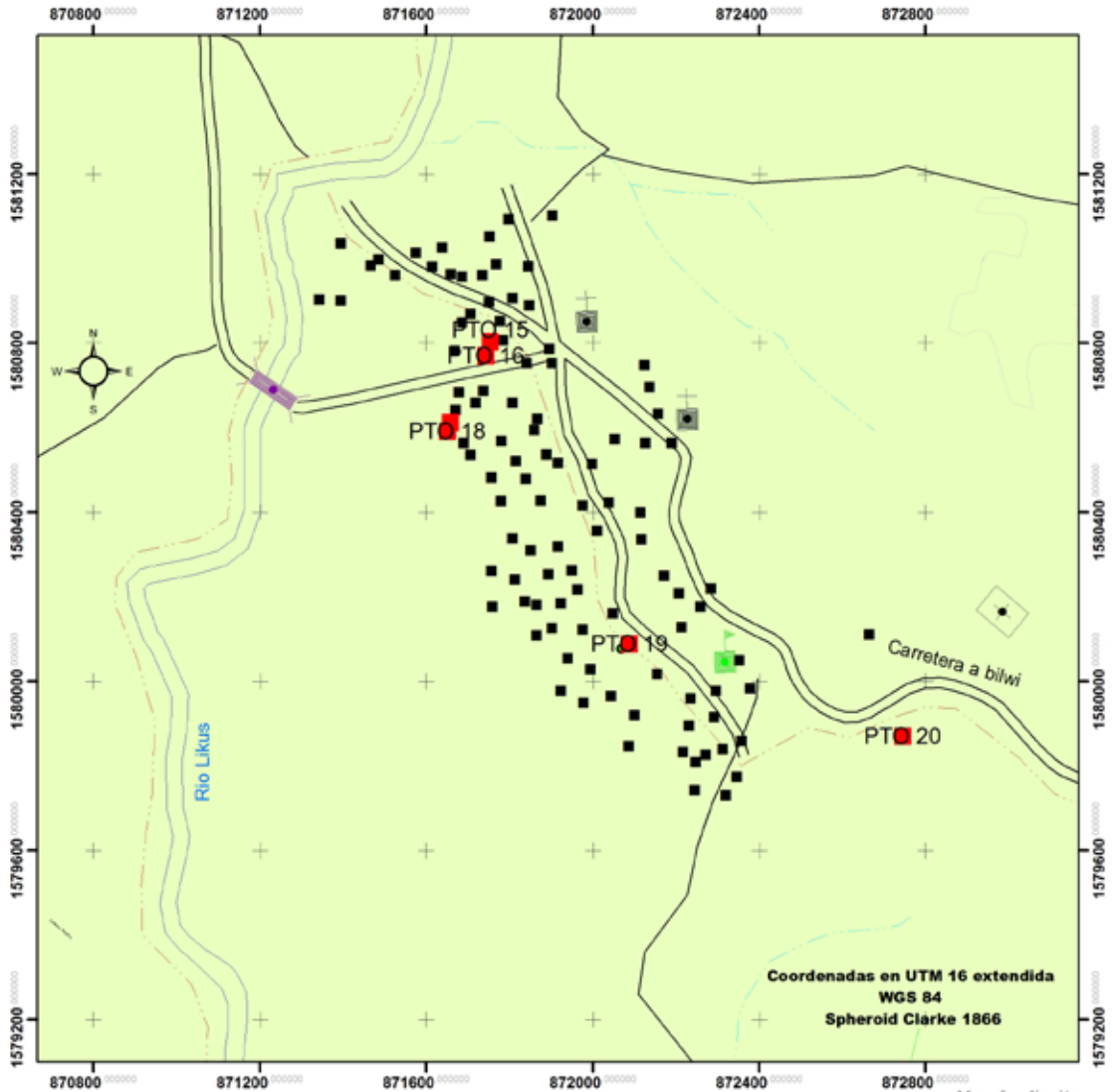
ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Pto 8	Infraestructura cultural	Centro de sanación	Clínica
Pto 9	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Católica
Pto 10	Infraestructura cultural	Centro de formación	Estadio
Pto 11	Infraestructura cultural	Centro de formación	Escuela Teresa
Pto 12	Empresa cultural	Gastronomía	Comedor Manzanares
Pto 13	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Morava

Coordenadas en UTM 16 extendida  
 WGS 84  
 Spheroid Clarke 1866

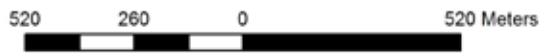


Mayo 2012

**Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afro descendiente de la Costa Caribe de Nicaragua**  
**Comunidad Miskita de Sisín**



Coordenadas en UTM 16 extendida  
 WGS 84  
 Spheroid Clarke 1866



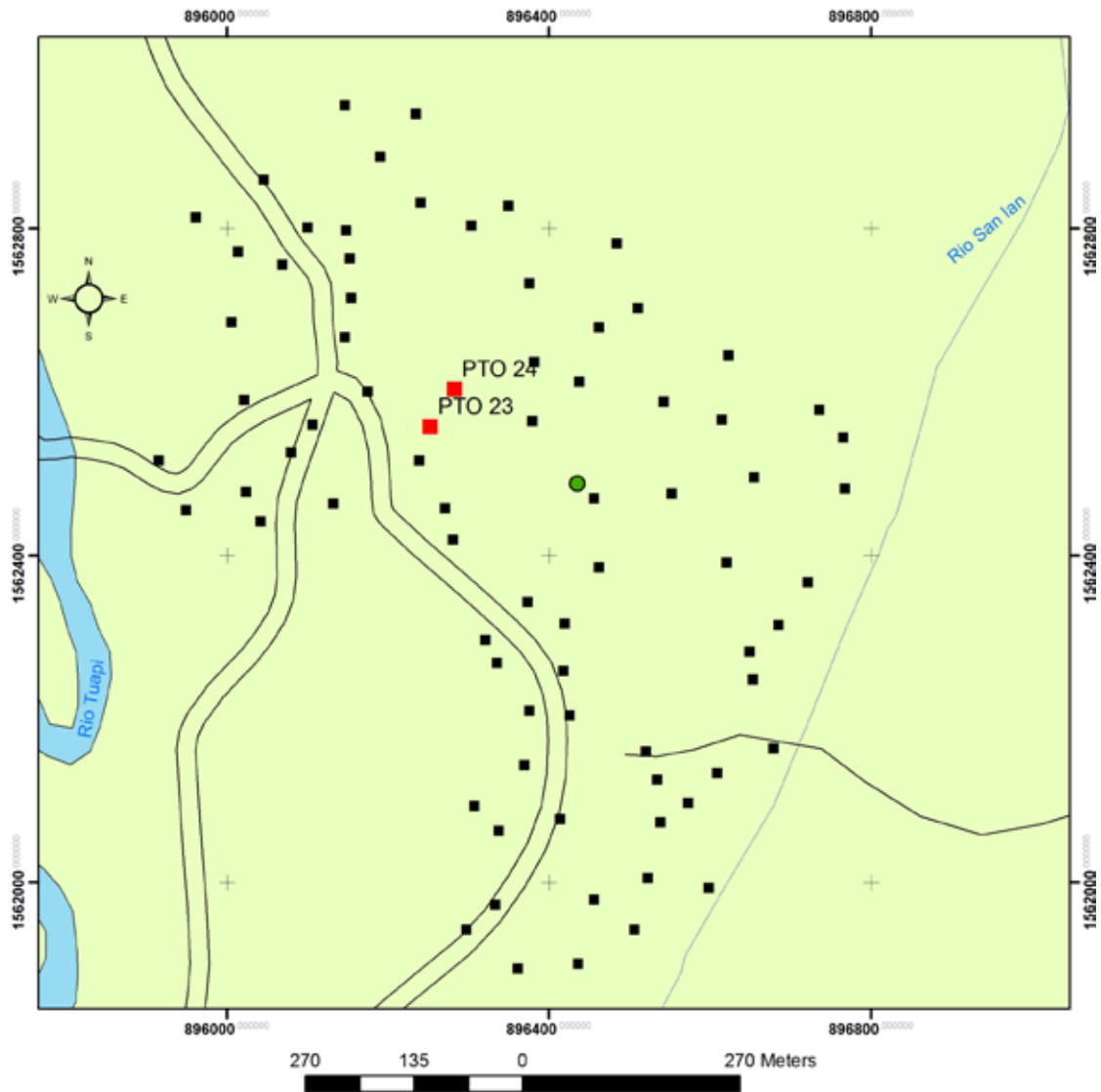
- Leyenda**
- CASAS
  - Sitios
  - Caminos
  - Ríos

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Pto 15	Empresa cultural	Gastronomía	Pulpería Harrison
Pto 16	Empresa cultural	Gastronomía	Panadería
Pto 17	Bien cultural tangible	Bien cultural histórico	Ebanistería
Pto 18	Empresa cultural	Gastronomía	Panadería
Pto 19	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Morava
Pto 20	Empresa cultural	Gastronomía	Comedor



Mayo 2012

**Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua**  
**Comunidad Miskita de Tuapi**



**Leyenda**

- CASAS
- Sitios
- Caminos
- Ríos

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Pto 23	Empresa cultural	Turismo cultural	Tumba misioneros
Pto 24	Infraestructura cultural	Centro de formación	Iglesia Morava

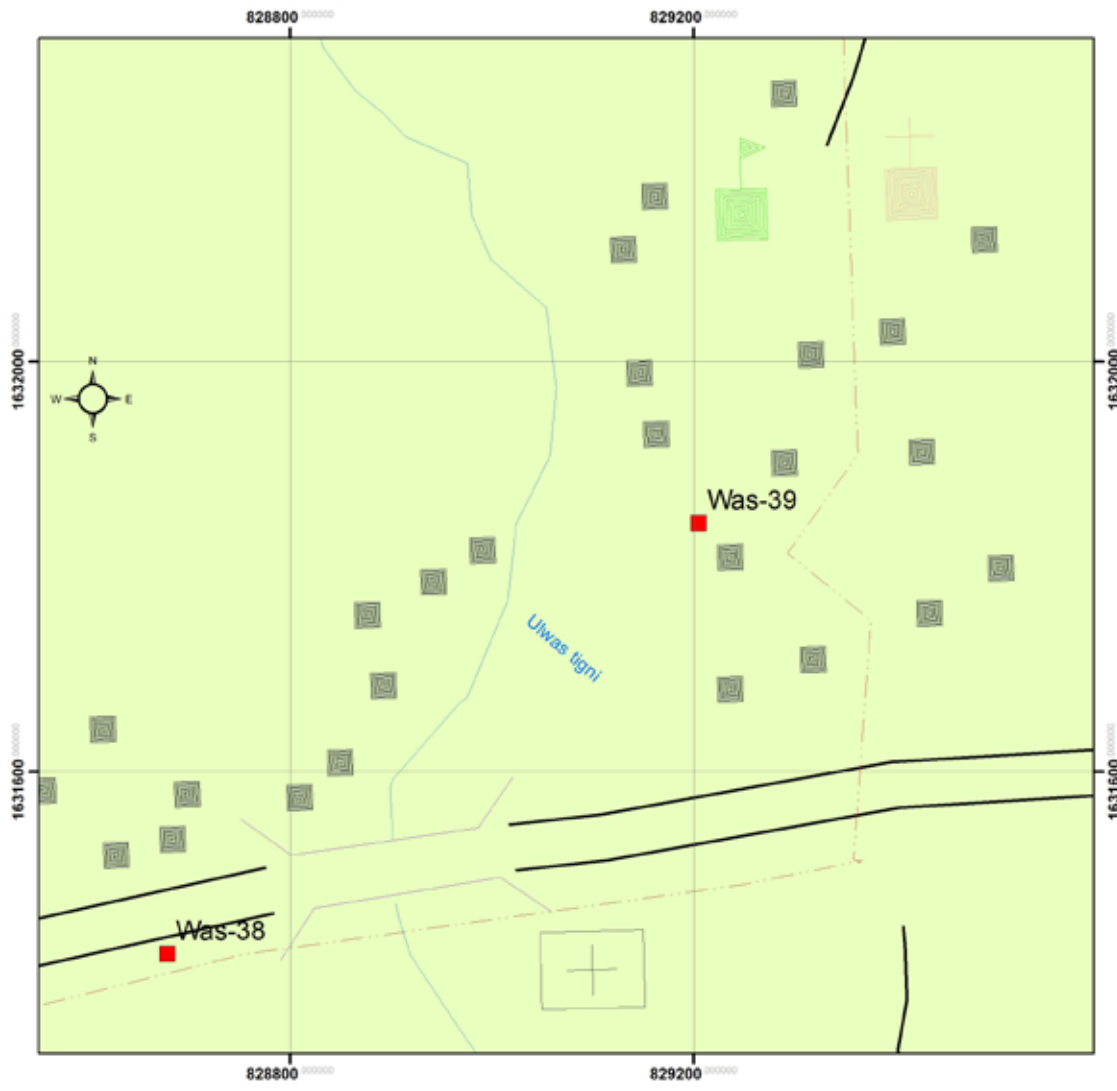
Coordenadas en UTM 16 extendida  
 WGS 84  
 Spheroid Clarke 1866



Mayo 2012

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua

**Comunidad Miskita de Ulwas**



**Legenda**

- Sitios
- CASAS
- Caminos
- Rios

200 100 0 200 Meters

Coordenadas en UTM 16 extendida  
WGS 84  
Spheroid Clarke 1866

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Was-40	Empresa cultural	Gastronomía	Panadería
Was-41	Empresa cultural	Artes ,Oficios y Tradicion	Bananero Claricia

Macro Localización



Micro Localización

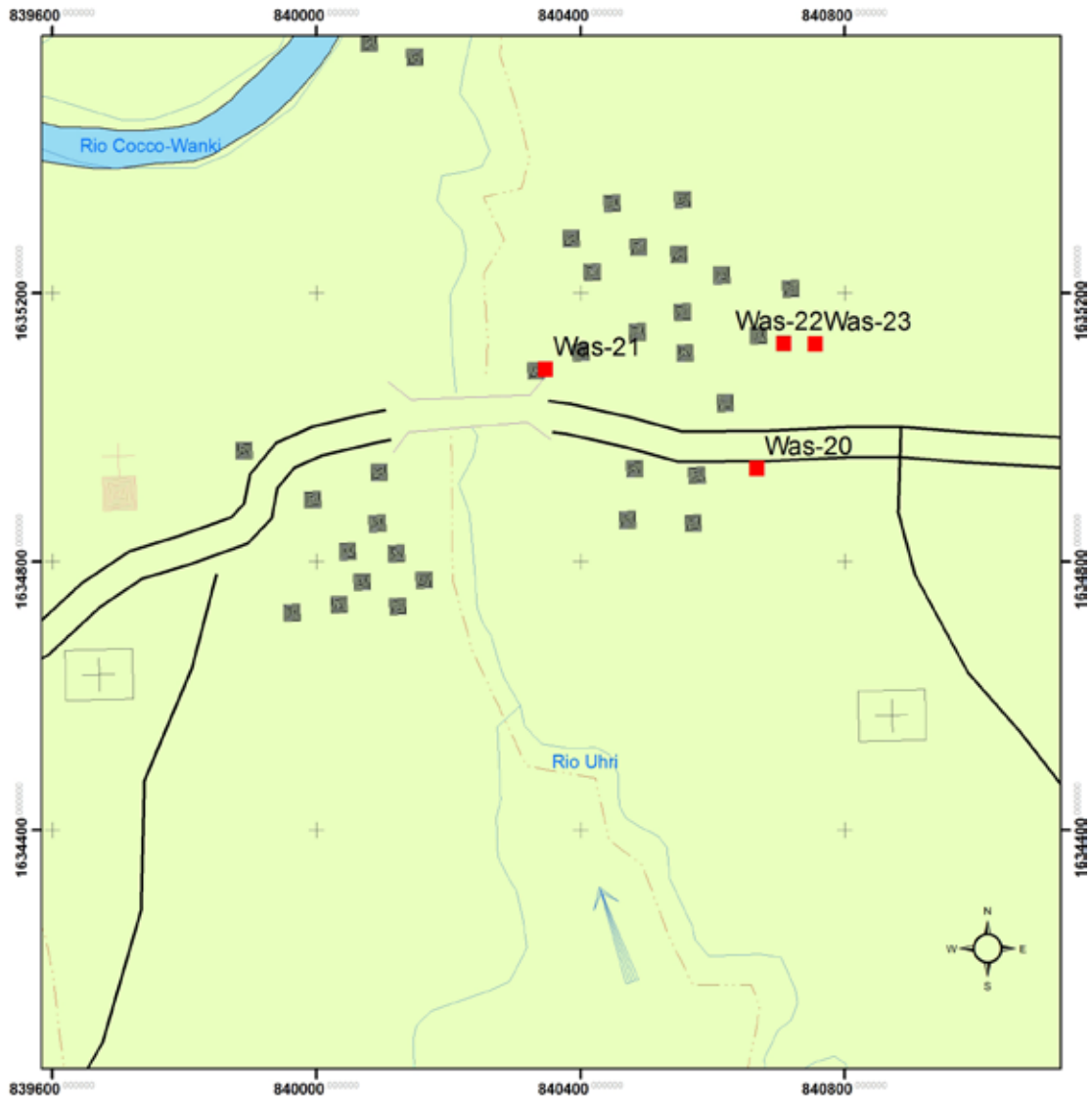


Mayo 2012



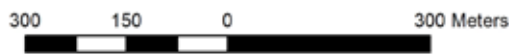
**Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua**

**Comunidad Miskitu de Ushri**



**Leyenda**

- Csas
- Sitios
- Caminos
- Rios



Coordenadas en UTM 16 extendida  
WGS 84  
Spheroid Clarke 1866

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Was-27	Empresa cultural	Bien cultural histórico	Artesano
Was-28	Empresa cultural	Gastronomía	Panadería Diana Solano
Was-29	Empresa cultural	Gastronomía	Panadería
Was-30	Empresa cultural	Bien cultural histórico	Artesano

Macro Localización



Micro Localización



Mayo 2012

## Microempresas culturales miskitu

### Artesanías

<b>ARTESANÍAS FLORES</b>	
Clasificación del recurso	Talleres, Carpintería y Ebanistería
Código de ficha	E 2 20
Localización del recurso	Comunidad de Krukira, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
Propietario	Fausto Flores
Descripción del recurso y datos históricos	La empresa fue fundada en 1995. Se dedica a la elaboración de lavaderos, barcos, veleros y otros equipos de trabajo, a base de madera de caoba. Comercializa localmente sus productos.
<b>ARTESANÍAS MSM (MATAMOROS SANG MARLEY)</b>	
Clasificación del recurso	Talleres, Artesanías
Código de ficha	
Localización del recurso	Barrio Loma Verde, carretera a Lamlaya, Bilwi
Propietario	Francisco Matamoros y Esposa
Descripción del recurso y datos históricos	La empresa MSM funciona desde hace 25 años promoviendo la artesanía miskitu. Elabora y comercializa aretes, collares, pulseras y anillos elaborados a base de concha nácar, concha de coco, cacho de ganado vacuno, maderas y otros materiales.
<b>ARTESANÍAS ROMEL</b>	
Clasificación del recurso	Talleres, Artesanías
Código de ficha	E 221
Localización del recurso	Comunidad de Krukira, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
Propietario	Saldito Romel
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora guitarras, guitarrones, bandolín, biruela. También trabajos manuales, y pintura y dibujo.

**CAYUQUERÍA**

<b>Clasificación del recurso</b>	Talleres, Carpintería y Ebanistería
<b>Código de ficha</b>	E 2 1
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Tuapí, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
<b>Propietario</b>	Hipólito Funes
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Se dedica a elaborar cayucos y cadenas de pescar.

**COOPERATIVA LA ESPERANZA R/ L**

<b>Clasificación del recurso</b>	Talleres, Artesanías.
<b>Código de ficha</b>	E 2 18
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Butku, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
<b>Propietario</b>	Nazaria Dixon Zamora
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	se fundó el 25 de octubre del 2008. Al principio elaboraba juguetes didácticos con madera derribada por el huracán Félix. Ahora también elabora diferentes tipos de productos de bisutería utilizando semillas y conchas del río. La falta de energía y problemas organizativos limitan su capacidad de producción.



<b>EBANISTERÍA WILSON</b>	
Clasificación del recurso	Talleres, Carpintería y Ebanistería
Código de ficha	E 2 25
Localización del recurso	Barrio Filemón Rivera, Bilwi
Propietario	Wingar Viilson Zepeda
Descripción del recurso y datos históricos	Es muy visitada por turistas nacionales y extranjeros. Toda la producción es artesanal. Realizan sus productos conforme pedidos.

<b>ELABORACIÓN GUITARRA JULIO PANTIN</b>	
Clasificación del recurso	Talleres, Artesanías
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Barrio Santa Inés, contiguo a la Trilladora Waspam, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	Julio Pantin
Georeferenciación	LAT_DMS: 14 44 45 LONG_DMS: -83 S8 14
Descripción del recurso y datos históricos	Su propietario desde muy joven (12 años) se ha dedicado a la elaboración de este instrumento musical. También elabora otros instrumentos como: Violín, requinto, y otros instrumentos de cuerda. Las guitarras se venden a las Iglesias.



**COOPERATIVA AGROPECUARIA DE LAS MUJERES DE ILTARA**

Clasificación del recurso	Talleres, Artesanías
Código de ficha	E 23
Localización del recurso	Comunidad de Itara, Llano Norte, municipio Puerto Cabezas
Propietario	Porlinda Vallecillo
Descripción del recurso y datos históricos	Se constituyó en octubre del año 2005. Ofrece diversos artículos como: Canastas, floreros, sombreros, chapas y otros. La materia prima principal puede ser acícula de pino, concha de coco. Comercializa sus productos localmente. Requiere de energía y ciertos materiales imprescindibles (alambres, por ejemplo) para elevar sus niveles de producción. Ha sido financiada por el Programa de Pequeñas Donaciones del PNUD y acompañada por MA-SANGNI. También trabajan en el cultivo de granos básicos.

**EBANISTERÍA ROLANDO**

Clasificación del recurso	Talleres, Carpintería y Ebanistería
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Comunidad de Si sin, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
Propietario	Rolando Singer Sandino
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora utensilios tradicionales en miniatura: pilón, figuras de hombres y mujeres cultivando, animales. Entre sus materiales se encuentran: caladora, cepilladora, sierra circular, entre otros.

**EMPRESA PROCESADORA DE HOJAS DE PINO**

Clasificación del recurso	Talleres, Artesanías.
Código de ficha	E 2 13
Localización del recurso	Comunidad de Tuapí, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
Propietario	Márquez Budier
Descripción del recurso y datos históricos	elabora distintos productos a partir de la acícula de pino.

<b>GRUPO ARTESANOS DE ILTARA</b>	
Clasificación del recurso	Talleres, Carpintería y Ebanistería.
Código de ficha	E 2 1
Localización del recurso	Comunidad de Itara, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
Propietario	Jorge Silva
Descripción del recurso y datos históricos	fabrican muebles de madera y los comercializan localmente.
<b>GRUPO DE ARTESANOS</b>	
Clasificación del recurso	Talleres, Carpintería y Ebanistería
Código de ficha	E 2 7
Localización del recurso	Comunidad de Sangnilaya, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
Propietario	Remy Jamans
Descripción del recurso y datos históricos	Se creó en 1990 con la finalidad de dedicarse ordenadamente a la fabricación de cayucos y canaletes. Después del huracán Félix la disponibilidad de árboles para construir cayucos ha disminuido y asimismo la demanda.
<b>EMPRESA PROCESADORA DE MADERA S.A. (EMPROMA, S.A.)</b>	
Clasificación del recurso	Talleres, Carpintería y Ebanistería.
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Contiguo a la Trilladora Waspam, barrio Santa Inés, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	Arnulfo Williams y Dámaso Leiva
Georeferenciación	LAT_DMS: 14 44 47 LONG_DMS: -83 S8 10
Descripción del recurso y datos históricos	Fue fundada en 1994 por el Proyecto Wangky, actualmente funciona como empresa privada. Tiene 16 años de brindar sus servicios a la población de Waspam y sus comunidades aledañas. Entre los trabajos que realizan se encuentran la elaboración de muebles para el hogar y oficinas.



### TALLER DE EBANISTERÍA MORENO

Clasificación del recurso	Talleres, Carpintería y Ebanistería.
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Barrio 4 de mayo, Waspam, municipio de Waspam, Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN).
Propietario	Ernesto Moreno
Georeferenciación	LAT_DMS: 144350 LONG_DMS:- 835810
Descripción del recurso y datos históricos	En este Taller se fabrican muebles y se cepilla madera de pino o madera preciosa. Trabajan personas con bastante experiencia, previo a la elaboración de los muebles, la madera pasa por un proceso de secado para garantizar buena calidad.

### TALLER DE EBANISTERÍA MERCADO

Clasificación del recurso	Talleres, Carpintería y Ebanistería.
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Barrio Emilio Amador, frente a la distribuidora Sujo, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	David mercado
Georeferenciación	LAT_DMS: 144441 LONG_DMS: - 835818
Descripción del recurso y datos históricos	Este taller, tiene historia, pues fue de los primeros en el municipio de Waspam. Fabrica muebles de oficina y del hogar.

### TALLER DE EBANISTERÍA OTIS

Clasificación del recurso	Talleres, Carpintería y Ebanistería.
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Barrio Luis Alfonso Velásquez Flores, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	Otis Plazaola
Georeferenciación	LAT_DMS: 144433 LONG_DMS:-835807
Descripción del recurso y datos históricos	El taller se dedica a la fabricación de muebles y puertas por encargo. Está ubicado en la esquina de la antigua policía, frente a la pista aérea.

<b>TALLER DE EBANISTERÍA THOM</b>	
Clasificación del recurso	Talleres, Carpintería y Ebanistería.
Código de ficha	C 29
Localización del recurso	
Propietario	Thompson Jacobo
Georeferenciación	LAT_DMS: 144441 LONG_DMS: - 835818
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora distintos tipos de muebles.

<b>TALLER DE EBANISTERÍA WEBSTER</b>	
Clasificación del recurso	Talleres, Carpintería y Ebanistería.
Código de ficha	E 227
Localización del recurso	Barrio Filemón Rivera, Bilwi, RAAN.
Propietario	Jimmy Webster Patterson
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora distintos tipos y juegos de muebles. Trabaja por encargo. Cuenta con equipos tales como: torno, canteadora, sierra de mesa, sierra sin fin, caladora.

## Hoteles y Restaurantes

<b>EL CORTIJO NO. I</b>	
Clasificación del recurso	Servicios, Hoteles y Restaurantes.
Código de ficha	F 244
Localización del recurso	Barrio Revolución, Bilwi
Propietario	Aura Argüello
Descripción del recurso y datos históricos	El Cortijo No. I brinda servicio de hospedaje a turistas nacionales y extranjeros y de esta manera promueve el turismo cultural regional.



**CORTIJO NO.2**

<b>Clasificación del recurso</b>	Servicios, Hoteles y Restaurantes.
<b>Código de ficha</b>	F 245
<b>Localización del recurso</b>	Barrio San Pedro, Bilwi
<b>Propietario</b>	David mercado
<b>Georeferenciación</b>	LAT_DMS: 144441 LONG_DMS: - 835818
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	El Hotel Cortijo No.2 promueve el turismo cultural y brinda servicio de hospedaje a turistas nacionales y extranjeros que visitan la región.

**BAR, COMEDOR Y HOSPEDAJE EL MANGUITO**

<b>Clasificación del recurso</b>	Servicios, Hoteles y Restaurantes.
<b>Código de ficha</b>	E2
<b>Localización del recurso</b>	Contiguo a la Emisora Yapti Tasba, barrio Esteban Hans, municipio de Waspam, Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN).
<b>Propietario</b>	Elsa Thompson y Familia.
<b>Georeferenciación</b>	LAT_DMS: 14 44 25 LONG_DMS: -83 S8 15
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Se fundó en el año 1998, en vista de la necesidad de algunos visitantes por disponer de un lugar donde poder hospedarse y tener alimentación en el mismo sitio. Suministran comida y bebidas típicas de la zona como refresco de nancite, wabul, luk luk, gallo pinto con coco, torta de yuca, etc.





<b>COMEDOR AQUÍ ME QUEDO</b>	
Clasificación del recurso	Servicios, Comedores Populares
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Frente a la escuela nacional mixta, barrio Luis Alfonso Velásquez Flores, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	Juana Dimas.
Georeferenciación	LAT_DMS: 14 44 34 LONG_DMS: -83 58 16
Descripción del recurso y datos históricos	Surge como una iniciativa económica de carácter familiar para ofertar servicios de comidas típicas tradicionales de la región tales como: Lukluk, rondon, Ahubipiakan, Wabul.



<b>COMEDOR EL MILAGRO</b>	
Clasificación del recurso	Servicios, Comedores Populares
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Barrio Luis Alfonso Velásquez Flores, frente al Hospital Osvaldo Padilla, municipio de Waspam, Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN).
Propietario	Vilma Elena White
Georeferenciación	LAT_DMS: 14 44 28 LONG_DMS:-83 S8 14
Descripción del recurso y datos históricos	Se fundó en el año 2009. Es uno de los comedores con mayor clientela. Ofrece comida y bebidas típicas de la zona, como wabul, refresco de nancite, lukluk, rondon, entre otros. La atención se brinda en español y en miskitu.

**COMEDOR LA ESPERANZA**

<b>Clasificación del recurso</b>	Servicios, Comedores Populares
<b>Código de ficha</b>	E2
<b>Localización del recurso</b>	Frente a la distribuidora Miskut, barrio Emilio Amador, municipio de Waspam, Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN).
<b>Propietario</b>	Sofía Álvarez
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Fue fundado en el año 2004. Es uno de los comedores con mayor número de clientes, bien sean extranjeros como locales, por su variedad de comida típica y no típica, entre ellas: Lukluk, rondon, pan de coco, wabul.

**COMEDOR FUENTE DE VIDA**

<b>Clasificación del recurso</b>	Talleres, Carpintería y Ebanistería.
<b>Código de ficha</b>	E2
<b>Localización del recurso</b>	Contiguo a la Iglesia Morava, barrio Emilio Amador, municipio de Waspam, Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN).
<b>Propietario</b>	Iglesia Morava
<b>Georeferenciación</b>	LAT_DMS: 1444 32 LONG_DMS:-83 58 14
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Fue fundado en el 2002 con el propósito de apoyar económicamente a la Iglesia Morava en su construcción. Es un comedor bien sencillo. La mayor parte de sus clientes son miembros de la Iglesia. De lunes a domingo preparan comida típica: Pan de coco, wabul, lukluk, ahubipiacan, empanada de coco.





### COMEDOR MANZANARES

Clasificación del recurso	Servicios, Comedores Populares
Código de ficha	E 2 9
Localización del recurso	Comunidad de Santa Martha, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
Propietario	José Ángel Manzanares
Descripción del recurso y datos históricos	Fue fundado en el año 2008. Ofrece comidas típicas: rondon, tortilla de harina, pescado con coco.

### COMEDOR NARA BAL

Clasificación del recurso	Servicios, Comedores Populares
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Frente al parque municipal de Waspam, barrio Emilio Amador, municipio de Waspam, Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN).
Propietario	Iglesia de Dios
Georeferenciación	LAT_DMS: 14 44 31 LONG_DMS: -83 58 16
Descripción del recurso y datos históricos	Se fundó en el 2005. Surge como un medio para recaudar fondos y apoyar económicamente a la Iglesia de Dios en su remodelación. Se prepara comida típica tradicional como wabul, rondon, torta de yuca.



### COMEDOR PARROQUIAL

Clasificación del recurso	Servicios, Comedores Populares
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Contiguo a la Iglesia Católica, barrio Luis Alfonso Velásquez Flores, municipio de Waspam, Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN).
Propietario	Iglesia Católica
Georeferenciación	LA1'_DMS:14 44 33 LONG_DMS:-83 S8 13
Descripción del recurso y datos históricos	Fue fundado en el año 2002 por la Iglesia Católica. Es un comedor para recaudar fondos para la Iglesia Católica y cubrir gastos de remodelación de la misma. Es el comedor más concurrido debido a que se encuentra en una zona empresarial. Sus cocineras tienen un amplio conocimiento sobre la cultura y gastronomía miskitu. Preparan pan de coco, lukluk, rondon, entre otros.

### EL RANCHITO

Clasificación del recurso	Servicios, Hoteles y Restaurantes.
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Contiguo a la Distribuidora Nahum, barrio Pedro Joaquín Chamorro, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	Martina Blandón
Georeferenciación	LAT_DMS: 14 44 42 LONG_DMS:-83 S8 19
Descripción del recurso y datos históricos	Fue fundado en 1995. Preparan comida propia de la Región como: Rondon, Ahubipiakan, Wabul de coco y leche y otras comidas no típicas. Este local tiene un gran atractivo escénico por la vista al río Coco. Atrae a todo público bien sea éste local o extranjero.



<b>PAPTA WATLA</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Servicios, Hoteles y Restaurantes.
<b>Código de ficha</b>	E2
<b>Localización del recurso</b>	Barrio Emilio Amador, frente a la Gasolinera Waspam, municipio de Waspam, RAAN.
<b>Propietario</b>	William White Reyes
<b>Georeferenciación</b>	LAT_DMS: 14 44 45 LONG_DMS: -83 58 15
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Fue fundado en el año 2006 y desde entonces ha brindado servicios de restaurante. Ofrece comidas típicas de la región tales como guardatinaja, venado, uhubipiakan, rondon, wabul, lukluk, entre otras. Es un restaurante único en su estilo con techo de papta y paredes de madera (palos rollizos), típico de la arquitectura miskitu.



<b>HOSPEDAJE VANESSA</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Servicios, Hoteles y Restaurantes.
<b>Código de ficha</b>	E2
<b>Localización del recurso</b>	Barrio Flor de Pino, municipio de Waspam, RAAN.
<b>Propietario</b>	Ludinia Wilson
<b>Georeferenciación</b>	LAT_OMS:1144433 LONG_DMS: - 835816
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Es un hospedaje de dos plantas. Atiende a personas de las comunidades con precios accesibles. Brinda servicios de comida y habitaciones con abanico. La propietaria del local es originaria de la comunidad de Kururia y su esposo de río abajo.



<b>HOSTAL LAS CABAÑAS</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Servicios, Hoteles y Restaurantes.
<b>Código de ficha</b>	E2
<b>Localización del recurso</b>	Contiguo a la Iglesia Morava Renovada, barrio Flor de Pino, municipio de Waspam, RAAN.
<b>Propietario</b>	María Galeano
<b>Georeferenciación</b>	LAT_DMS: 14 44 26 LONG_DMS: -83 S8 21
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Inició actividades en 1998, como un hostel con cabañas de madera y papta (tradicional), con ambiente familiar.

**COMEDOR LAS NEBLINAS**

<b>Clasificación del recurso</b>	Servicios, Comedores Populares
<b>Código de ficha</b>	E 2 11
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Sisin, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
<b>Propietario</b>	Marcia Díaz Wilson
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Fue fundado el 15 de Enero del 2010. Ofrece wabul, lukluk, empanadas, panes de coco, tamuga, etc.

**TUI SAGNI**

<b>Clasificación del recurso</b>	Servicios, Comedores Populares.
<b>Código de ficha</b>	E214
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Tuapi, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
<b>Propietario</b>	Virginia Pinock
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Vende chicha local (saman iaya) y rondon.

**Panaderías****PANADERÍA BUSHEY**

<b>Clasificación del recurso</b>	Servicios, Comedores Populares
<b>Código de ficha</b>	E 2 9
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Santa Martha, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
<b>Propietario</b>	José Ángel Manzanares
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Fue fundado en el año 2008. Ofrece comidas típicas: rondon, tortilla de harina, pescado con coco.



### PANADERÍA DOS COCOS

Clasificación del recurso	Productos Alimenticios, Panadería.
Código de ficha	
Localización del recurso	Barrio 10 de Julio, Bilwi
Propietario	Lindel Bushey
Descripción del recurso y datos históricos	Fundada en el 2007, ha logrado crecer a gran escala. Vende sus panes incluso en el municipio de Waspam. Su proceso de producción es semi-industrial. Elabora varios tipos de panes: Simple, dulce, enrollado, de coco, entre otros.



### PANADERÍA WENDY

Clasificación del recurso	Productos Alimenticios, Panadería.
Código de ficha	E212
Localización del recurso	Comunidad de Sisin, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
Propietario	Saceta Martínez
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora y comercializa diferentes variedades de panes típicos.



### PANADERÍA SACETA MARTÍNEZ

Clasificación del recurso	Productos Alimenticios, Panadería.
Código de ficha	E223
Localización del recurso	Comunidad de Yulu, Llano Sur, municipio de Puerto Cabezas
Propietario	Wendy Iden
Descripción del recurso y datos históricos	Se fundó en el año 2002. Elabora pan de coco. Los productos que necesita para su elaboración los obtiene en la comunidad y en el mercado municipal. La comercialización es local.



## Producción agrícola y forestal

## ASOCIACIÓN DE MUJERES

Clasificación del recurso	Agrícola, Hortalizas
Código de ficha	C 25
Localización del recurso	Comunidad de Sangnilaya, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
Propietario	Ángela Moody
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora y comerc Se formó en Noviembre del 2008 como estrategia para organizar a las mujeres de la comunidad para la producción de alimentos, principalmente hortalizas, así como para el manejo de viveros. ializa diferentes variedades de panes típicos.

## COOPERATIVA AGROPECUARIA KUPIA KUMI

Clasificación del recurso	Agrícola, Granos Básicos
Código de ficha	E 2 2
Localización del recurso	Comunidad de Itara, Llano Norte, municipio de Puerto Cabezas
Propietario	Isima Vallecillo

## COOPERATIVA AGROPECUARIA KUPIA KUMI

Descripción del recurso y datos históricos	La cooperativa produce granos básicos como arroz, frijoles y otros. El rendimiento por hectárea ha sido bajo debido a la incidencia del daño de animales y a la frecuencia de las inundaciones. Comercializa sus pocos excedentes en el mercado municipal de Biliwi.
--	--



### Empresas de transporte



ASOCIACIÓN DE MUJERES SANGNILAYA	
Clasificación del recurso	Promoción del Desarrollo, Capacitación
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Contiguo al Plantel, barrio Carlos Fonseca, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	Rose Cunningham y Florencia Suárez.
Descripción del recurso y datos históricos	Se fundó en el año 2002 con el objetivo de facilitar semillas para sembrar huertos caseros, desarrollar talleres de capacitación sobre el maltrato doméstico, y apoyar a mujeres solteras y viudas.

COOPERATIVA MULLER MULLER	
Clasificación del recurso	Servicios, Transporte Acuático
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Contiguo al embarcadero principal, barrio Emilio Amador, municipio de Waspam, Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN).
Propietario	Familia Muller.
Georeferenciación	LAT_OMS: 14 44 46 LONG_DMS: -83 58 13
Descripción del recurso y datos históricos	Se fundó en el año 1982. La familia Muller inició este proyecto en territorio hondureño, y en 1989 se trasladaron a Nicaragua al municipio de Waspam, y restablecieron su negocio de transporte acuático. Actualmente todos los miembros de la familia tienen su motor con el cual trabajan trasladando a personas por todo el río Coco.



### EMPRESA DE SERVICIOS DE TRANSPORTE ACUÁTICOS (EMSERTA)

Clasificación del recurso	Servicios, Transporte Acuático
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Barrio Santa Inés, contiguo al embarcadero EMSERTA, municipio de Wasparam, RAAN.
Propietario	Cristino Kitler L., Presidente
Georeferenciación	LAT_DMS: 14 44 49 LONG_DMS:-83 58 07
Descripción del recurso y datos históricos	Fue fundado en 1993 por el Proyecto Wangky (Unión Europea). Al retirarse el proyecto quedó organizado como una cooperativa, la cual actualmente dirige esta empresa. Transporta personas y materiales por todo el río.

### Tour operadoras



### SIKLALA TOUR

Clasificación del recurso	Servicios, Turismo Comunitario
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Barrio Revolución, Bilwi. RAAN.
Propietario	Isabel Guadamuz
Descripción del recurso y datos históricos	Esta empresa ofrece turismo cultural en varias modalidades: Antropológico, buceo, pesca, económico, fotográfico. Es un ejemplo de aprovechamiento sostenible de las bellezas naturales de la Región. Además, vende artesanía local.

## Comunicaciones



<b>RADIO VECA (VOZ EVANGÉLICA DE A COSTA ATLÁNTICA)</b>	
Clasificación del recurso	Servicios, Comunicaciones.
Código de ficha	E 218
Localización del recurso	Barrio Nueva Jerusalén frente a la Iglesia Puerta del Cielo
Propietario	Reverendo Salvador Sarmiento Alvarado
Descripción del recurso y datos históricos	Fue fundada el 7 de diciembre de 1997. Es una de las radio emisoras locales de mayor audiencia. Surge como respuesta a la necesidad de expandir e intensificar la evangelización Morava en todos los rincones de la Costa Caribe.



<b>CYBER OTIS</b>	
Clasificación del recurso	Servicios, Comunicaciones
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Frente a las oficinas de La Costeña Waspam, barrio Luis Alfonso Velásquez Flores, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	Otis Plazaola
Georeferenciación	LAT_DMS: 14 44 33 LONG_DMS: -83 S8 07
Descripción del recurso y datos históricos	Se fundó en el año 2000, facilitando y agilizando mecanismos de comunicación (telefónica e internet) en Waspam.



<b>LIBRERÍA WANGKI</b>	
Clasificación del recurso	Distribuidoras, Libros y Artículos de Oficina
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Barrio Flor de Pino, Frente al Hostal Las Cabañas, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	David Mercado
Georeferenciación	LAT_DMS:14 44 27 LONG_DMS:-83 S8 19
Descripción del recurso y datos históricos	Esta librería está ubicada frente al hospedaje Las Cabañas en Waspam. Vende artículos de oficina y escolares. También ofrece servicios de fotocopiado y levantado de texto.

CINE DIANA	
Clasificación del recurso	Servicios, Centros de Recreación
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Contiguo al estadio municipal Waspam, barrio Pedro Joaquín Chamorro, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	Florencio Urbina.
Georeferenciación	LAT_DMS: 14 44 38 LONG_DMS:-83 58 26
Descripción del recurso y datos históricos	<p>En 1942 el señor Florencio Urbina, adquirió un proyector de películas y una roconola, e inició sus presentaciones en Puerto Cabezas en 1944, en pantalla grande, bajo el nombre de cine Diana. La competencia le obligó a trasladarse y establecerse en Waspam. La entrada de nuevas tecnologías y las limitantes económicas condicionaron la continuidad de esta oferta de servicios al público. Aún dispone de parte de sus equipos y de la pantalla de proyección.</p>



## Servicios de belleza



SALA DE BELLEZA GALAXIA NO.2	
Clasificación del recurso	Servicios, Belleza Personal
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Barrio Esteban Jaens, frente al Hotel Vanessa, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	Jaquelin Reyes - Marlon Reyes.
Georeferenciación	LAT-DMS144425 LONG-DMS 835816
Descripción del recurso y datos históricos	Inició sus actividades en febrero del 2007. Ofrece servicios de manicure, pedicura, limpieza facial y corte de pelo en diferentes estilos.

## Trilladora



TRILLADORA WASPAM	
Clasificación del recurso	Servicios, Trillado
Código de ficha	E2
Localización del recurso	Contiguo a EMPROMA, S.A., barrio Santa Inés, municipio de Waspam, RAAN.
Propietario	Byron Warman López, Melrow Ludwig
Georeferenciación	LAT_DMS: 14 44 47 LONG_DMS: -83 S8 12
Descripción del recurso y datos históricos	Esta trilladora, cuenta con un área de unos 80 m2. Fue construida en el año 1992 por el Proyecto Wangky (Union Europea), para satisfacer la necesidad de la población. Al finalizar el Proyecto se dejó encargadas a tres personas (ancianos) para su operación, la falta de recursos para el mantenimiento apropiado les obligó a venderla y pasó a ser de propiedad privada. Es la única trilladora de arroz que quedó funcionando en Waspam y brinda servicios de trillado a las comunidades.

**Rotulación**

<b>MULTI SERVICIOS RÓTULOS ESPINOZA - GÓMEZ</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Servicios, Rotulación.
<b>Código de ficha</b>	E228
<b>Localización del recurso</b>	Barrio Filemón Rivera.
<b>Propietario</b>	Guillermo Espinoza
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Fue fundada en 1996. Elabora rótulos, mantas, también brinda servicios de soldadura, elabora muebles y trabaja en el ramo de la construcción.

**Leña**

<b>LEÑA RAMOS</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Forestal, Productos Forestales tradicionales)
<b>Código de ficha</b>	E 2 24
<b>Localización del recurso</b>	KM 43, Llano Sur, municipio de Puerto Cabezas
<b>Propietario</b>	René Manuel Ramos
<b>Georeferenciación</b>	LAT_DMS:14 44 27 LONG_DMS:-83 S8 19
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Inició labores hace 10 años, cortaba al mes 300 rollos de leña aproximadamente. Actualmente, cuenta con tres trabajadores, adquiere la materia prima de la comunidad de Kukalaya.

**Talleres de costura**

<b>COSTURAS CLARISA</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Empresa Cultural
<b>Código de ficha</b>	O 1
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Sisin, territorio del Llano norte, municipio de Puerto Cabezas, RAAN.
<b>Propietario</b>	Clarisa Rosales Thomas
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Se confeccionan diferentes tipos de prendas de vestir.

<b>SASTRERÍA</b>	
<b>Clasificación del recurso</b>	Empresa Cultural
<b>Código de ficha</b>	T - 4
<b>Localización del recurso</b>	Comunidad de Krukira territorio del llano norte, municipio de Puerto Cabezas RAAN
<b>Propietario</b>	Lilian Pérez
<b>Descripción del recurso y datos históricos</b>	Taller que confecciona diferentes tipos de prendas de vestir.



## VII. VI. BIBLIOGRAFÍA

- Acción Médica Cristiana. (2004). Auto-diagnóstico comunitario de Wiwinak, Waspam, Bilwi. RAAN, Nicaragua. (Documento inédito).
- Alegret, J. L. (1985). La comarca de Cabo Gracias a Dios: Apuntes para su historia. ENCUENTRO, (25-26), pp. 65-94.
- Anderson Imbert, E. (2005). Teoría y técnica del cuento. Barcelona: Ariel.
- Balladares, S. N. y Lechado, L. (2009). El inventario de sitios arqueológicos en Nicaragua: Una metodología participativa. Managua: UNAN.
- Barela, L., Miquez, M. y García Conde, L. (2004). Algunos apuntes sobre historia oral. Buenos Aires: Instituto Histórico.
- Bonfil Batalla, G. (1995). Los pueblos indios, sus culturas y las políticas culturales, en México. En Guillermo Bonfil Batalla. Obras escogidas, tomo 2. (pp. 517-547). México: INAH.
- Cáceres Romero, A. (2005). Las naranjas maquilladas... de Néstor Taboada Terán. La Paz, Bolivia: Presencia Literaria.
- Cunningham Kain, M. y Mairena Arauz, D. (2009). Diagnóstico sociocultural de la Costa Caribe de Nicaragua. San José, C.R.: UNESCO.
- Cunningham Kain, M. y Mairena Arauz, D. (coords.). (2009). Guía metodológica para la elaboración de línea de base para el programa de revitalización cultural y desarrollo productivo. UNESCO. (Documento inédito).
- Escobar D., William. (1998). Li lamni tasbaika kum: Tradición oral, censo y estudio socioeconómico de las comunidades miskitu y sumu de la cuenca media del río Coco. (Documento inédito).
- Fernández, Ma. I. (2007). ¿Puede ser la mística una terapia para las religiones?. Anuario de Estudios Místicos, (4), pp. 18-28.
- Folguera, P. (1994). Como se hace historia. Madrid: Edema.
- Galezzi Alvarado, J. (1972). Definición y utilidad de la historia. En Historia universal. UNAM. Recuperado el 27 de marzo del 2012, en <http://www.buenastareas.com/ensayos/Resumen-Historia-Universal/216457.html>
- García-Pelayo y Gross, R. (2000). Gran diccionario enciclopédico Larousse. Barcelona; Larousse
- Gástelo, R., y López, M.J. (1989). Instrumentos musicales egipcios. Madrid. Asociación Española Oriente.

- Hoffman, E. T. A. (1986). *Cuentos, 2*. Madrid: Alianza.
- Incer Barquero, J. (1985). *Toponimias indígenas de Nicaragua*. San José, C.R.: Libro Libre.
- Incer Barquero, J. y Romero Vargas., G. (s.f.). *Estudios sociales, cuarto grado*. Managua: MINED.
- Instituto de Promoción e Investigaciones Lingüísticas y Rescate Cultural. (2003). *Sistema educativo autonómico regional. Por la unidad en la diversidad Costa Caribe nicaragüense*. Managua: URACCAN.
- Losado Goya, J. M. (2008). *Mito moderno y proceso de mitificación*. Madrid: Universidad Complutense.
- Matus, R. (2004). *Nuestra ortografía*. Managua: Matus Lazo Ediciones.
- Maxwell, M., Levis, J. y Coleman, E. (2010). Factores sociológicos que influyen en el bajo rendimiento escolar de la escuela 4 de abril de la comunidad de Koom. Trabajo de curso de sociología rural, Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense. Waspam, Bilwi, Nicaragua.
- MISTAP-Miskitu Tawanki Pawanka. (2005). *Investigación sobre la medicina tradicional en la comunidad de Kum, Waspam, Río Coco, Bilwi, Nicaragua*. (Documento inédito).
- Montoya, K. (2008). *Trichechusmanatus manatí del Caribe, manatí de la Costa, vaca marina*. Revista Biodiversidad. Recuperado el 27 de marzo del 2012, de <http://scarebeta.blogspot.com/search?updated-min=2008-01-01>
- Nicaragua. Asamblea Nacional Constituyente. (2009). *Principios fundamentales, título I, cap. único, arto. 5, párrafo 3*. En la Constitución política de la república de Nicaragua (p. 9) 3ª. ed. Managua: HISPAMER.
- Nicaragua. Asamblea Nacional. Ley No. 28, Estatuto de la autonomía de las regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua. (1987, 30 de octubre). *La Gaceta*, (238). cap. 2, arto. 8, párrafo 5, p. 2835.
- Nicaragua. Ministerio de Educación. (1987). *Domina la ortografía*. Managua: MED.
- Nicaragua. Ministerio de Educación. (1989). *Matemática 5: Quinto grado*. Managua: MED.
- Nicaragua. Ministerio de Educación Cultura y Deporte. (2000). *Matemática 5*. Managua: MECD. (Texto escrito en lengua Miskitu).
- OCEANO. (2000). *Enciclopedia didáctica de matemáticas*. Barcelona: [OceanoGroup](http://www.oceano.com).
- Olmos Aguilera, M. (1999). *El sabio de la fiesta: Música y mitología en la región Cahita Tarahumara*. México: INAH.
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (2002). *Glosario sobre patrimonio cultural inmaterial*. Recuperado el 28 de febrero del 2012, de <http://www.unesco.org>.

- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (2009). Informe línea de base para el programa de revitalización cultural y desarrollo productivo creativo en la Costa Caribe de Nicaragua. UNESCO. Recuperado el 28 de febrero del 2012, de ([http://www.undp.org.ni/files/contrataciones/1243441413\\_TDR\\_Facilitador\\_Bilwi\[1\].pdf](http://www.undp.org.ni/files/contrataciones/1243441413_TDR_Facilitador_Bilwi[1].pdf))
- Poveda Álvarez, L. J. y Sánchez, V. (1999 ). Claves dendrológicas para la identificación de los principales árboles y palmas de la región Norte y Atlántica de Costa Rica. San José, C.R.: Guayacán.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2006). Diccionario esencial de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe.
- Romero V., G. (1996). Historia de la Costa Atlántica. Managua: UCA/ Talleres Gráficos.
- Sistema Educativo Autónomo Regional. (2010). Kulki sakaia sinska 4ª.=Matemática 4. Managua: MECD.
- Sociedades Bíblicas Unidas. (1974). Dawan Bila- La raya waungkataya, Naiwa yua uplika nani dukiara. Corea: SBU.
- Sociedades Bíblicas Unidas. (1999). Dawan Bila Aiska. Corea: SBU
- Stocks, A. (1998). Indigenous ecological activism in Nicaragua: The case of Bosawas. Paper presented to the annual meeting of the Rocky Mountain Council on Latin American Studies. Missoula, Montana.
- Stokoe, P. (1990). Expresión corporal: Arte, salud y educación. Buenos Aires: Humanitas.
- Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense. (2000). El Wangky y la reserva de biosfera de Bosawas: Estudio realizado en nueve comunidades de la cuenca media del río Coco, RAAN. Managua: URACCAN.
- Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense. (2001). Lingüística general. RAAN, Nicaragua: URACCAN.
- Villa, E. (2007). La literatura oral: Mito y leyenda. Recuperado el 27 de marzo del 2012, en <http://flacsoandes.org/dspace/bitstream/10469/3567/8/07>.
- Zapata, Y. (2011). Apuntes sobre la investigación acción. Trabajo presentado en el Taller sobre investigación acción, Bilwi, Nicaragua, 2 abril, (Documento inédito).